

4° F
2194

CODE
DE PROCÉDURE PÉNALE



កម្ពុជា

DEPT. LEGAL
SINGAPORE
NO 9182

ស្ថិតិសម្រាប់ប្រជាជន

ទាន

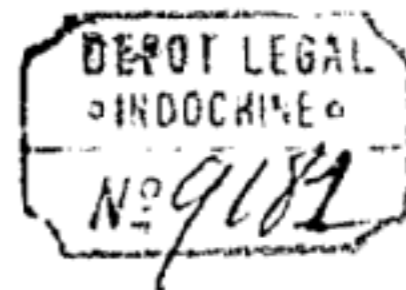
Imprimerie du Gouvernement.

1928 — ១៩២៨ —

CODE
DE PROCÉDURE PÉNALE



កម្ពុជា



ស្ថិតិប្រយោជន៍ប្រជាជន

ទាន

Imprimerie du Gouvernement.

1928 — ១៩២៨ —

10 F

2194

CODE DE PROCÉDURE PÉNALE

Titre I^{er}

Constataion, poursuite et répression des infractions

CHAPITRE I^{er}

Exercice de l'action publique

SECTION I

Des agents de constatation

ARTICLE PREMIER

Les fonctionnaires et agents de l'Administration qualifiés pour constater les infractions de toute nature et en rechercher les auteurs sont les Chaomuong et leurs délégués, les Oupahat, les Naikong et les Tassèng. Les Phoban ont également qualité pour procéder à ces constatations à la condition d'en référer immédiatement au Tassèng.

ARTICLE 2

Ces fonctionnaires et agents de l'Administration ne peuvent agir que dans les limites de leur circonscription. Néanmoins dans le cas de poursuite à vue de l'auteur d'une infraction, la poursuite peut être continuée par ceux qui l'ont commencée, même en dehors de leur ressort. Mais ils doivent en rendre compte aux autorités du lieu où la poursuite a été ainsi continuée.

ກຼິໂຫມຊຽ

ລັກສະນະພິຈຽະນາຄວາມອາວຽງ

ພຽກ ທີ່ 1

ວ່າດ້ວຍກວາມຕຽງ, ຄວາມຮຽງຮຽງ ແລະກວາມລົງ
ໂທຣຄວາມຜິດຕໍ່ກຼິໂຫມຊຽ

ບຼິ ທີ່ 1

ວ່າດ້ວຍພິຈຽະນາຄວາມຕຽງ, ຄວາມອ່ຽງຂອງໂອຽະກວາມ

ໜ ວຽ ທີ່ 1

ວ່າດ້ວຍພະນັກງານຊື່ຈະເລີນຜູ້ຕຽງ

ມາຕຽ 1 - ຂັ້ນຮຽງກວາມແລະພະນັກງານຊື່ຈະເລີນຜູ້ຕຽງ ຊື່ຈະເລີນຜູ້ຕຽງແບ່ງ
ຕຽງຄວາມຜິດຕໍ່ກຼິໂຫມຊຽທຸກ ໆ ອີ່ໆແລະຜິດພາດຜູ້ກະທຳຜິດ
ແມ່ນເຈັບເມື່ອທຳຜິດຕຽງຂອງທ່ານ ອື່ນໆ ບາງກອກແລະຕາແຜ່
ຜ່ອນພໍບັນກຳມີຄວາມສາມາດຮຽງຮຽງແຕ່ຕ້ອງໄດ້ຄອບຄວາມໃນທັນ
ໄດ້-

ມາຕຽ 2 - ຂັ້ນຮຽງກວາມແລະພະນັກງານເຫຼົ່ານີ້ ຈະມີອຳນວຍຊື່ກວາມໄດ້ແຕ່ໃນເຊ
ແດນທຳອິດຂອງຕົນ ແຕ່ວ່າໃນຄະນະເມື່ອຕື່ມຕາມໂອຽນເຫັນຜູ້ກະທຳ
ຜິດ ຂັ້ນຮຽງກວາມແລະພະນັກງານເຫຼົ່ານີ້ມີອຳນວຍຊື່ຕາມຜູ້ກະທຳ
ຜິດນັ້ນຕໍ່ໄປ ເຖິງວ່າຈະອະນາຈາກເຊແດນທຳອິດຂອງຕົນກໍໄດ້ ແຕ່ເວ
ຕ້ອງຄອບຄວາມເຫດຖານໂຫ້ອາວຽງສົມບູນທຸກທັນໂຫ້ຊາບນຳດ້ວຍ-

ARTICLE 3

Les fonctionnaires et agents de l'Administration agissant dans leurs attributions de Police judiciaire peuvent requérir directement la force publique. Ils pourront requérir également les simples particuliers pour leur prêter main forte. Ils peuvent procéder à des perquisitions partout où besoin sera à l'effet de saisir tout objet pouvant servir à établir la preuve de l'infraction. Ils peuvent mettre en état d'arrestation tout individu surpris au moment où il commet un crime ou un délit ou qui est dénoncé comme l'ayant commis.

ARTICLE 4

Toute personne témoin d'un crime ou d'un délit doit faire tous ses efforts pour l'empêcher et pour porter secours à la victime.

Il doit, dans tous les cas, dénoncer immédiatement ce crime ou ce délit à l'autorité la plus voisine.

ARTICLE 5

Toute autorité constituée, tout fonctionnaire public qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit sera tenu d'en donner avis sur le champs, à l'autorité administrative dont il dépend. Cette autorité transmettra cet avis au tribunal compétent.

ມາຕູ 2 3 - ຂັ້ນຊະກວນແລະພະນັກງານຮັບຮຽນ ຊຶ່ງກຳລັງໄປທຳການ
 ໃນສະຖານການຕະເລນຍຸຕິທັມ ຈະຮຽກເອົາເອກກະລັງພິນທະທາວ ພິນ
 ຕະເລນ ຫຼືພິນຕ່າງໆມາຊ່ວຍກຳໄລ ຫຼືຈະຮຽກເອົາກູ່ຄອນບັ້ນ
 ເມື່ອຜູ້ໄດ້ຮຽນມາຊ່ວຍກຳໄລກໍ ເຂົ້າມີອຳນາດຊອກຄົນທຸກທຳທຸກ
 ຕ່າງບິນ ເມື່ອເຮົາຮຽນກຳລັງພິນອັບສົ່ງຂອງທ້ອງຮຸ່ງໄດ້ເປັນຫຼັກຄວາມໄຫ້
 ໃນການກະທຳຜົນ ເຂົ້າມີອຳນາດບັ້ນຄັບໄຫ້ຮັບກູ່ຄອນບັ້ນຊຶ່ງໄດ້ເຫັນ
 ຄວາມກວ້າງໄດ້ກະທຳຜົນໃນຄວາມຄະຣ໌ໂທຣ ຫຼືໃນຄວາມໂທຣຂຸນໂທຣ ແລະ
 ລະຫຼາໂທຣ ຫຼືບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບກະທຳຜົນໃນຄວາມໂທຣເຫຼົ່ານີ້-

ມາຕູ 2 4 - ບຸກຄົນຜູ້ໄດ້ເຫັນເປັນພາບໃນການກະທຳຜົນ ໃນຄວາມຄະຣ໌ໂທຣ
 ຫຼືໂທຣຂຸນໂທຣ ຫຼືລະຫຼາໂທຣ ຕ້ອງພຽງຂ້າງໄຫ້ຕາມກຳລັງຂອງຕົນ
 ເພື່ອບໍ່ຮ້າກັນບໍ່ໄຫ້ເຫດຖານຮຸນໄດ້ ແລະຕ້ອງໄປທະນຸບໍ່ລຸງຊ່ວຍຜູ້
 ຈຶ່ງເຂດຂະໜັງນັ້ນດັງ -

ໃນສະຖານໄດກັດ ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນຕ້ອງນຳເອົາເຫດຖານອັນນັ້ນໄປຄອບ
 ອອງຂໍ້ສູ້ທ້າຍໆນັ້ນໃນທັນໄດ -

ມາຕູ 2 5 - ອາຈຽງຂໍ້ແລະຂັ້ນຊະກວນທຸກໆຊັ້ນທຸກໆບັ້ນດວກ ໃນຄະນະເມື່ອ
 ຮັບໜັງກຳລັງຂອງຕົນ ຫາກໄດ້ຮຽນວ່າເກີດກຳລັງກະທຳຜົນໃນຄວາມ
 ຄະຣ໌ໂທຣ ຫຼືໂທຣຂຸນໂທຣ ຫຼືລະຫຼາໂທຣ ຕ້ອງນຳເຫດຖານອັນນັ້ນຂຶ້ນ
 ຄອບນາງຂອງຕົນໃນທັນໄດ ຜູ້ຊຶ່ງເປັນໄຫ້ເມື່ອໄດ້ຮຽນເຫດຖານແລ້ວ
 ຕ້ອງບອກເຫດຖານອັນນັ້ນໄປຍັງສານ ຊຶ່ງມີອຳນາດພິພິດກຳການກະ
 ທຳຜົນ ໄຫ້ຮຽນດັງ -

SECTION II

Des plaintes

ARTICLE 6

Toute personne qui se trouve lésée par une infraction quelconque doit porter plainte verbalement ou par écrit au greffe du tribunal de son domicile ou du domicile de l'auteur présumé de l'infraction ou du lieu où l'infraction a été commise. S'il ne le peut, il portera plainte au greffe du tribunal le plus proche ou devant les fonctionnaires ou agents chargés de la police judiciaire qui transmettront la plainte au greffe du tribunal compétent.

ARTICLE 7

Les plaintes doivent contenir le nom du plaignant, son âge, sa profession et son domicile, les indications détaillées des faits dont il se plaint, les noms et le domicile des auteurs soupçonnés et les noms et domicile des témoins. La plainte devra être signée du plaignant ou de celui qui l'aura rédigée.

ARTICLE 8

Les plaintes écrites ou verbales seront reçues et enregistrées gratuitement par le greffier sur le registre à ce destiné.

ໜອງທີ ໒

ວ່າດ້ວຍຄວາມອຳນວຍ

ມາຕຸ ໒ - ບຸກຄົນຜູ້ໄດ້ ຊື່ຖືກເລືອກຮຽນສູນທາງດ້ວຍກະທຳທີ່ຜູ້ໜ້າໜ້າ
 ໂດຍອຳນວຍເຮັດໂດຍບັນດາ ຫຼື ໂດຍຮຽນເປັນຕົວອັກສອນຕໍ່ໜ້າວ່າຂໍສອນ
 ແຫ່ງສາມປະຈຳທີ່ຜູ້ຂອງຕົນ ຫຼື ບໍ່ປະຈຳທີ່ຜູ້ຂອງຜູ້ຖືກທາງວ່າເປັນຕົນສູນ
 ເຫຼາະ ຫຼື ບໍ່ປະຈຳທີ່ເຫຼາະໂດຍຜູ້ຮຽນ ຄູ່ບາດກະທຳລ້ວງວ່າສາມປະຈຳ
 ແລະ ຜູ້ຖືກເລືອກຮຽນນັ້ນ ຈະອຳນວຍເຮັດຕໍ່ສາມແຫ່ງສາມປະຈຳທີ່ຜູ້
 ນັ້ນໄດ້ ຫຼື ຍື່ນຕໍ່ຂໍສອນ ແລະ ພະນັກງານຜູ້ຮັບໜ້າທີ່ກະຕຸ້ນ
 ເວນຍຸຕິທຳມ ຊຶ່ງຈະໄດ້ສຳຄວາມອຳນວຍໄດ້ຢ່າງສາມ ຊຶ່ງສອນທາງພິພິດສາ
 ຄະດີເຮັດໄດ້ -

ມາຕຸ ໓ - ໃນຄວາມອຳນວຍ ຕ້ອງໄຫ້ມີຊື່ຂອງຜູ້ອຳນວຍ ອາຍຸ ວິຊາບາດກະທຳ ທີ່
 ຜູ້ແລະ ຄວາມຊື່ແຈ້ງບອກໂດຍລະອຽດ ເຫຼາະກະທຳຂອງສາມປະຈຳທີ່ຜູ້
 ດ້ວຍຊື່ ແລະ ທີ່ຜູ້ຂອງຈ່າຍວາກຄືນຊຶ່ງໄດ້ວ່າເປັນຕົນສູນເຫຼາະນັ້ນ ແລະ ຊື່
 ທີ່ຜູ້ຂອງພວກຮຽນ ຕ້ອງໄຫ້ຜູ້ອຳນວຍ ຫຼື ຜູ້ແຕ່ງອຳນວຍ ລຶກເຊັນຊື່
 ຂອງຕົນໄວ້ດ້ວຍ -

ມາຕຸ ໔ - ຈາກສາມຈະເປັນຜູ້ຮັບຄວາມອຳນວຍ ໂດຍບັນດາ ຫຼື ເປັນຕົວອັກສອນແລະ ຈຶ່ງ
 ເຊີນໄຫ້ບາດກະທຳບາດກະທຳ ໂດຍບໍ່ຕ້ອງໄຫ້ຜູ້ອຳນວຍເຮັດຕໍ່ທັມຮຽນ
 ໂດຍສິດ -

SECTION III

Des procès-verbaux de police

ARTICLE 9

Les fonctionnaires et agents chargés de la police judiciaire qui, soit par la plainte de la victime d'une infraction, soit par tout autre moyen, auront connaissance d'un crime ou d'un délit commis sur le territoire soumis à leur surveillance, devront immédiatement en rendre compte, s'il s'agit d'un délit, au Président du tribunal indigène du ressort, s'il s'agit d'un crime, au Président du tribunal provincial.

ARTICLE 10.

Ils consigneront dans les procès verbaux qu'ils rédigeront à cet effet les faits portés à leur connaissance et le résultat de leurs investigations.

ARTICLE 11.

Les procès-verbaux devront indiquer :

- 1° les noms, qualités et résidence de l'autorité qui les aura rédigés ;
- 2° la date et le lieu où ils auront été dressés ;
- 3° les faits matériels que les procès-verbaux ont pour but de constater, indices ou présomptions qui ont pu être relevés à la charge des prévenus ou qui sont susceptibles de permettre de les découvrir s'ils sont encore inconnus ;
- 4° l'indication des témoins ou des dénonciateurs avec leurs déclarations ;
- 5° l'énumération des objets saisis comme pièces à conviction.

ໝວງທີ ໓

ວ່າດ້ວຍການຈັດໝວງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ -

ສາດສາ ໔ - ຂໍຮຽນຊຸມກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບໝວງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ມາເມື່ອ
ໄດ້ຊຸມບວງມີກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ໃນຊ່ວຍຄະນິທິສາດ ໂທຣາບູໂທຣ ລະຫຼາດເວັ້ນ
ເມື່ອຊຸມໃນທ້ອງທີ່ຊ່ອງຕາມ ດ້ວຍວິທີທີ່ແຕກ ຮ່ວງນັ້ນ ໄດ້ຮັບຜົນທີ່
ດ້ວຍຊ່ວຍໄລ ໗ ກໍດີ ຕ້ອງນຳເຫຼາກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ເປັນເຈົ້າໜ້າທີ່ໝວງ
ປະຈຳທ້ອງທີ່ນັ້ນໄດ້ ຈຶ່ງບາດກະເນກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ໃນຊ່ວຍ
ໂທຣາບູໂທຣ ຫຼືລະຫຼາດເວັ້ນ ແຕ່ຊຶ່ງແມ່ນກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ໃນຊ່ວຍຄະ
ນິທິສາດ ຕ້ອງໂຫຼ່າກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ເປັນເຈົ້າໜ້າທີ່ໝວງປະຈຳແຂວງ -

ສາດສາ ໑໐ - ຂໍຮຽນຊຸມກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ຕ້ອງທຳການຈັດໝວງບັນທຶກ
ຈຶ່ງຈຳເປັນຂໍສອບຖາມ ຊຶ່ງເຂົາໄດ້ມາຮັບຜົນທີ່ຊ່ອງຕາມ ກັບທັງຜົນແຫ່ງກຸນ
ສະຫຼາດເວັ້ນຂອງຕົນນັ້ນດ້ວຍ -

ສາດສາ ໑໑ - ໃນການຈັດໝວງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ຈຶ່ງມີບ່ອນ :

- ໑ - ຊຶ່ງບັນດາສະໄໝ ແລະທີ່ຢູ່ຂອງອາຈານຊຶ່ງ ຜູ້ໄດ້ທຳການຈັດໝວງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ -
- ໒ - ຈັບທີ່ແລະຕຳບືນ ຊຶ່ງໄດ້ທຳການຈັດໝວງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ -
- ໓ - ສ່ວນເຫຼາກຊຶ່ງລູກໂດຍເຫັນ ແລະອາຈານສ່ວນໄຮ່ໄຮ່ໆ ຊຶ່ງລູກໂດຍເຫັນ
ອາຈານເປັນຫຼັກຊຶ່ງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ແລະອາຈານນຳໄປສູ່
ສ່ວນເຫັນຜູ້ຊຶ່ງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ ຈຶ່ງບັນທຶກກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ -
- ໔ - ພວກພຽງ ຫຼືຜູ້ບອກ ພອມດ້ວຍຄຳເຫັນກຸນສະຫຼາດເວັ້ນ -
- ໕ - ລາຍຊື່ສ່ວນຂອງຊຶ່ງຈັບໄດ້ເປັນຂອງກາງ -

Ces procès-verbaux seront signés par l'autorité de laquelle ils émanent et revêtus de son sceau. Ils seront conduits en même temps devant le Président du tribunal indigène, s'il s'agit d'un délit, devant le Président du tribunal provincial, s'il s'agit d'un crime, les individus arrêtés en flagrant délit ou formellement dénoncés comme étant les auteurs de l'infraction.

ARTICLE 12.

Les objets saisis seront empaquetés avec soin, si faire se peut, ils seront mis dans une boîte, vase ou sac qui seront scellés du sceau de l'autorité ayant procédé à la saisie.

Ces objets seront transmis et déposés au greffe soit du tribunal indigène soit du tribunal provincial.

Les animaux, véhicules, embarcations, machines, matériaux etc., saisis seront mis en fourrière au lieu où ils auront été saisis et donneront lieu à la perception au profit du Trésor de droits tarifés conformément aux tableaux annexés au présent code.

ARTICLE 13.

Les fonctionnaires et agents chargés de la police judiciaire devront procéder à toutes les enquêtes judiciaires ou opérations de police dont ils seront chargés par les Présidents ou Juges des tribunaux. Ils dresseront à cet effet des procès-verbaux

SECTION IV

Des autorités poursuivantes

ARTICLE 14.

Le Juge assesseur du tribunal de 1er degré spécialement chargé de l'instruction des affaires pénales ainsi qu'il est dit aux articles 8 et 9 du code de l'organisation judiciaire et le

ອົງໜຽວບັນທຶກເຫຼົ່າຂັ້ນຕໍ່ໄປນີ້ ແລະ ປະ
ທັບຕາຂອງກິນໄສ - ອາຈຽງສົ່ງເຫຼົ່າບັນທຶກອັດຕະໂນມໄດ້ພ້ອມກັບ
ໜຽວບັນທຶກຜູ້ກະທຳຜິດຊື່ຈັບໄດ້ ຄວາມ ຫຼ້າຜິດຊື່ກາກຄັກແນວວ່າເປັນກິນ
ນຸນລະເຫາກແຫ່ງກຂນກະທຳຜິດຊື່ນັ້ນໄດ້ຫາກທາງໜ້າຂໍສາມປະຈຳແຂວງ ຈູ້
ແນນສົ່ງໄປສູ່ຄວາມຄະດູໂທຣ ແລະ ໄດ້ຫາກທາງໜ້າຂໍສາມປະຈຳແຂວງ ຈູ້
ແນນສົ່ງໄປສູ່ຄວາມໂທຣວຸໂທຣ ຫຼື ລະຫຼາຍໂທຣ -

ມາຕູ 92 - ສົ່ງຂອງທີ່ຈັບໄດ້ກ່ອນທຳໂດຍດີໄສ່ໄພແອບ ຫຼື ຫາຍໄຫວ ຂອງຂຸນ ຫຼື ຈູ້
ແລ້ວສົ່ງໂດຍດີຈຳປະທັບຕາຂັ້ນຕໍ່ໄປນີ້ ອາຈຽງສົ່ງຈັບບັນທຶກ -

ສົ່ງຂອງເຫຼົ່າຂັ້ນຕໍ່ໄປນີ້ ໄວ້ບະທຳວ່າກວາຍຂອງຂໍສາມປະຈຳແຂວງ
ຫຼື ສາມປະຈຳແຂວງ -

ສັກຮົງ ກຽມ ເຮືອແພຈັກກະຜາຍ ແລະ ເຊື່ອງຂອງຕ່າງໆ ຈູ້ຈັບໄດ້ນັ້ນ
ຕ້ອງມອບໄວ້ກັບ ໂຮງຊົງໄພທ້ອງທີ່ຊຸກຈັບໄດ້ນັ້ນ ແລະ ຕ້ອງໄດ້ຊຸກເອົາຄວ່າ
ທ່ານ ຈຸມຂຶ້ນຄຳຫຼວງກວາມອຸ່ງຫວັດນີ້ ໄວ້ໄພກຽມຂຽນສະບັບນິດັງ -

ມາຕູ 93 - ຂໍສາມປະຈຳແຂວງ ແລະ ພະນັກງານ ຜູ້ສັບໜ້າທີ່ກວາມຕະເລນຍຸຕິທັມນັ້ນ
ຕ້ອງກຽມສະບັບສາມປະຈຳແຂວງ ຫຼື ກວາມຕະເລນຍຸຕິທັມ ທຳວ່າຊຸກທາງໜ້າຂໍ
ສາມ ຫຼື ຜູ້ພິພາກຮຽນຈະໄດ້ບັດຄັບໄຫວທ່ານ ຂໍສາມປະຈຳແຂວງ ແລະ ພະນັກງານ
ເຫຼົ່ານັ້ນຈະຕ້ອງໄດ້ທ່ານອົງໜຽວບັນທຶກທາງຕ່າງໆ ທີ່ -

ໜ້າທີ່ 4

ອາຈຽງສົ່ງສົມອຳນວນໄກ່ສອນ

ມາຕູ 94 - ຕາກຂນແທນທີ່ແຫ່ງສາມປະຈຳແຂວງ ສ່ວນບັດແຕ່ກວາມໄກ່ສອນ ຄະດີອາຈຽງ
ດັງນີ້ ໄພມາຕູ 4 ແລະ 5 ແຫ່ງກຽມຕາກແຕ່ງຍຸຕິທັມ ແລະ ຫາກທາງໜ້າຂໍ

Président du tribunal provincial pour les affaires correctionnelles dont la connaissance a été réservée à ce tribunal, et pour les affaires criminelles, ont qualité pour procéder à toutes les opérations préalables à la mise en jugement des auteurs présumés des infractions commises dans leur ressort.

ARTICLE 15.

Cependant le Président du tribunal Provincial pourra donner délégation aux juges instructeurs près les tribunaux indigènes pour toutes les affaires ressortissant à cette juridiction à l'effet d'accomplir certains actes de la procédure d'instruction ou même cette procédure toute entière.

ARTICLE 16.

Les actes qu'il appartient aux magistrats chargés de l'instruction d'accomplir consistent principalement, si toutefois les fonctionnaires et agents chargés de la police judiciaire et dont il est parlé ci-dessus ne l'ont pas encore fait ou d'une façon insuffisante,

1°/ à se transporter sur les lieux de l'infraction ;

2°/ à y effectuer eux mêmes toutes constatations, toutes recherches, perquisitions ;

3°/ à procéder à toutes saisies ;

4°/ à faire procéder à toutes arrestations qu'ils estiment justifiées.

ARTICLE 17.

Les magistrats instructeurs doivent d'autre part procéder soit sur les lieux des infractions, soit au siège même du tribunal, à tous interrogatoires, auditions de témoins, confrontations des témoins entre eux ou des prévenus avec représentation des pièces à conviction aux prévenus, aux plaignants et aux témoins.

ສາມປີ:ຈໍາແຈງ ສໍາຫຼັບການກະທໍາຜົນໃນຄູນໂທ.ສໂທ. ຊຶ່ງຕົກ
ຢູ່ໃນໜ້າຂອງສາມປີ:ຈໍາແຈງ ແລະສໍາຫຼັບການກະທໍາຜົນໃນຄູນ
ຄະສໂທ. ມີອໍານວຍຊັກຂຶ້ນທຸກ ໆ ຕໍ່ກັບອະນິດວິທະຍາສາດ
ສໍາລັບພວກຄົນຊຶ່ງໄດ້ກະທໍາຜົນຢູ່ໃນທ້ອງຜິດຂອງທ່ານ -

ມາຕູກ ໑໕ - ແຕ່ວ່າຫົວໜ້າສາມປີ:ຈໍາແຈງ ຈະມອບອໍານວຍຂອງຕົນໄຫ້ແກ່ຕາ
ກຂນເຕ່ສວນຂອງສາມປີ:ຈໍາແຈງກໍໄດ້ ເພື່ອຊັກຂຶ້ນເຕ່ສວນຂໍໂດຂໍໜຶ່ງ
ຫຼືທຸກ ໆ ຂໍແກ່ຕົນຊຶ່ງຢູ່ແຫ່ງຄະດີຊຶ່ງຕົກຢູ່ໃນອໍານວຍຂອງສາມປີ:ເປັນ
ຜົນພິພາດສາດ -

ມາຕູກ ໑໖ - ໃນຄະນະເມື່ອຂໍຮຸກຮານ ແລະພະນັກງານ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ຕະເວນການ
ບຸກທັມທີ່ໄດ້ວ່າມາແລ້ວໃນບັນຍັດ ບໍ່ບໍ່ທັນໄດ້ທໍາຫຼິ້ນໄດ້ທໍາແລ້ວ ແຕ່ຍັງບໍ່
ລະອຽດຄົບຊັບ ການເຕ່ສວນ ຊຶ່ງຕະກຸນຈະໄດ້ຊັກທໍາຕໍ່ໂປຣັບ ເປັນ
ຕົວວ່າ -

- ປຶ້ມ ໑ - ເອົາຕົວໂປຣັບເອົາທໍາເຫຼົ່າ
- ປຶ້ມ ໒ - ຊັກຂຶ້ນຕາກຸ່ມ ການຊຸກຍາງ ການຄົບຊັບທຸກຢ່າງ
- ປຶ້ມ ໓ - ຊັກຂຶ້ນຮີບລື່ນຊຶ່ງຂອງ
- ປຶ້ມ ໔ - ຊັກຂຶ້ນອັບກຸ່ມ ຊຶ່ງເຫນາຄວບວ່າ ຕ້ອງໄດ້ຊັກທໍາ -

ມາຕູກ ໑໗ - ອົກປະການໜຶ່ງ ຕະກຸນຜູ້ເຕ່ສວນ ຕ້ອງຊັກຂຶ້ນຄູນ ແລະ
ພັງພວກພຽງ ແລະໄຫ້ພຽງກໍວິກກັບ ຫຼືໄຫ້ຜູ້ຊັກທໍາຕໍ່ວິກກັບ
ພອມດັງເອົາຫຼັກຄູນຂອງກວາອອກຂໍ້ໄຫ້ຜູ້ຊັກ ຫາຜູ້ຮ້ອງທຸກ ແລະ
ພຽງຊັກໃນທໍາເຫຼົ່າເອົາທໍາ ຫຼືໃນທໍາປະຊຸມສາມ -

Ils peuvent requérir l'assistance d'experts.

Les règles prescrites pour les enquêtes en matière civile et commerciale devront être observées par les juges instructeurs, Les témoins et les experts seront taxés de même lorsqu'il y aura lieu.

ARTICLE 18.

Les magistrats instructeurs sont assistés obligatoirement dans leurs opérations par le greffier, qui doit écrire sous leur dictée, les procès-verbaux des divers actes accomplis en vertu des articles précédents.

Ces procès-verbaux doivent mentionner avec le nom du Juge et du greffier, la date et le lieu de leur accomplissement. Ils doivent relater fidèlement les constatations faites, les interrogatoires des prévenus et les dépositions des témoins. Il sont signés du Juge et du greffier. Les témoins signent avec eux les procès verbaux de leurs dépositions après la lecture qui leur en a été faite et les prévenus ceux de leur interrogatoire. S'il ne savent signer ou refusent de le faire, mention doit en être faite.

ARTICLE 19.

Lorsque, après examen du fait qui lui est signalé, le Juge instructeur estime que ce fait échappe à sa compétence et se trouve être du ressort, soit d'un tribunal provincial, soit de la juridiction française, il doit transmettre immédiatement le dossier au Commissaire du Gouvernement de la province qui transmet à la juridiction compétente.

ຕຽນກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນຈະຮັກເອົາຜູ້ສ່ວນນອນຊ່ວຍຮຽນໄດ້ -
 ຮະບຽບອີງສຳຫຼັບກວມໄຕ່ສ່ວນໂນແຜນກແຜ່ງແລະຄຳຂໍຂຽນ ຕ້ອງ
 ໃຫ້ຄຽນກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນວິະຕິບຸກໄຫ້ດູກຕ້ອງຕາມທຸກຂໍ -
 ຊື່ທາກເບ້າກສົມຄວນຈະ ໃຫ້ຄວບຄືມກວມແກ່ພຽງແລະຜູ້ສ່ວນນອນ
 ເຫຼົ່ານັ້ນກໍໄດ້ -

ນາຕູ ໑໔ - ຕຽນກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນໂນຄະນະອຸກວມຂໍໂຄ່ຂໍບັ້ງ ຕ້ອງໃຫ້ທ່ວຍອມ
 ດັ່ງວ່າສ່ວນຊື່ຕ້ອງຈະເປັນຜູ້ອຸກວມຂໍບັ້ງທັກເລືອກຂໍກວມຕ່າງໆຕາມ
 ຄຳບອກຂອງຕຽນກວມໃຫ້ດູກຕ້ອງຕາມຂໍບັ້ງຄັບຊື່ມີໂນມຸຕຽນບັ້ງ -

ອຸໂຫມງບັ້ງທັກເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງລົງວັນທິ ແລະບອກທິຊາບ ຊື່ໄດ້ທ່ວ
 ພອນດັ່ງຊື່ຂອງຕຽນກວມແລະອ່ວສ່ວນ -

ອຸໂຫມງບັ້ງທັກນັ້ນຕ້ອງບອກເຫຼົ່າໂຄງຜູ້ ທີ່ມີຂໍກວມຕ່າງໆ ຊື່ໄດ້
 ກວມເຫຼົ່ານັ້ນແລະຄຳໄຫ້ກວມຂອງຜູ້ດູກທາຂແລະຂອງພຽງແລະຕ້ອງໃຫ້
 ຕຽນກວມແລະອ່ວສ່ວນລົງເຊບຊື່ -

ພວກພຽງແລະຜູ້ດູກທາທັກທຽມເມື່ອໄດ້ເບິ່ງອາບຄຳໄຫ້ກວມຂອງ
 ຕົນແລ້ວກໍຕ້ອງໄດ້ລົງເຊບຊື່ຂອງຕົນພອນດັ່ງຄຽນກວມແລະອ່ວສ່ວນ -

ຖ້ວງ່າພຽງອາບຜູ້ດູກທາທາກກໍບໍ່ຮູ້ອັກເຊບຊື່ ຫຼືບໍ່ພອນເຊບຊື່ ກໍຕ້ອງ
 ໝາງເຫຼົ່າໂນໃນອຸໂຫມງບັ້ງທັກສະບັບນັ້ນ -

ນາຕູ ໑໕ - ເມື່ອຄຽນກວມຜູ້ໄຕ່ສ່ວນໄດ້ສ່ວນຮຽນໄດ້ເຫຼົ່າເອົາໜຶ່ງແລະ ເຫຼົ່າອ່ວ
 ເຫຼົ່າເອົາໜຶ່ງ ບໍ່ຕ້ອງໃຫ້ອ່ວຂຽນຂອງຕົນຈະພິພາກໄດ້ແລະເປັນເຫຼົ່າ
 ຊື່ຕັກຊື່ເອົາຂຽນສ່ວນວິະຈ່າແຂງ ຫຼືຂອງສ່ວນບຸກທັກຜູ້ຮຽນ ກໍ
 ຕ້ອງໃຫ້ຄຽນກວມຜູ້ນັ້ນຮຽນສູງສ່ວນອາດເອົາໜຶ່ງ ໄປວັງທ່ວອະທິ
 ບໍ່ຕ້ອງຮູ້ຄຽນກວມໃນທັກໄດ ຊື່ຈະໄດ້ສົງໄປອີງສ່ວນທີ່ມີອ່ວຂຽນຕໍ່ໄປອີກ

S'il y a conflit de juridiction, ce conflit est réglé ainsi qu'il est dit aux articles 153-154 et 155 du code de procédure civile.

Néanmoins, le Juge instructeur le premier saisi doit procéder à toutes opérations qui présentent un caractère d'urgence absolue et dont le moindre retard rendrait leur accomplissement impossible. Les procès-verbaux de ses opérations sont adressés ensuite au Commissaire du Gouvernement de la province ainsi qu'il est dit ci-dessus.

ARTICLE 20.

Hors les cas de crime ou de délit flagrant ou de dénonciation formelle ainsi qu'il est prévu aux articles 3 et 11 ci-dessus, aucune arrestation et aucune incarcération ne peuvent être opérées sans un ordre écrit du Juge.

Ces ordres ou mandats de justice sont :

- 1° — le mandat d'amener ;
- 2° — le mandat de dépôt ;
- 3° — le mandat d'arrêt.

ARTICLE 21.

Le mandat d'amener est un ordre du Juge donné à tous fonctionnaires et agents de la force publique d'appréhender et de conduire devant lui tout individu prévenu d'une infraction pénale susceptible d'être sanctionnée par une peine d'emprisonnement.

ຊື່ສ່ວນທຸກໆສ່ວນແບ່ງອອກ ກັນ ກໍ່ຈະໄດ້ຕັ້ງສິນເຫຼົ່າຕ່າງກັນ
ເໝືອນໄດ້ວ່າໄວ້ໄນ ມວນ ໑໕໓ - ໑໕໔ ແລະ ໑໕໕ ແຫ່ງກຸງພະບາງ
ບຸກຄົນແບ່ງ -

ແຕ່ວ່າ ການຜູ້ໄດ້ສ່ວນແຫ່ງສ່ວນນີ້ ຊື່ສ່ວນເຫຼົ່ານີ້ ຕັ້ງ
ຊື່ສ່ວນພິເສດ ສ່ວນໄນຂໍ້ການຊື່ສ່ວນວ່າຕ່າງ ຄວນໄດ້ສ່ວນໄນເລື່ອງ
ແລະ ຊື່ສ່ວນບາງເປີດຕັ້ງສິນກໍ່ຄື ກໍ່ອາດຈະບໍ່ໄດ້ເຫັນ ໄດ້ສ່ວນບໍ່ສ່ວນ
ແລະ ບໍ່ສ່ວນໄດ້ - ແລະ ກໍ່ອາດຈະມີພິເສດບາງບັນດາບາງໄວ້ຍັງທ່ວນ
ອະທິບໍ່ດີຜູ້ບຸກຄົນແບ່ງແບ່ງເໝືອນໄດ້ວ່າ ມວນແລ້ວນີ້

ມວນ ໒໐ - ນອກຈາກການກະທຳຜິດໃນຊື່ສ່ວນນີ້ ຫຼື ການກະທຳຜິດ
ຄວນ ຫຼື ຕຸກບາງຄັ້ງ ແກ້ໄຂໄດ້ວ່າໄວ້ໄນ ມວນ ໓ ແລະ ໑໑ ບັນດາ ຈະອັບກຸມ
ແລະ ກໍ່ອາດຈະມີພິເສດບາງບັນດາບາງໄວ້ຍັງທ່ວນ ແລະ ຊື່ສ່ວນນີ້ ຈະອັບກຸມ
ຕາງສ່ວນແລ້ວນີ້ -

ຂໍ້ບັງຄັບຕາງສ່ວນ -

- ໑ - ຂໍ້ບັງຄັບເຫຼົ່າຜູ້ກະທຳຜິດໃນຊື່ສ່ວນ -
- ໒ - ຂໍ້ບັງຄັບເຫຼົ່າບັນດາບາງຜູ້ກະທຳຜິດ -
- ໓ - ຂໍ້ບັງຄັບເຫຼົ່າບັນດາບາງຜູ້ກະທຳຜິດ -

ມວນ ໒໑ - ຂໍ້ບັງຄັບເຫຼົ່າຜູ້ກະທຳຜິດໃນຊື່ສ່ວນ ແລະ ຂໍ້ບັງຄັບຂອງຕາງສ່ວນ
ການເຫຼົ່າແກ້ໄຂຂໍ້ສ່ວນ ແລະ ພະນັກງານຊື່ສ່ວນແບ່ງອອກ ແລະ ບັນດາ
ແລະ ຄຸນຄ່າຂອງບາງບັນດາບາງ ບຸກຄົນທີ່ຕຸກບາງວ່າໄດ້ກະທຳຜິດໃນລັກ
ສະນະອາດຈະແລະ ຄວນໄດ້ໂທ້ວອໍ່າຄຸກ -

Il peut être décerné également contre tout auteur ou présumé auteur d'une infraction quelconque qui ne s'est pas rendu à la convocation qui lui a été adressée.

Il peut être de même délivré contre tout témoin régulièrement convoqué qui ne s'est pas présenté au jour fixé et n'a pas fait parvenir d'excuse valable.

ARTICLE 22.

Ce mandat est ainsi libellé :

L'an.....le.....et le (mois et jour)

Nous (nom et titre) juge instructeur près le tribunal de.....
.....ordonnons à tous dépositaires de l'autorité et à tous agents de la force publique d'amener devant nous le prévenu (nom, âge, profession et domicile) pour être entendu sur les inculpations dont il est l'objet.

(ou) le témoin défaillant qui, régulièrement convoqué, n'a pas comparu et n'en a fourni aucune excuse valable.

Et avons signé et scellé de notre sceau le présent mandat pour être exécuté sans délai.

Ce mandat est exécutoire dans toutes les provinces du Laos.

ຂໍບັງຄັບອັນນີ້ຈະໄຊ້ບັງຄັບອີກ ໂຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ເປັນຕົວເສດຖະ ຫຼື ໂຮງຮຽນ
ຜູ້ເປັນຕົວເສດຖະທີ່ໄດ້ກະທຳຜິດກຳໜົດຂອງຂໍ້ໄດ້ຂໍ້ນີ້ ຊຶ່ງບໍ່ເຂົາມາຜ່ານ
ຕາມໝາຍຂອງກະທຳໄດ້ມອບໂຫ້ແກ່ເຂົາເຈົ້າເລີຍນັ້ນ -

ຂໍບັງຄັບອັນນີ້ຈະໄຊ້ບັງຄັບອີກ ໂຫ້ແກ່ພວກພຽງຊຶ່ງຖືກເກາະເຂົາມາ
ຜ່ານຕາມໝາຍຂອງແຕ່ເລື່ອເຊິ່ງກ່າວໜຶ່ງ ຫຼື ໂຫ້ເຂົາມາຜ່ານເລີຍບໍ່ເຂົາມາທັງ
ບໍ່ມີເສດຖະກຳຜ່ານຜ່ານເປັນທັນທີໄຊ້ໄດ້ -

ສາດຕາ ໒໒ - ໝາຍບັງຄັບຜ່ານນີ້ຕ້ອງໂຫ້ມີເຈົ້າຂອງມາດຈະວ່າຕໍ່ເປັນ :

ຮູ້ _____ ວັນທີ _____ ເດືອນ _____

ພວກຂ້າພະເຈົ້າ (ຊື່ແລະບັນດາຜູ້) _____

ຕາມໝາຍຜູ້ໄດ້ຜ່ານແຫ່ງຜ່ານ _____ ບັງຄັບໂຫ້ແກ່ບຸກຄົນ

ທັງຫຼາຍຊຶ່ງມີອຳນາດ ຫຼື ອາວຸດ ແລະພະນັກງານທັງຫຼາຍຊຶ່ງຖືອຳນາດ ແຜ່ນ

ດິນ (໑) - ໂຫ້ຜູ້ຖືກບາງຊື່ _____ ອາຍຸ _____ ຈິຊາບາດກິນ

_____ ອີ່ຫໍ້ _____ ມາໂຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າເພື່ອຈະໄດ້ຜ່ານ

ຕາມໝາຍຂອງເຂົາບາດກິນຜູ້ມີອຳນາດໄດ້ກະທຳຜິດ (໒) - ໂຫ້ຜູ້ຖືກພຽງຊຶ່ງ

ຊື່ _____ ອາຍຸ _____ ຈິຊາບາດກິນ _____ ອີ່ຫໍ້ _____

ມາໂຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ພຽງຜູ້ໄດ້ຖືກເກາະມາຜ່ານແລ້ວຕາມໝາຍຂອງ
ແຕ່ບໍ່ຮອນມາໂດຍທັງບໍ່ໄດ້ຊື່ເຈົ້າເສດຖະກຳຜ່ານຊຶ່ງເປັນທີ່ໄຊ້ໄດ້ໂຫ້ຊື່ບາດກິນ-

ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຊັນຊື່ແລະປະທັບຕາໄລ່ໝາຍບັງຄັບຜ່ານນີ້ຊຶ່ງຕ້ອງ

ຈະໄດ້ຈຸດຕາມໝາຍໄດ -

ໝາຍບັງຄັບຜ່ານນີ້ໄຊ້ໄດ້ໃນທຸກແຂວງໃນປະເທດລາວ -

ARTICLE 23.

Le mandat de dépôt a pour effet de placer le prévenu sous la main de justice et de le faire incarcérer immédiatement. Il ne peut être mis en liberté que sur une décision de justice.

ARTICLE 24.

Le mandat de dépôt est ainsi libellé :

**Nous (nom et titre) juge instructeur au tribunal de
ordonnons à tous agents de la force publique de conduire à la
prison de..... le prévenu.....**

**Enjoignons au gardien de la prison de l'y recevoir et de le
garder jusqu'à nouvel ordre à notre disposition.**

**Requérons tous dépositaires de la force publique de prêter
main forte à l'exécution du présent mandat que nous signons
et scellons de notre sceau.**

ARTICLE 25.

**Copie de ce mandat est remise au gardien de la prison qui le
transcrit sur son registre d'écrou : l'original est retourné au ju-
ge d'instruction après mention par le gardien de l'incarcération.**

ມາຕູ 23 - ຫມຽບັງຄັບໄຫ້ອັບຕົວຜ່ານບັບ ໄຫ້ຜູ້ຊື້ກບາກນັ້ນຢູ່ໄນເງອີມມີ 207
ຜ່ານທຸກເຊງ ແລະຖ້າຕ້ອງການຈະກັກຊື້ຜູ້ຊື້ກບາກເຊງໂດກໄຫ້ທ່ວໄດ້
ໄນທັບເດ -

ຜູ້ຊື້ກບາກນັ້ນ ຈະຊື້ກບືງອອກໄດ້ແຕ່ສະຖານເມື່ອຜ່ານອອກບັງຄັບໄຫ້
ບືງ -

ມາຕູ 24 - ຫມຽບັງຄັບໄຫ້ອັບຕົວກັກຊື້ໄນນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ມີເອກວມດັງຈະວ່າຕໍ່
ໄປນີ້ -

ພວກຂໍພະເຈົ້າ (ຊື່ແລະບັນດາສັກ) ຕູກກຂນຜູ້ໄຕ່ສ່ວນແຫ່ງສຂນ
ທີ່ _____ ບັງຄັບໄຫ້ພະນັກງານທຸກໆ ຕໍາແໜ່ງຊື້
ຊື້ອໍານວນຂອງແຜ່ນດິນເຫັດມາດ _____ ຜູ້ຊື້ກບາກມາຈໍາໄວ
ນະຄຸກທີ່ _____

ບັງຄັບໄຫ້ທ່ວສະໂຮງຮັບຜູ້ຊື້ກບາກຜູ້ນີ້ໄວນະຄຸກແລະໄຫ້ຮັກຮູກໄວເມື່ອ
ຈະໄດ້ສົງຕົວໄຫ້ພວກຂໍພະເຈົ້າເຊງຕ້ອງການຈົນເຖິງໄດ້ຮັບບັງຄັບໄຫ້ອີກ
ບັງຄັບໄຫ້ບຸກຄົນທັງຫມົດຊື້ອໍານວນຂອງແຜ່ນດິນຊ່ວງໂດງແຂງແຮງ
ໄນກຂນຈະຊື້ທໍ່ຕາມຂໍບັງຄັບສບັບນີ້ ທີ່ພວກຂໍພະເຈົ້າໄດ້ສົງເຊນຊື້ແລະ
ປະທັບຕູໂວເປັນສໍາຄັນ -

ມາຕູ 25 - ຈະໄດ້ມອບລ້າງຫມຽບັງຄັບສະບັບນີ້ ໄຫ້ແກ່ທ່ວສະໂຮງສະບັບໜຶ່ງ
ຊື້ຈະໄດ້ອີບຫມຽໄວໄນບວນຊື້ຂໍຮັກ ໂທຮູ ສ່ວນສະບັບເດີມແຫ່ງຫມຽບັງ
ຄັບນີ້ ຕ້ອງໄດ້ສົງຄັ້ນໄປຍັງຕູກກຂນຜູ້ໄຕ່ສ່ວນ ແລະກ່ອນຈະສົງຄັ້ນ ຕ້ອງ
ໄຫ້ທ່ວສະໂຮງອີບຫມຽໄວໄນນັ້ນ ວ່າໄດ້ກັກຊື້ຜູ້ຊື້ກບາກ ຕາມບັງຄັບ
ແຊງແລ້ວ -

ARTICLE 26.

Le mandat d'arrêt doit être décerné contre tout individu prévenu d'un crime ou d'un délit et qui est absent ou en fuite. Ce mandat permet à tous dépositaires de l'autorité d'arrêter et d'incarcérer l'inculpé là où il a pu être trouvé.

Lorsqu'un mandat d'arrêt est décerné, avis doit en être donné sans délai par le Juge au Commissaire de la Province qui en avise à son tour ses collègues et éventuellement les autorités françaises et étrangères des pays limitrophes, pour parvenir à l'arrestation et l'incarcération. Si le mandat d'arrêt a pu être exécuté avis doit en être donné immédiatement par l'intermédiaire des mêmes personnes indiquées ci-dessus au juge qui l'a décerné et l'inculpé doit être conduit devant lui.

ARTICLE 27.

Le mandat d'arrêt doit énoncer le fait qui y donne lieu et contenir le texte des articles de la loi qui le punissent, il doit être ainsi libellé :

Nous (nom et titre) juge instructeur près le tribunal de
• • • • • mandons et ordonnons à tous dépositaires de l'autorité et agents de la force publique de se saisir de la personne du nommé • • • • • inculpé

ນາຄາ 26 - ຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວ ຕ້ອງອອກໄຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຖືກຫາ 2 ວ່າກະ
 ທ່ວຊື່ໄນຄູຂນຄະວຸໂທຣ ຫຼືໂທຣຂນໂທຣ ແລະເມື່ອບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ ບໍ່ຮູ້
 ຫຼືໂຕມໜີ ຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວລະບັບນີ້ ຄະນຸບຸໄຫ້ແກ່ຜູ້ຊື່ອຳ
 ນຊຸຂອງແຜ່ນດິນອັບ ແລະກັກຊື່ຖືກຫາໄວ້ໄນທ່ອງທີ່ ຊື່ອັບຜູ້ຖືກ
 ຫາໄດ້ນັ້ນ -

ເມື່ອຕູກກວນໄດ້ອອກບັດໄຫ້ອັບຕົວຜູ້ໄດ້ຜູ້ໜຶ່ງແລ້ວ ຕູກກວນຜູ້
 ນັ້ນ ຕ້ອງອັບຄວາມເຫັນທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງໄຫ້ຊາບໄນທ່ານໄດ
 ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງ ອະໄດ້ເຕືອນອະທິບໍດີຜູ້ຖືກຄອງແຂວງອື່ນ
 ແລະບຸກຄົນທີ່ອະໄດ້ເຕືອນຊ່ວຍຊະກວນຜູ້ຊ່ວຍ ແລະຊ່ວຍຊະກວນປະເທດ
 ຕາງ ໆ ທີ່ຮູ້ອອມແຂວງຂອງທ່ານເພື່ອອອກຫາອັບ ແລະກັກຊື່ຕົວຜູ້ຖືກ
 ຫານັ້ນເຫຼົ່າໄດ້ ເມື່ອອັບຕົວຜູ້ຖືກຫາໄດ້ລັກຊັບບັດແລ້ວຕ້ອງໄຫ້ຂາ
 ຣຸກກວນທີ່ມີຊື່ບັນນີ ແຂ່ງຄວາມເຫັນຕູກ ກວນຜູ້ໄດ້ອອກບັດໄຫ້ຊາບ
 ໄນທ່ານໄດ ແລະຕ້ອງລັກຊື່ຖືກຫານັ້ນໄວ້ໄຫ້ຕູກກວນຜູ້ໄດ້ອອກບັດ
 ນັ້ນດ້ວຍ -

ນາຄາ 27 - ຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວ ຕ້ອງຊື່ບອກເຫດຖານທີ່ຊື່ກຸ່ມໄຫ້ຫາອັບ
 ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ ແລະຂໍບຸກຄົນຫມຽບທີ່ອະໄດ້ລັກແກ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນດ້ວຍ -

ໄຈຄວມຫມຽບບັດໄຫ້ອັບຕົວມີດ້ວຍຂະວ່າໄວ້ນີ້ -

ພວກຂະພະເຈົ້າ (ຊື່ແລະບັນດາລັກ) ຕູກກວນຜູ້ໄດ້ສອນແຫ່ງລາວ
 ທີ່..... ບັດໄຫ້ພວກຊື່ອຳນາຍຂຸຂອງອາຈຽວສຸແລະ
 ພະນັກກວນຜູ້ຊື່ອຳນາຍຂຸຂອງແຜ່ນດິນໄຫ້ອັບກຸມຕົວ _____

de fait prévu et puni par les articles
du code pénal ainsi conçus : (.)
et de l'incarcérer.

Prescrivons en conséquence à tous gardiens de prison de
l'y recevoir soit avant soit après son transfèrement à notre
disposition jusqu'à ce qu'il ait été statué à son égard, et si-
gnons et scellons de notre sceau le présent mandat pour être
exécuté partout où l'inculpé pourra être retrouvé.

CHAPITRE II

Instruction et Jugement

SECTION I

Contraventions

ARTICLE 28.

Les contraventions qui donnent lieu aux peines de simple
police ne doivent jamais amener l'arrestation préventive de
leurs auteurs présumés.

ARTICLE 29

En matière de contravention, le tribunal est saisi soit par la
plainte de la partie lésée, soit par les procès-verbaux des au-
torités compétentes ainsi qu'il est dit ci-dessus,

ARTICLE 30

L'instruction des contraventions doit avoir lieu publiquement à l'audience. Les plaignants, témoins et prévenus sont convoqués et entendus dans les formes prévues au Code de procédure civile.

ARTICLE 31

Les jugements des contraventions sont prononcés à l'audience à laquelle l'instruction aura été faite.

ARTICLE 32

Les conditions de forme prescrites pour les jugements en matière civile et commerciale doivent être observées à peine de nullité dans le jugement des contraventions.

En outre, le texte des articles du code pénal appliqué doit être intégralement inséré dans les motifs.

Il doit être statué sur les peines d'emprisonnement et d'amende, et s'il y a lieu sur les dommages-intérêts, restitutions et confiscation. Il devra être statué en outre sur les frais qui seront à la charge de l'inculpé au cas de condamnation et en cas d'acquiescement à la charge du Trésor ou de la partie civile avec mention de la contrainte par corps pour les condamnations pécuniaires.

ສາຕູ ໓໐ - ການຕົວສອນຄວາມສຳພັນໃນການລະບາງໂທຣນັ້ນ ຕ້ອງຕົວສອນເຊ່ງວິ
ຊະນະສາດແລະກໍານົດວິຊາຊີວິດ ຜູ້ອຳນາດ ພຽນແລະຜູ້ຖືກຫາກຕ້ອງຖືກ
ເກາະເຂົ້າມາສາມ ແລະຕ້ອງໄຫ້ກຳນົດໄຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກະບວນທີ່ໄດ້ບັນຍັ
ໄວ້ໃນກົງໂຫມຂອງຮຽນສອນຄວາມແຍ່ງ -

ສາຕູ ໓໑ - ການຕັ້ງສິນຄວາມສຳພັນໃນຄູ່ລະບາງໂທຣນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຕັ້ງສິນໃນ
ເຊ່ງດຽວກັນກັບເຊ່ງວິຊະນະສາດເມື່ອຕົວສອນຄະດີເລື່ອງນັ້ນເຮັດແລ້ວ -

ສາຕູ ໓໒ ຄຳຂໍ້ພິພາດກຽດຄະດີລະບາງໂທຣນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ວິຕິບັດໄຫ້ຖືກຕ້ອງ
ຕາມຮູບກະບວນສ່ວນບັບຄຳຂໍ້ພິພາດກຽດຄະດີແຍ່ງແລະຄັ້ງຂອງ ຄູ່ບໍ່ສະນັ້ນ
ກໍເປັນທີ່ໄຊບໍ່ໄດ້ ນອກຈາກນີ້ອີກຂໍ້ບຸກົນຂອງແຫ່ງກົງໂຫມຂອງອາງາທີ່
ໄດ້ລາງໂທຣນັ້ນຕ້ອງໄດ້ຈຳໄວ້ໃນຄຳຂໍ້ພິພາດກຽດຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນຈົນປີ້ຂຽງ -

ຕ້ອງໄດ້ຕັ້ງສິນລາງໂທຣນັ້ນຂໍ້ຄຸກແລະຄຳຂໍ້ບັບໂຫມ ແລະຖ້ວນທ້າຍສິນ
ຄວນກໍຈະຕ້ອງໄດ້ບັບຄັບໄຫ້ໄຊບໍ່ໄດ້ ແລະໄຫ້ສົ່ງຮູບສົ່ງຂອງຄັ້ນ
ແລະໄຫ້ບັບສົ່ງຮູບສົ່ງຂອງຕ່າງໆ -

ອີກວິຊາສອນໜຶ່ງຈະຕ້ອງໄດ້ຕັ້ງສິນໃນສ່ວນຄຳຂໍ້ສຸຂະທຳຂອງ ຊຶ່ງຈະໄດ້
ໄຫ້ຜູ້ຖືກຫາກເຮັດ ເຊ່ງຜູ້ຖືກຫາກເຮັດໂທຣນັ້ນ ແລະເຊ່ງຜູ້ຖືກຫາກເຮັດ
ຫາກຖືກປີ້ ຄຳຂໍ້ສຸຂະທຳຂອງນັ້ນກໍຈະແມ່ນຄຳຂໍ້ບັບເຮັດເປັນຜູ້ບໍ່ເຮັດ ຫາກ
ຜູ້ອຳນາດອຳນວຍກຳລັງເອົາຄຳຂໍ້ທຳຂອງນັ້ນມາລົງຂໍ້ບັບໄຫ້ຂໍ້ຄຸກ ຜູ້ຖືກ
ບັບໂຫມເປັນສ່ວນເຮັດ -

ARTICLE 33

Ainsi qu'il est dit à l'article 7 du Code de l'Organisation judiciaire, les jugements rendus en matière de contravention ne sont susceptibles d'appel que quand ils prononcent une peine d'emprisonnement. Tous autres jugements en matière de contravention sont rendus en dernier ressort, mais sont susceptibles de pourvoi en annulation.

ARTICLE 34

Les jugements de contravention contradictoirement rendus sont exécutoires après l'expiration du délai de pourvoi en annulation.

ARTICLE 35

Les jugements de contravention rendus par défaut sont notifiés au contrevenant en la forme ordinaire.

Opposition peut être faite dans un délai de quinze jours à partir de la réception de la notification.

Ce délai est augmenté de deux jours par chaque jour de distance entre le domicile du contrevenant et le siège du tribunal.

L'opposition a lieu par une déclaration écrite ou verbale faite au greffe du tribunal qui a rendu le jugement. Elle est reçue et enregistrée gratuitement par le Greffier.

ສາຕູວ ໓໓ - ເບື້ອງໄດ້ວ່າແລ້ວ ໃນສາຕູວ ໓ ແບ່ງກຸ໊ບມາງຕັ້ງແຕ່ກວນຍຸຕິ
ທັມຄໍ່າພິພາກສາຄະດີແຜນກລະຫຼາໂທຼນັມ ຈະອຸທອນບໍ່ໄດ້ ຖ້າວ່າຄໍ່າ
ພິພາກສາພັນຫວາກບໍ່ຕັ້ງສິນລິໂທຼນັມ ນອກຈາກວ່າມາບັນນີຄໍ່າ
ພິພາກສາຄະດີພະແນກລະຫຼາໂທຼນັມ ເປັນຄໍ່າພິພາກສາກຸ໊ບທີ່ສຸດຈະອຸ
ທອນໄດ້ແຕ່ກໍ່ສະນອຸທອນພິເສດລິບລັງ -

ສາຕູວ ໓໔ - ຄໍ່າພິພາກສາໃນແຜນກລະຫຼາໂທຼນັມ ຊຶ່ງໄດ້ລິໂທຼນັມລູກຄວາມ
ທຸກຄົນ ຈະຕ້ອງໄດ້ອົງໂຫ້ທ່າຕາມໃນເລື່ອງສິນກໍ່ຂໂຫ້ອຸທອນ
ລິບລັງແລ້ວນັ້ນ -

ສາຕູວ ໓໕ - ຄໍ່າພິພາກສາໃນແຜນກລະຫຼາໂທຼນັມ ຊຶ່ງໄດ້ລິໂທຼນັມລູກຄວາມ
ຂ້າງໜ້າຂ້າງໄດ້ບໍ່ໄດ້ເຊິ່ງສະໄໝນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງໂຫ້ແກ່ຜູ້ກະທໍາຜິ
ຊາບຕາມທັມຄະດີຊຶ່ງໄດ້ວ່າສາແລ້ວນັ້ນ -

ຖ້າຈະຕໍ່ສູ້ຄໍ່າພິພາກສາພັນ ກໍ່ໄດ້ໃນກໍ່ຂໂຫ້ ໑໕ ວັນນັບຕັ້ງແຕ່ວັນ
ໄດ້ຮັບແລະຊາບຄໍ່າພິພາກສາພັນໄວ້ -

ຖ້າທີ່ຕໍ່ສູ້ຂອງຜູ້ກະທໍາຜິໂຫ້ນັ້ນ ຫາກຢູ່ໄກສະໄໝນັ້ນໜ້າຫຼາຍນັ້ນກໍ່
ຈະໄດ້ຕື່ມກໍ່ຂໂຫ້ນັ້ນໂຫ້ມີໄລຍະສ່ວນນັ້ນຕໍ່ໄວ້ -

ກວນຈະຕໍ່ສູ້ນັ້ນ ຕ້ອງໂຫ້ທ່າເປັນຄໍ່າສ່ວນສະບັບໜຶ່ງຂຽນເປັນຕົວອັກ
ສອນ ຫຼືແຜດໂດຍບຶກຕໍ່ວ່າສານຊຶ່ງໄດ້ລິໂທຼນັມຄໍ່າພິພາກສາພັນ ຈໍ່ສານ
ຈະໄດ້ຮັບແລະອົງຄໍ່າສ່ວນສະບັບນັ້ນເຊິ່ງໃນບັນຊີ ໂດຍບໍ່ຮຽກເອົາຄໍ່າທ່າ
ນຽມສິ່ງໄດ້ແຈ້ງ -

ARTICLE 36

Si le contrevenant n'a pu recevoir personnellement la notification du jugement, l'exécution pour le recouvrement des frais, amendes et dommages et intérêts, pourra avoir lieu sur ses biens à l'expiration d'un délai de quinze jours après l'affichage de l'extrait du jugement par le tassèng de son dernier domicile connu, au marché du village ou à la porte de la pagode ou sur un poteau placé devant la maison du Tassèng.

L'exécution sur les biens a lieu conformément aux prescriptions du Code de procédure civile.

L'exercice de la contrainte par corps pour le recouvrement des condamnations pécuniaires et des frais de procès aura lieu cumulativement avec l'exécution sur les biens; elle sera subordonnée quand à sa durée aux résultats de cette exécution.

ARTICLE 37

Le condamné par défaut qui n'aura pu recevoir notification de la condamnation pourra faire opposition pendant un délai d'une année à partir du prononcé du jugement. Au cas d'acquiescement, il aura droit simplement au remboursement de la valeur des objets saisis pour l'exécution sans pouvoir prétendre à des dommages et intérêts.

ສາຕູ 36 - ຄູ່ຜູ້ກະທຳຜິດພ້ອມໄດ້ຮັບແລະບໍ່ໄດ້ຊາບຄຳພິພາກຮູ້ເອງ ການ
 ຈະບັງຄັບຮຽກເອົາຄຳທຳມະຮຽມສະໄໝ ແລະຄຳທຳຂັ້ນ ມັນຈະຮຽກ
 ເອົາໃນຊັບສິ່ງຂອງຜູ້ກະທຳຜິດພ້ອມໄດ້ ແຕ່ເຫັນກຽມກຳໜົງ 15 ວັນ
 ເລີ່ມກ່ອນ ແລະໄດ້ເອົາລາງຄຳພິພາກຮູ້ຈິງຈັບກຳໜົງໃນຕາແສງຊຶ່ງຜູ້ກະ
 ທຳຜິດໄດ້ຮັບບາງທັບສຸໂວທິກຽມ ຫຼືວິຕຽນ ຫຼືເທົ່າກັບຄັ້ງໄວ້ຕໍ່ໜ້າເຮືອນ
 ຕາແສງ -

ກຳມະຮຽກເອົາຄຳຕ່າງໆ ໃນຊັບສິ່ງຂອງຜູ້ກະທຳຜິດພ້ອມ ຕ້ອງເຫັນ
 ບິດຕິບຸໂຫ້ຖືກຕ້ອງກຳມະບວນກຳໜົງ ຫຼືບຸໂຫ້ກຳມະບວນກຳມະ
 ແພ່ງ -

ກຳມະຮຽກຊຶ່ງຕົວຜູ້ກະທຳຜິດ ເພື່ອເຫັນເລີ່ມກຳມະບວນ ຄຳທຳຂັ້ນ
 ແລະຄຳທຳມະຮຽມສະໄໝ ຈະກ້ອງໄດ້ທຳມະຮຽກກັບກຳມະຮຽກເອົາ
 ຄຳຕ່າງໆ ໃນຊັບສິ່ງຂອງຜູ້ກະທຳຜິດ ແລະກຳໜົງຊຶ່ງຈະໄດ້ກັບຜູ້ກະ
 ທຳຜິດໄວ້ພ້ອມກຳມະແລ້ວ ແຕ່ເຊິ່ງໄດ້ຮຽກເອົາຄຳຕ່າງໆ ໄດ້ຄືບແລ້ວ -

ສາຕູ 37 - ຜູ້ທີ່ຖືກລົງໂທກໂດຍຕົນບໍ່ໄດ້ຮູ້ຕົວຕົນ ແລະບໍ່ໄດ້ຊາບຄຳພິ
 ພາກຮູ້ໂທກຂອງຕົນ ຈະຕ້ອງຮູ້ຄຳພິພາກຮູ້ສະບັບນັ້ນໄດ້ ໃນກຳໜົງ
 ບື້ນກຳມະບວນກຳມະບວນທີ່ໄດ້ລົງຄຳພິພາກຮູ້ສະບັບນັ້ນໄດ້ ຈຶ່ງເນື້ອຕົວແລ້ວ
 ຫາກສະໄໝເຫັນເຫັນກຳມະບວນ ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນກໍຈະມີອຳນາດຮູ້ເອົາຄຳມໄດ້
 ແຕ່ລວກຊັບສິ່ງຂອງທີ່ຖືກຮູ້ບໍລິ ຈະຮູ້ອຳນາດຄຳທຳຂັ້ນບໍ່ໄດ້ແລ -

SECTION II

Instruction des délits
Ordonnances diverses du Juge d'Instruction
Liberté provisoire, Jugement des délits
Exécution des jugements.

ARTICLE 38.

Toute personne arrêtée sous prévention d'un délit ou d'un crime doit être interrogée dans les vingt-quatre heures par le Juge instructeur.

Cet interrogatoire et tous autres ultérieurs devront être consignés par écrit par le Greffier.

Lecture en sera donnée au prévenu qui signera avec le Juge et le Greffier.

S'il ne sait ou ne veut signer mention en sera faite.

ARTICLE 39.

Le Juge instructeur convoquera ensuite en la forme ordinaire tous témoins utiles, les entendra et fera consigner leurs déclarations par écrit par le Greffier et procéder à toutes opérations utiles pour parvenir à la découverte de la vérité ainsi qu'il est dit aux articles 16 et 17 ci-dessus.

Le Juge devra rechercher aussi les condamnations antérieures qu'auraient encourues les prévenus.

ໜ້າທີ ໒

ວິທີໄຕ່ສ່ວນກວມກະທໍ່ຝຸ່ມ -

ໜ້າບັງຄັບຕໍ່ໆ ທີ່ ຈາກກວມຝຸ່ມໄຕ່ສ່ວນ ກວມປັ້ງຕົວຊຶ່ງຄວາມ
ກວມພິພາກສາຄວມຝຸ່ມ ກວມອັງຕານຄໍ່າພິພາກສາ -

ມວນ ໓໔ - ບຸກຄົນຝຸ່ມໄດ ຊຶ່ງຖືກຈັບໂຄງຖືກຫາວ່າໄດ້ກະທໍ່ຝຸ່ມໄປສະດວກສະ
ຫງໂທຣ ຫຼື ໂທຣວບໂທຣ ຫຼື ຄະວໂທຣຕ້ອງໄຫ້ຕາກວມຝຸ່ມໄຕ່ສ່ວນຄວມ
ເອົາຄໍ່າໄຫ້ກວມອອກບຸກຄົນຝຸ່ມພິພາກສາທ່າວໆ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບໂມງ -

ກວມຄວມເອົາຄໍ່າໄຫ້ກວມອັນນີ້ ແລະກວມຄວມເອົາຄໍ່າໄຫ້ກວມຊຶ່ງ
ຮະໄດທ່າວກໍ່ໄປ ຕ້ອງໄຫ້ຈ່າຍສ່ວນຈຸນເປັນຕົວອັກສອນໄວ້ -

ຄໍ່າໄຫ້ກວມພິພາກສາ ຕ້ອງໄດ້ອ່ານໄຫ້ຝຸ່ມຖືກຫາວ່າ ຊຶ່ງຈະໄດ້ລົງເຊບຊຶ່ງ
ພອມຄວມຈຸນກວມແລະອໍ່າສ່ວນ -

ຖືກຝຸ່ມຖືກຫາວ່າບໍ່ຮູ້ເຊບຊຶ່ງ ຫຼື ບໍ່ພອມເຊບຊຶ່ງກໍ່ຕ້ອງໄຫ້ອີງໜ້າເຫດຖ້ວນ -

ມວນ ໓໕ - ຕາກວມຝຸ່ມໄຕ່ສ່ວນຕ້ອງເກາະຕົວພວກພຽງຂນທັງຫຼາຍ ຊຶ່ງເຫັນຈະ
ເປັນປະໂຫຍດຂອງການທັມຂາດ ເພື່ອໄຫ້ກວມ ແລະໄຫ້ອໍ່າສ່ວນຈຸນ
ຄໍ່າໄຫ້ກວມອອກເຊບເປັນຕົວອັກສອນໄວ້ ແລະອີງກວມຊຶ່ງຈະເປັນຝຸ່ມໄຫ້
ຮູ້ຈັກຄວມຈຸນເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ວ່າແລ້ວໂມມວນ ໓໒ ແລະ ໓໓ ບິນນີ້ -

ອີກປຶ້ມກວມໜ້າຕາກວມຕ້ອງຊອກຫາໂທຣແຕ່ກວມຊຶ່ງໄດ້ລົງແລ້ວ
ໄດ້ຝຸ່ມຖືກຫາ -

ARTICLE 40

Lorsqu'au cours des opérations ci-dessus le Juge instructeur aura acquis la conviction de la non participation de un ou de plusieurs prévenus aux actes délictueux à eux imputés ou bien lorsque le maintien en état de détention d'un ou de plusieurs prévenus ne paraîtra plus nécessaire, il rendra une ordonnance motivée ordonnant leur mise en liberté provisoire et donnant main levée du mandat de dépôt. Cette ordonnance ne sera exécutoire que si elle n'a fait l'objet d'aucun recours ou qu'elle aura été confirmée par le tribunal provincial ainsi qu'il sera dit ci-après.

ARTICLE 41.

Le dépôt d'une caution fixée par le Juge pourra être ordonné. Cette caution déposée au greffe du tribunal garantira la représentation du prévenu à l'instruction et devant le tribunal et garantira le recouvrement des condamnations pécuniaires et des frais qui seront prélevés sur elle.

En cas de fuite de l'inculpé, la somme consignée sera acquise définitivement au Trésor.

En cas d'acquiescement, elle lui sera restituée.

La liberté provisoire ne sera pas accordée aux inculpés ayant déjà subi une condamnation antérieure.

ມຸງຄຳ ໔໐ - ເມື່ອໄພລະບາງໆກຳມໄຕ່ສ່ວນຕ່າງ ໆ ທີ່ວ່າມາບັນນີ ຈຸ່ງຕູກກຳມຜູ້
 ໄຕ່ສ່ວນບາງກເບັ້ນ ເປັນຈື່ງວ່າ ຜູ້ຕູກບາງຜູ້ໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍໆຄົນບໍ່ໄດ້ກະທຳ
 ຄວາມຜິດຊື່ໄດ້ບາງໄລ່ເຊັ່ນນັ້ນກັບພວກໝູ່ຂອງເຊັ່ນຈື່ງ ຫຼື ບໍ່ວິກວານໜຶ່ງອີກ
 ຈຸ່ງຕູກກຳມບາງວ່າຈະກັກຊື່ຜູ້ຕູກບາງຜູ້ໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍໆຄົນຕໍ່ໂປຣິກນັ້ນບໍ່ມີ
 ຜົນເລັ່ງ ຕູກກວນຕ້ອງອອກບັງຄັບຊື່ເອງເບາຕຸພິນລ້ວງເພື່ອໄຫ້ປິ່ງຕົວຜູ້
 ຕູກບາງຊື່ຄວາ ແລະບັງຄັບໄຫ້ເລັກກວນກັກຊື່ເຊັ່ນເຊັ່ນ ຂໍບັງຄັບຈະເຊີໄດ້
 ລົບເດັກຊາ ແຕ່ຖ້າວ່າບໍ່ມີຜູ້ອຸທອນຕໍ່ໂປຣິ ຫຼື ໄຫ້ສ່ວນບໍ່ອາດຊາຕັກ
 ສິນຕັ້ງປັນຕາມຂໍບັງຄັບສະບັບນັ້ນ ດັ່ງຈະໂຄກຊວຕໍ່ລົງໂປຣິນ -

ມຸງຄຳ ໔໑ - ຕູກກຳມມີອ່ານຊຸບັງຄັບໄຫ້ ແລະກໍ່ຂໜີ ຈຸ່ງນວນເງິນບໍ່ກັບມາວາງ
 ໂຈ່ວສານ -

ເງິນບໍ່ກັບ ທີ່ໂດ່ງໆໄວກັບອ່ານສ່ວນສ່ວນຫຼັບບໍ່ກັບກັບຕົວຜູ້ຕູກບາງໃນສະ
 ບາງໆກວນໄຕ່ສ່ວນແລະບໍ່ກັບລັບມາສ່ວນແລະສ່ວນຫຼັບໄຊ່ຄວ່າສິນໄຫມແລະ
 ຄຸ່ມທ່າວ່າວັນເຊັ່ນສ່ວນຕັ້ງສິນລົງໂທຣູຜູ້ຕູກບາງແລະສ່ວນຫຼັບໄຊ່ຄວ່າ ຈື່ງຊື່ຈະ
 ໄດ້ບວກເອົາໃນອ່ານນັ້ນເງິນບໍ່ກັບນັ້ນ -

ຖ້າຜູ້ຕູກບາງຕົນໜີ ເງິນບໍ່ກັບນັ້ນກໍ່ຈະໄດ້ຍົກຂຶ້ນພະຊື່ຫຼາຍໆລົບ
 ເດັກຊາ -

ຖ້າສ່ວນຕັ້ງສິນປິ່ງຜູ້ຕູກບາງກໍ່ຈະໄດ້ລົງເງິນບໍ່ກັບນັ້ນ ໄຫ້ແກ່ເຈົ້າ
 ຂອງຄົນ -

ກຳມປິ່ງຕົວຊື່ຄວາວນີ້ຈະອະນຸຍາດໄຫ້ແກ່ຜູ້ຕູກບາງຊື່ຖືກໂທຣູຊື່ໜຶ່ງ
 ແລ້ວນັ້ນບໍ່ໄດ້ແລ -

ARTICLE 42.

Dès que les opérations du Juge instructeur sont terminées, il rend une ordonnance motivée renvoyant les prévenus contre, lesquels il estime exister des charges suffisantes devant le tribunal de 1er degré. Lorsqu'il estime qu'il n'existe pas de charges suffisantes contre un ou plusieurs prévenus, il rend également une ordonnance motivée déclarant qu'il n'y a pas lieu de les déférer au tribunal et donnant main levée du mandat de dépôt s'ils n'ont déjà été mis en liberté par une précédente ordonnance.

ARTICLE 43.

Toutes les ordonnances du Juge instructeur soit qu'elles ordonnent la mise en liberté provisoire, qu'elles renvoient ou non les prévenus devant le tribunal indigène, doivent être soumises au Commissaire du Gouvernement de la province en qualité de représentant du Résident supérieur, Chef de la justice indigène au Laos.

ARTICLE 44.

Le Commissaire du Gouvernement s'il estime qu'une ordonnance a été rendue à tort devra y faire opposition dans la huitaine devant le tribunal provincial du ressort. Ce tribunal pourra confirmer l'ordonnance qui sera immédiatement exécutée. Il pourra également soit l'annuler et ordonner un supplément d'information soit ordonner le renvoi des prévenus devant le tribunal indigène.

ມາຕູ ໔໒ - ເມື່ອສິນກຂນສັບສວນແລ້ວ ຕຽກກວມຜູ້ສັບສວນຕ້ອງອອກຂັບຈັບ
 ສະບັບໜຶ່ງຊື່ແຈ້ງເຫດກຸກຂນສວ່າຄັນຕາງໆ ເພື່ອສົງໄປຍັງສາມຊຸນຕານຈໍ່
 ພວກຜູ້ຖືກຫາຂຶ້ນ ມີຫຼັກຄຸນສົມຄວນຈະຢັ້ງຢືນໄດ້ວ່າສົມຄວນສູງ ຈຶ່ງ
 ເຫນືອ ຜູ້ຖືກຫາຜູ້ໄດ້ບໍ່ສົມຄວນສູງ ໂດຍບໍ່ມີຫຼັກຄຸນສົມຄວນແລ້ວກໍ່
 ໄຫ້ຕຽກກຂນຜູ້ໄດ້ສວນອອກຂັບຈັບຊື່ແຈ້ງເຫດກຸກຂນສວ່າຄັນຕາງໆ ເພື່ອ
 ແສດງວ່າບໍ່ຕ້ອງຈະເກາະບຸກຄົນຊື່ຖືກຫາເຫຼົ່ານັ້ນໄປຕໍ່ໜ້າສາມແລະອະນຸ
 ບາຍໄຫ້ເຊິ່ງພົບຈຳກວນກັກຊັດຈັງ ຈຶ່ງວ່າແຕ່ກອນຍັງບໍ່ໄດ້ມີຂັບຈັບ
 ໄຫ້ປົງຕົວເຊິ່ງເທື່ອ -

ມາຕູ ໔໓ - ຂັບຈັບສະບັບໄດຂອງຕາງກຂນຜູ້ໄດ້ສວນຊຶ່ງໄດ້ອອກບັບຈັບວ່າໄຫ້
 ປົງຕົວຜູ້ຖືກຫາຊຶ່ງຄວນ ຫຼືໄຫ້ສົງຕົວຜູ້ຖືກຫາຫຼືບໍ່ໄຫ້ສົງຕົວຜູ້ຖືກຫາ
 ໄດ້ຕໍ່ໜ້າສວນລວມກໍ່ດີ ຕ້ອງໄຫ້ຕາງກຂນຜູ້ໄດ້ສວນຜູ້ນັ້ນສົງຂັບຈັບ
 ເຫຼົ່ານັ້ນໄປເລີ່ມຕໍ່ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປົກຄອງແຂວງ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ຕາງໜ້າຂອງ
 ທ່ານຜູ້ສວ່າເຮືອຮ່າຊຶ່ງກຂນ ເອົາແຫ່ງການບຸຕິທັມຄົນພົນເມືອງລວ -

ມາຕູ ໔໔ - ຈຶ່ງທ່ານອະທິບໍດີເຫັນວ່າຂັບຈັບສະບັບໄດ ໄດ້ອອກໂດຍບໍ່ຖືກຕ້ອງ
 ຕາມບຸຕິທັມ ທ່ານຕ້ອງໄດ້ຄຸ້ມຄຸ້ມໄປກໍ່ໜ້າ ໔ ວັນຕໍ່ໜ້າສວນປະຈຳ
 ແຂວງໄປທ້ອງທົນນັ້ນ ສວນປະຈຳແຂວງຈະຢັ້ງຢືນຕາມຂັບຈັບສະບັບນັ້ນຕໍ່
 ໄປອີກກໍ່ໄດ້ ແລ້ວກໍ່ຈະຕ້ອງໄດ້ຊຶ່ງໄຫ້ທ່ານຕາມຂັບຈັບສະບັບນັ້ນໄປທ້ອງ
 ອີກປະກວນໜຶ່ງ ສວນປະຈຳແຂວງຈະລົບລ້າງຂັບຈັບສະບັບນັ້ນ ແລະບັບ
 ຈັບໄຫ້ສັບສວນເພີ່ມເຕີມອີກ ຫຼືບັບຈັບໄຫ້ສົງພວກຖືກຫາໄປຍັງສາມ
 ປະຈຳເມືອງ -

ARTICLE 45.

Si l'infraction lui paraît constituer un délit justiciable d'un tribunal provincial en vertu de l'article 16, 2^e paragraphe du Code d'organisation judiciaire, ou un crime justiciable de cette juridiction aux termes de l'article 18 du même code, ou s'il estime que le délit est de la compétence d'un autre tribunal indigène, le Juge instructeur rend une ordonnance constatant son incompétence et ordonnant la transmission des pièces de la procédure et le transfert des inculpés à la disposition du tribunal provincial, ou du tribunal indigène.

S'il est fait opposition à cette ordonnance d'incompétence par le Commissaire du Gouvernement, elle est soumise avec le dossier au tribunal supérieur ainsi qu'il est dit ci-après.

Si le dessaisissement est fait en faveur d'une juridiction française, le Commissaire du Gouvernement doit se borner à en aviser le Chef de la Justice indigène qui donne l'ordre de transmettre la procédure à la juridiction française.

ARTICLE 46.

La procédure d'instruction étant terminée, le dossier de l'affaire est remis au Président du tribunal qui fixe le jour de l'audience.

Les plaignants, les témoins, les experts, le prévenu s'il est en liberté, sont convoqués en la forme prévue par le code de procédure civile et commerciale. Les prévenus détenus sont conduits à l'audience sur simple ordre de conduite signé du Président.

ARTICLE 47.

Tout ce qui a été dit aux articles 26 et 27 du code de procédure civile et commerciale concernant la publicité et la police de l'audience et l'assistance du greffier et aux articles 28, 29, 30, 31, 32 concernant les dépositions des témoins s'applique également aux audiences correctionnelles des tribunaux indigènes.

ARTICLE 48.

Après l'audition des plaignants et des témoins successivement et séparément entendus, le Président procède à l'interrogatoire du prévenu, à toutes confrontations des prévenus, des plaignants et des témoins et à toutes représentations des pièces à conviction.

Le prévenu doit avoir la parole le dernier.

Si le tribunal l'estime nécessaire, il peut ordonner tout supplément d'information.

Dans les affaires où se trouvent impliqués des individus appartenant aux races montagnardes chez lesquelles n'existe aucune écriture, il pourra appeler à titre consultatif un ou plusieurs de leurs chefs qualifiés pour s'éclairer sur les mœurs, les coutumes et les usages des peuplades dont s'agit.

Lorsque les débats sont clos, le jugement doit être immédiatement rendu à l'audience même ou au plus tard à l'audience qui suit les débats.

ມາຕູ ໔໙ - ຂໍ້ຄວາມຊຶ່ງໄດ້ວ່າແລ້ວໃນມາຕູ ໒໒ ແລະ ໒໓ ແບ່ງກຸ່ມຂຽນເບຍ
 ແລະຄັ້ງຂຽນວ່າດັ່ງກ່າວນອກບົວກຸ່ມ ແລະກຸ່ມກະເລນຊຽງປະຊຸມສະໄໝ
 ແລະກຸ່ມເກົ່າຂຽນວ່າສະໄໝປະຊຸມສະໄໝຊຶ່ງກຸ່ມກ່າວ ໗ ນັ້ນ ແລະຂໍ້ຄວາມ
 ຊຶ່ງໄດ້ວ່າແລ້ວໃນມາຕູ ໒໔ - ໒໕ - ໓໐ - ໓໑ ແລະ ໓໒ ວ່າດັ່ງຄືເບີ
 ກຸ່ມຂອງພວກພຽງພໍນັ້ນກໍ່ຈະໄດ້ໄຫຼ່ໄຫຼ່ອນກັນ ໃນເຊິ່ງປະຊຸມສະໄໝລາວ
 ເຍື້ອໄຕ່ສ່ວນພິພາກຮູບຄຳວິໄນຄວາມໂຫຼ່າຍໂຫຼ່າຍ -

ມາຕູ ໔໐ - ເມື່ອໂຊນແລະພຽງໄດ້ເຫັນກຸ່ມແຊ່ແລ້ວ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງໄດ້ຊຶ່ງໄຫຼ່ເຂົ້າ
 ໄຫຼ່ກວາມຄົນລະເທື່ອ ແລະທັງບໍ່ເຫັນເຂົ້າດັ່ງກັນ ທັງໝົດສ່ວນຕ້ອງ
 ຈຶ່ງກຸ່ມຄວາມເອົາຄຳວ່າໄຫຼ່ກວາມຂອງຂໍ້ວ່າ ແລະຊຶ່ງກຸ່ມເຫັນຂໍ້ວ່າ ໂຊນ
 ແລະພຽງເທົ່າຂຽນເຂົ້າຕໍ່ຊຶ່ງກັນຕໍ່ບົວກ ແລະເອົາຫຼັກຄວາມຂອງກຸ່ມອອກ
 ອອກກັນ -

ຂໍ້ວ່າສ່ວນຕ້ອງໄຫຼ່ເຂົ້າເຫັນກຸ່ມນັ້ນຂຽນທັງໝົດ -

ຄຳວ່າເຫັນພິພາກອນ ຈະບັງຄັບໄຫຼ່ສືບສອນພິພາກອນໄຫຼ່ອີກກໍ່ໄດ້ -

ໃນຄະດີຊຶ່ງມີລັກສະນະທີ່ເລີຍຊຶ່ງເທົ່າພຽງບໍ່ຮູ້ອີກໜຶ່ງສິ່ງ ຈະຮຽກເອົາ
 ນຽງຂອງເຂົ້າສູ່ມີຄວາມສ່ວນຊຶ່ງໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນ ມາເລີຍທີ່ຈຶ່ງຮູ້ກໍ່ໄດ້
 ເຍື້ອໄຫຼ່ແລ້ວໄຫຼ່ສ່ວນຮູ້ຈຶ່ງຄວາມນຽມຂອງຊຶ່ງເຫຼົ່ານັ້ນ -

ເມື່ອສ່ວນໄດ້ຈຶ່ງຮູ້ແລ້ວ ຕ້ອງໄຫຼ່ລຶກຄຳພິພາກຮູບໃນທັ້ນໄດ
 ຄື່ວໃນເຊິ່ງກຸ່ມ ຊຶ່ງໄດ້ປະຊຸມສະໄໝນັ້ນ ຫຼັງວ່າຊຶ່ງໃນເຊິ່ງປະຊຸມສະໄໝ
 ໄດ້ນັ້ນ -

ARTICLE 49.

Les jugements en matière correctionnelle sont assujettis aux mêmes conditions de forme que les jugements en matière civile et commerciale et en matière de contravention. Ils doivent être motivés à peine de nullité, le texte des articles du code appliqués doivent y être intégralement transcrits.

Il doit être mentionné à la suite du dispositif que le prévenu a été avisé des délais dans lesquels il peut exercer le recours dont le jugement est susceptible. L'omission de cette mention prescrite à peine d'annulation du jugement a pour effet d'empêcher les délais de courir et de permettre aux condamnés d'exercer leurs recours sans autre limitation que celui de la prescription de la peine.

ARTICLE 50.

Les prévenus en fuite ou qui n'auront pu être retrouvés mais dont l'identité a pu être établie seront jugés par défaut.

ARTICLE 51.

Aussitôt après le prononcé du jugement par défaut, il en sera transmis un extrait au Tasseng du dernier domicile connu du condamné. Cet extrait portera en tête l'indication du siège du tribunal, la date du jugement, l'identité du condamné, la nature du délit et les condamnations prononcées. Il portera en outre les indications des délais dans lesquels le condamné pourra former opposition.

Si le condamné est introuvable, cet extrait sera affiché par le Tasseng comme il est dit à l'article 36 ci-dessus pour les jugements de défaut en matière de contravention.

ARTICLE 52.

L'exécution du jugement sur les biens du condamné pour le recouvrement des condamnations pécuniaires et des frais du procès pourra avoir lieu après l'expiration du délai de un mois après l'affichage.

Il y sera procédé dans les formes et suivant les règles édictées aux articles 75 à 85 du code de procédure civile et commerciale.

ARTICLE 53.

Le condamné par défaut qui n'aura pu être retrouvé aura jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine tels qu'ils sont fixés à l'article 68 du Code pénal en matière correctionnelle pour faire opposition au jugement rendu contre lui.

Le condamné par défaut ayant été condamné à une peine d'emprisonnement qui pourra être découvert avant les délais de prescription de la peine sera incarcéré sur le vu de l'extrait du jugement de condamnation qui lui sera notifié par l'agent de la force publique qui l'aura arrêté. Il aura un délai de quinze jours après cette notification pour faire opposition.

ຖ້ວນທາງຜູ້ຊື້ໂທຣ໌ບໍ່ເຫັນ ຕ້ອງໄກ້ກາແລະອາລັງຄໍາພິພາກ
ສະບັບນີ້ຕັ້ງວິນັຍກຳໄລ້ເໝືອນວ່າມາແລ້ວໄປມາ ໓໒ ບັນນີ້ສໍາຫຼັບຄໍາ
ພິພາກຊື້ໄດ້ລົງໂດຍລູກຄວາມບໍ່ມາຕໍ່ຜູ້ໄພລະຫຼັງໂທຣ -

ມາຕາ ໕໒ - ການອະນຸຍາດຊື້ບໍ່ສົ່ງຂອງ ຜູ້ຊື້ໂທຣເຢື້ອໄຊຄໍາພິພາກແລະຄໍາ
ທໍາຂັບຕໍ່ໆ ແລະຄໍາທັມນຽມສະໜັບສະໜູນອະລິມິດຊື້ບັນທຶກໄດ້ແກ່ເຊ່ງໄດ້
ກຳນົດໜີ້ເຄື່ອນໜີ້ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນໄດ້ເອົາລັງຄໍາພິພາກຊື້ອອກກຳ
ວິນັຍກຳໄລ້ເໝືອນຕໍ່ໄປ -

ການອະນຸຍາດຊື້ບັນທຶກຕ້ອງວິນັຍ ຫຼື ໄຫ້ຊື້ກຳນົດການທັມນຽມ ໄດ້
ໄວ້ໄປມາຕາ ໓໕ ໄວ້: ຖ້າ ໔໕ ແຫ່ງກຳໄລ້ເໝືອນຂຽນບວກ ແລະ
ຄໍາຂຽນ -

ມາຕາ ໕໓ - ຜູ້ຊື້ໂທຣ໌ໂດຍກົງບໍ່ມາໄດ້ກໍ່ຜູ້ຄວາມໄພລາຍ ແລະຖ້ວນທາງບາງ
ຕົວຜູ້ນັບບໍ່ເຫັນ ຜູ້ຊື້ໂທຣຜູ້ນັບອະລິມິດຂອງ ອຸທອນຄໍາພິພາກຊື້
ໄດ້ລົງໂທຣ໌ໄຫ້ແກ່ກົນບັນທຶກເລີ່ມອັນລູກເຊ່ງເຊ່ງສິນຍາໂທຣ໌ດັ່ງວ່າໄວ້
ໄປມາຕາ ໒໔ ແຫ່ງກຳໄລ້ເໝືອນຂຽນໄພແຜນກ ໂທຣ໌ ຊື້ສາມ
ໄດ້ລົງໂທຣ໌ກຳໄລ້ເໝືອນຜູ້ຊື້ໂທຣ໌ໂດຍບໍ່ໄດ້ມາຕໍ່ຜູ້ຄວາມໄພລາຍ ຖ້ວນທາງ
ຕົວຜູ້ນັບເຊ່ງໂດຍອະລິມິດກວ່າໜີ້ອຸທອນ ກໍຕ້ອງໄດ້ອັບບຸກຄົນຜູ້ນັບ
ໄວ້ກຳນົດຕາມລັງຄໍາພິພາກຊື້ ຊຶ່ງພະນັກງານຜູ້ຊື້ອໍານວນຂອງແຜ່ນ
ດິນທີ່ໄດ້ອັບຜູ້ຊື້ໂທຣ໌ບັນທຶກໄດ້ເອົາອອກແລະໄຫ້ຜູ້ຊື້ໂທຣ໌ຊື້ -

ຜູ້ຊື້ໂທຣອະລິມິດກວ່າໜີ້ ໑໕ ວັນເຢື້ອອຸທອນຄໍາພິພາກຊື້ນັບ
ຕັ້ງແຕ່ວັນຊື້ພະນັກງານໄດ້ແລກລັງຄໍາພິພາກຊື້ໄຫ້ກົນບັນທຶກ -

ARTICLE 54.

Le condamné par défaut ne pourra exercer aucun recours à l'occasion des condamnations pécuniaire exécutées sur ses biens. Au cas d'acquiescement ou de réduction de peine, il pourra simplement obtenir restitution des biens qui auront été attribués aux plaignants ou au Trésor. Les frais du premier jugement resteront toujours à sa charge.

ARTICLE 55.

L'exécution des jugements contradictoirement rendus en matière correctionnelle ne pourra avoir lieu qu'après l'expiration des délais impartis pour l'exercice de toutes voies de recours.

ARTICLE 56.

La durée de la détention préventive subie par les condamnés sera déduite de la durée de la peine prononcée, sauf décision contraire du tribunal.

SECTION III.

Instruction et jugement des crimes

ARTICLE 57.

L'instruction préalable en matière criminelle aura lieu dans les mêmes formes et donnera lieu aux mêmes opérations que l'instruction en matière correctionnelle. Les actes d'instruction seront accomplis directement par le Président du tribunal provincial compétent aux termes des articles 18 et suivants du code de l'Organisation judiciaire. Mais il pourra à ces fins ainsi qu'il est dit à l'article 15 ci-dessus déléguer ses pouvoirs à un des juges instructeurs du ressort de sa juridiction.

ນາຕູ ໕໔ - ຜູ້ຊື້ກຳລັງສິນລັບຫຼັງໄຫ້ແຈ້ງເງິນແກ່ທ່ານ ບໍ່ມີອຳນາດຕໍ່ວ່າເອົາຊື້ບໍ່
 ລົງຂອງຕົນ ຊຶ່ງສິນໄດ້ເອົາມາປິດຕິບັດຕາມຄໍາພິພາກຮຽນລັບຫຼັງນັ້ນ
 ຈຶ່ງຜູ້ຊື້ກຳລັງສິນໄດ້ຮັບຜົນໂທດລົງໂດງມັນໄດ້ອາດອາດ ມັນມີ
 ອຳນາດໄດ້ຮັບເອົາຄືນ ແຕ່ສ່ວນຊື້ບໍ່ຂອງຕົນຊຶ່ງໄດ້ຮັບໄຫ້ແກ່ ໂຊນ ຫຼືແກ່
 ຕົວຫຼາຍແຕ່ເທົ່ານັ້ນ ຄຳລິຂຸດທັມນຽມຄຳພິພາກຮຽນລັບຫຼັງຕົນນັ້ນ ກໍ່ຈະຕົກ
 ໄຫ້ແກ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນເປັນຜູ້ໂຊື້ -

ນາຕູ ໕໕ - ການຈະອຸທິດຕາມຄຳພິພາກຮຽນ ຊຶ່ງໄດ້ລົງໄປສະຖານລູກຄວາມ
 ໄດ້ມາສາມຕໍ່ສູ້ກັບຕາມທັມນຽມນັ້ນ ຈະອຸທິດໄຫ້ທ່ານໄດ້ແກ່ໃນຄະນະ
 ສິນສິນກ່ວາໜຶ່ງອາດອາດຕໍ່ສູ້ທຸກໆຢ່າງ ຊຶ່ງໄດ້ອະນຸຍາດໄຫ້ແກ່ລູກ ຄວາມ -

ນາຕູ ໕໖ - ກໍ່ໜຶ່ງຊຶ່ງໄດ້ກັກຊື້ຜູ້ຊື້ກຳລັງສິນລົງໂດງອ່ານນັ້ນ ຕ້ອງໄດ້ບວກ
 ອອກຈາກກໍ່ໜຶ່ງໂທດເຊິ່ງສາມໄດ້ກຳລັງສິນແລ້ວ ເວັ້ນໄວ້ແກ່ສ່ວນຈະໄດ້
 ບັງຄັບຕ່າງຫາກ -

ໜ້າທີ ໓

ການຕົກລ່ວນແລະການພິພາກຮຽນໃນແຜນກະຮຸ້ໂທດ

ນາຕູ ໕໗ - ການຈະຕົກລ່ວນກ່ອນໃນແຜນກະຮຸ້ໂທດ ກໍ່ຈະໄດ້ທ່ານທັມນຽມ
 ດຽວກັນ ແລະຈະໄດ້ອຸທິດການອັດຕຽວກັນກັບການຕົກລ່ວນໃນແຜນກະຮຸ້ໂທດ
 ບຸໂທດ - ການຕົກລ່ວນທັງປີ້ງຈະແມ່ນເທິງໜ້າສິນປິດຕິບັດຂອງເອງທີ່
 ມີອຳນາດເປັນຜູ້ທຳດັ່ງວ່າໄວ້ໃນນາຕູ ໑໔ ແລະນາຕູຕໍ່ໄປແຫ່ງກຳລັງສິນ
 ຕ່າງແຕ່ການຮູ້ທັມ ແຕ່ວ່າເທິງໜ້າສິນປິດຕິບັດຂອງເອງຈະມອບອຳນາດ
 ຂອງທ່ານ ໄຫ້ແກ່ຕາມຜູ້ຕົກລ່ວນຜູ້ໜຶ່ງ ໃນທ້ອງຖິ່ນຂອງທ່ານກໍ່ໄດ້
 ເໝືອນວ່າໄວ້ໃນນາຕູ ໑໕ ບໍ່ນັ້ນ -

Si les opérations à exécuter doivent avoir lieu dans une autre Province, le Président du tribunal provincial adressera une commission rogatoire à cet effet au Président du tribunal de cette Province qui pourra subdéléguer à son tour un juge instructeur de son ressort.

ARTICLE 58.

Toute délégation ou commission rogatoire doit être donnée par écrit. Elle peut être générale ou limitée à certains actes d'instruction.

Si elle est limitée, elle doit indiquer clairement l'objet qui la motive et les actes à accomplir ou les questions à poser aux personnes à entendre.

Elle doit être datée, signée du juge et revêtue de son sceau.

ARTICLE 59.

Le juge instructeur délégué doit se conformer exactement au contenu de la délégation qui lui est donnée, l'exécuter scrupuleusement et rapidement et en faire retour à celui de qui elle émane avec les procès-verbaux d'exécution.

ARTICLE 60.

L'instruction et le jugement des affaires criminelles auront lieu devant les tribunaux provinciaux spécialement constitués à cet effet, dans les mêmes formes et suivant les mêmes règles que l'instruction et le jugement des affaires correctionnelles. Le tribunal pourra, s'il l'estime utile, et lorsqu'il s'agira d'individus appartenant aux races montagnardes, chez lesquels

ຖ້າກວມໄຕ່ສ່ວນນັ້ນຈະໄດ້ຈຸທຳໄນແຂງອັນ ຫົວໜ່ວຍໄຕ່ສ່ວນນີ້ຈະ
ແຂງຈະໄດ້ໄປບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນໄປຍັງຫົວໜ່ວຍໄຕ່ສ່ວນນີ້ຈະແຂງນັ້ນ ຊຶ່ງຈະ
ມອບອຳນວຍສ່ວນນັ້ນ ຕໍ່ໄປໄປຕາມກວມຜູ້ຮັບສ່ວນໄນທາງທີ່ຂອງຕາມອີກ
ກໍໄດ້ -

ມາຕູ ໕໔ - ກວມມອບອຳນວຍ ຫຼືບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນເຫຼົ່ານີ້ ຕ້ອງໄດ້ທຳໄປເປັນຕົວ
ອັກສອນ ຈະບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນຕ່າງຕາມທຸກ ໆ ຊຶ່ງກໍໄດ້ ຫຼືແຕ່ຂໍໜ້າຂໍໄດ້ກໍ
ໄດ້ອີກ -

ຖ້ວງຈະບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນແຕ່ຂໍໜ້າຂໍໄດ້ກໍຕ້ອງຊືບອກໄປຈະແຈ້ງຕາມ
ເຫດ ແລະກວມຈະໄດ້ທຳບູ້ ຄວາມໂຊກຈະໄດ້ສອບຄວາມບຸກຄົນຊຶ່ງຈະໄດ້ມາ
ໄປກວມ -

ໄນໄປບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນນັ້ນຕ້ອງລົງວັນທີ່ ເຊນຊື່ແລະບໍ່ວິໄນທັບຕາມຂອງຕາມ
ກວມໄດ້ -

ມາຕູ ໕໕ - ຕາມກວມຜູ້ໄດ້ຮັບບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນນັ້ນ ຕ້ອງໄປບໍ່ວິໄນທັບ
ຕາມທຸກຊຶ່ງຈະແຈ້ງໄນໄປບໍ່ວິໄນໄຕ່ສ່ວນນັ້ນທຸກບໍ່ວິໄນ ແລະຈຸທຳ
ຕາມໄປລະອຽນແລະໂດຍລະອຽນ ແລ້ວລົງກັບຄືນໄປຍັງຕາມກວມຜູ້ໄດ້
ມອບອຳນວຍເຫຼົ່ານັ້ນພ້ອມດ້ວຍຈຸທຳບຸກຄົນທັບແລະທາງກວມຊຶ່ງຕາມ
ໄດ້ຈຸທຳຕາມ -

ມາຕູ ໖໐ - ກວມໄຕ່ສ່ວນແລະກວມຕັ້ງຮູບຄະດີພະແນກຄະຣຸໂທນຸນນີ້ ຕ້ອງ
ໄດ້ທຳຕໍ່ໜ້າໄຕ່ສ່ວນນີ້ຈະແຂງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ຕັ້ງຮູບສະເພາະຄະດີເອົາມັນ
ແລະຕ້ອງໄປໄຕ່ສ່ວນແລະຕັ້ງຮູບຕາມຮູບກະບວນ ແລະທັມນຽມເຫຼືອ
ຄະດີແພນກໂທນຸນນີ້ ແລະຖ້າລູກຄວາມເປັນຊາຕາຄົນຊຶ່ງທັມ

n'existe aucune écriture, appeler à titre consultatif un de leurs chefs pour déclarer sur les mœurs, coutumes et usages de la race.

ARTICLE 61.

Les règles applicables aux jugements par défaut en matière correctionnelle sont applicables en matière criminelle. Cependant lorsque le condamné est en fuite et n'a pu être retrouvé le délai d'opposition est porté à vingt ans durée égale aux délais de prescription de la peine.

Ces délais courent du jour où le jugement est devenu définitif et a été affiché ainsi qu'il a été dit ci-dessus.

ARTICLE 62

Lorsque le condamné défailant aura pu être arrêté, l'extrait de jugement de condamnation devra lui être signifié immédiatement. Il aura, à partir de cette notification, un délai de quinze jours pour faire opposition et après les délais d'opposition s'il n'a pas usé de cette voie de recours il aura le droit de faire appel devant le tribunal supérieur dans les formes et délais fixés aux articles 76 et 78 ci-après.

Mention de ces délais et de l'avis qui en aura été donné au condamné devra être faite à la suite du dispositif de l'extrait du jugement.

ARTICLE 63

Les jugements en matière criminelle sont exécutoires sur la personne et les biens du condamné sauf ce qui est dit aux articles 11 et 12 du Code pénal pour les condamnations capitales dès qu'ils ont acquis l'autorité de la chose jugée par l'expiration des différents délais de recours.

ARTICLE 64

La détention préventive ne pourra être déduite de la durée de la peine que lorsque, par l'admission des circonstances atténuantes, il aura été prononcé par la juridiction criminelle une simple peine d'emprisonnement.

ARTICLE 65

Les condamnés aux travaux forcés pourront être transférés au Pénitencier de Poulo Condor ou à la section de pénitencier de Phongsaly.

CHAPITRE III

SECTION 1^{re}

**Causes qui peuvent empêcher des Magistrats
de siéger et des Juridictions de se constituer.**

ARTICLE 66

Les règles édictées au Code de l'Organisation judiciaire pour la constitution des juridictions appelées à siéger en matière pénale doivent être observées à peine de nullité.

ມວຕູ ໒໓ - ຄໍາພິພາກຮູບໄຟແຜນກະຕູໂທຣ໌ ຈະໄດ້ຊື່ໄຫ້ທ່າຕາມໄລ່ຕົວ
ຫຼືໄລ່ຊື່ບໍ່ໄລ່ຂອງ ທຸກຄົນ ຊື່ຊື່ກ ໂທຣ໌ນັ້ນ ນອກຈາກສະຖານທີ່ວ່າວິ
ໄນມວຕູ ໑໑ ແລະ ໑໒ ແຫ່ງກຸໂຫມງອາຈຽວວ່າດ້ວຍໂທຣ໌ເຊິ່ງປະຫານ
ຊື່ນີ້ ເຊິ່ງຄໍາພິພາກຮູບນັ້ນໄດ້ເປັນເລັກຊື່ແລ້ວດ້ວຍວ່າສິນກ່າໜີ
ຕາງໆ ເພື່ອຈະອາບອນກໍ່ສຸບໄດ້ກໍ່ໄດ້ອີກ -

ມວຕູ ໒໔ - ກ່າໜີທີ່ໄດ້ກັກຊື່ລ່ວງໜ້າໄວ້ນັ້ນ ຈະບອກອອກຈາກໂທຣ໌ທີ່ໄດ້ລົງ
ໄລ່ບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງ ໄດ້ແຕ່ໄນຄະນະເມື່ອສ່ວນພິພາກຮູບກະຕູໂທຣ໌ ໄດ້
ເຫັນເປັນຈື່ງວ່າມີເຫດຖານຂອງຄວນກະລຸນາແກ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ ແລ້ວໄດ້ລົງ
ແຕ່ໂທຣ໌ຈຳລອງ -

ມວຕູ ໒໕ - ບຸກຄົນຊື່ຊື່ກ ໂທຣ໌ທ່າກວມສັມພະທຸກນັ້ນ ຈະໄດ້ລົງໄປຈື່ງວ່າທີ່ໄດ້
ຈຳເກຂະຕຽນ (ບືນໂລກື່ອດ) ຫຼືໄດ້ຈື່ງວ່າທີ່ເມື່ອເອງສ່ວນ -

ບືນ ທີ່ ໓

ໜ້າ ທີ່ ໑

ເຫດຖານຂອງຈະທ່າບໍ່ໄຫ້ຕາງະກວມກັບສ່ວນໄດ້ ແລະບໍ່ໄຫ້ຕາງແຕ່ງ
ສ່ວນນັ້ນຊື່ໄດ້ -

ມວຕູ ໒໖ - ສະບຽບອີ່ງ ແລະທັມນຽມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໄນກຸໂຫມງຕາງແຕ່ງການ
ຜູ້ຕິທັມສ່ວນບຸກຄົນຕາງແຕ່ງສ່ວນ ຊື່ຈະໄດ້ພິພາກຮູບກະຕູໂທຣ໌ແຜນກອາຈຽ
ນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຊື່ທ່າໄຫ້ຊື່ກຕ້ອງຕາມທຸກຂໍ້ ຖ້າບໍ່ສະນັ້ນກໍ່ຈະເປັນກວມ
ໄດ້ບໍ່ໄດ້ -

ARTICLE 67

En outre des empêchements pour cause de maladie ou autres impossibilités physiques les juges peuvent être empêchés de siéger dans les cas ci-après :

1° — ne peuvent participer au jugement de la même affaire les magistrats titulaires, assesseurs ou suppléants parents ou alliés en ligne directe, descendante ou ascendante sans limitation et en ligne collatérale jusqu'au degré de frère, oncle et neveu.

2° — ne peut participer au jugement d'une affaire tout magistrat parent ou allié d'un plaignant ou d'un prévenu au même degré.

3° — ne peuvent siéger les magistrats dans les affaires où sont impliqués soit comme prévenus ou plaignants soit leurs créanciers soit leurs débiteurs soit les personnes contre lesquelles ils auraient des causes graves d'inimitié.

ARTICLE 68

Tout magistrat empêché de siéger pour une des causes prévues à l'article précédent ou qui estimera pour d'autres motifs ne pouvoir participer au jugement d'une affaire devra se déporter.

Les prévenus ou plaignants pourront de leur côté, pour les mêmes causes, récuser tout magistrat soit pour l'instruction soit pour le jugement de l'affaire où ils se trouvent impliqués ou intéressés.

ARTICLE 69

Seuls les empêchements résultant de la parenté ou de l'alliance sont applicables aux greffiers.

ມາຕູກ ໒໙ - ນອກຈາກຊຸມຂອງຄວາມເອບເອິນ ຫຼືກວມຕື່ມຊຸມຄວາມຂຽນ
ອີງໂດຍໜຶ່ງຕູກກວມຈະນັ່ງສ່ວນບໍ່ໄດ້ອີກໄປສະດູຂບຕ່າງໆ ທີ່ຈະວ່າ
ຕໍ່ໄປນີ້ -

ຂໍ ໑ - ຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີເຮືອງຄຽງບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ຄືຕູກກວມເຈົ້າທີ່ ຫຼື
ຕູກກວມຜູ້ແທນທີ່ຊື່ເປັນຍາກຸພິນອັງກິດສ໌ບໍ່ສົມຄວນ ຫຼືຍາກຸພິນອັງ
ກິດສ໌ບຸຍະກວຣີ ຈະແນວຊັ້ນຈຳຫຼັກຊັ້ນອື່ນໆ ກໍ່ກວມ ແລະຍາກຸພິນອັງ
ກິດສ໌ເຊິ່ງຊັ້ນອື່ນໆ ລຸງ ອວ ນັ້ນ ແລະຫຼາຍໆຊຸມ -

ຂໍ ໒ - ຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີເຮືອງໜຶ່ງບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ຕູກກວມຜູ້ໂດຍຊື່ເປັນ
ຍາກຸພິນອັງ ຫຼືເຊິ່ງຊື່ອື່ນ ຫຼືຊື່ຜູ້ຊື່ກຫາຊັ້ນຄຽງຄັ້ງວ່າ
ມາໄປບິນນີ້ -

ຂໍ ໓ - ຄະດີໂດຍຜູ້ຊື່ກຫາຫຼືອື່ນໄດ້ເລີນເອົາຫຼືເລີນຕູກກວມນັ້ນກໍ່ຄື ຫຼື
ຕູກກວມນັ້ນເຫາຕເປັນສຸດເຊິ່ງກໍ່ຄືຕູກກວມນັ້ນກໍ່ຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກ
ສ່ວນຄະດີບໍ່ໄດ້ -

ມາຕູກ ໒໔ - ຕູກກວມຜູ້ໂດຍມີຄວາມຊຸມຂອງຈະບໍ່ໄດ້ນັ່ງສ່ວນໂດຍເຫາຕໜຶ່ງ ເຫາຕ
ໂດຍຄັ້ງວ່າມາໄປບິນນີ້ຫຼືເຫາຕວ່າຈະນັ່ງສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີ
ເຮືອງໜຶ່ງບໍ່ໄດ້ ໂດຍເຫາຕອື່ນໆ ອີກກໍ່ຕ້ອງໄປຫາຕູກກວມຜູ້ມີຄວາມຄວບຄູ່ -

ສ່ວນພວກອື່ນເຊິ່ງຫຼື ອື່ນໂດຍເຫາຕຄຽງກັນນັ້ນຈະຄຸ້ນຕູກກວມ ໜຶ່ງ
ຜູ້ໂດຍກໍ່ໄດ້ເພື່ອບໍ່ໄປຫາຕູກກວມຜູ້ນັ້ນ ໄດ້ສ່ວນພິພາກຮູບຄະດີ ຈະນັ່ງຊື່
ຕູກກວມຜູ້ນັ້ນກໍ່ຈະຄວບຄູ່ໄດ້ຮັບຜົນຄວງ -

ມາຕູກ ໒໕ - ສ່ວນອື່ນສ່ວນຈະນັ່ງສ່ວນບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ແຕ່ໄປສະດູຂບເປັນຍາກຸພິນອັງ ຫຼື
ເປັນເຊິ່ງເຫາຕນັ້ນແລ -

SECTION II

**Mises en cause, inculpations de témoins et autres
personnes étrangères au procès.**

ARTICLE 70

Pendant les débats qui se poursuivent devant elle, toute juridiction correctionnelle ou criminelle pourra, en cours d'audience, ordonner la mise en cause de toute personne pécuniairement responsable de l'infraction poursuivie conformément aux articles 50 et 51 du Code pénal.

De même lorsqu'au cours des débats les juges estimeront qu'il y a lieu d'inculper de participation à l'infraction soit comme auteur soit comme complice une personne qui est restée étrangère aux poursuites ou qui en a été écartée et qui n'est pas présente aux débats, il doit être sursis à la continuation du procès. Il est alors procédé au supplément d'information nécessité par la nouvelle inculpation.

ARTICLE 71.

Si la personne que les Juges estiment devoir inculper dans le procès se trouve présente à l'audience, son inculpation et son arrestation pourront être ordonnées séance tenante. Il sera procédé immédiatement à son interrogatoire et à tous actes d'instruction à l'audience même s'il y a lieu ou à une audience ultérieure.

ໜ້າ ໒

ວຽກງານໂຮງຫາພຽງຂອງບຸກຄົນທີ່ຜູ້ນອກຄະດີ -

ມວຕຸ ໙໐ - ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງ ລະບົບເພື່ອກວດກາໂທກຸຂອງໂທກຸ ຫຼື ຄະນະໂທກຸໃນຄະນະເມື່ອວິ: ຊຸມຊົນ ຈະບັງຄັບໂຫໂຮງຫາບຸກຄົນຜູ້ ໜຶ່ງຜູ້ໄດ້ກໍໄດ້ຊື່ເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບເພື່ອແຕ່ລ່ວນເບິ່ງເງິນໃນກວດກາທ່າ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບໂທກຸຕາມມວຕຸ ໕໐ ແລະ ໕໑ ແຫ່ງກົດໝາຍຂອງລາວ -

ໃນລະດັບຂອງກວດກາ ໃນຄະນະເມື່ອວິກວາໄດ້ລ່ວນຜິດ ຈຶ່ງຕຽງກວດກາ ເຫັນວ່າຄວນຫາວ່າບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງທີ່ຜູ້ນອກຄະດີຫຼື ໄດ້ຄວນອອກວ່າບໍ່ກ່ຽວໃນ ຄະດີ ແລະບໍ່ຜູ້ໃນລະດັບເງື່ອນໄຂທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງ ຈະບັງຄັບກວດກາທ່າຜູ້ຮັບຜິດ ໜຶ່ງໂດຍໄດ້ເປັນຕາມມຸມຖານທີ່ໄດ້ເປັນຜູ້ຮັບຜິດເຈັບຈຳກັດຕ້ອງໄຫ້ ກວດກາໂທກຸແຕ່ລ່ວນຄະດີນັ້ນເຊິ່ງ ເພື່ອຕ້ອງໄດ້ໄດ້ລ່ວນເພີ່ມເຕີມ ໃນ ກວດກາໂຮງຫາໂຫໂຮງ -

ມວຕຸ ໙໑ - ຈຶ່ງບຸກຄົນຊຶ່ງຕຽງກວດກາເຫັນຄວນ ໂຮງຫາວ່າກ່ຽວໃນຄະດີເຮື້ໜຶ່ງ ຫາກຖືກໃນລະດັບເງື່ອນໄຂທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງ ຈະບັງຄັບໂຫໂຮງຫາບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນໃນທັນໄດກໍ ໄດ້ -

ຈະຕ້ອງໄດ້ຄວນເອົາຄວາມໄຫວຂອງບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນໃນທັນໄດ ແລະຈຶ່ງ ເຫັນວ່າຄວນຈະບັງຄັບໂຫໂຮງຫາກວດກາໄດ້ລ່ວນກວ່າ ອີກໃນເງື່ອນໄຂທີ່ໄດ້ກ່າວມາ ນັ້ນກໍໄດ້ຫຼືເງື່ອນໄຂທີ່ໄດ້ກ່າວມາເທົ່າອັນອື່ນກໍໄດ້ -

ARTICLE 72,

Les tribunaux correctionnels ou criminels pourront, dans les mêmes conditions, inculper en cours d'audience, toute personne appelée en qualité de témoin dans une affaire et qu'ils estiment devoir impliquer dans cette affaire. Il leur appartient d'autre part de se saisir de la connaissance des faux témoignages constatés au cours des audiences.

Titre II

Voies de recours

CHAPITRE 1^{er}

Appel

SECTION I

Des diverses personnes qui peuvent appeler et des effets de l'appel.

ARTICLE 73

L'appel contre les jugements de simple police susceptibles de cette voie de recours et contre les jugements correctionnels rendus par les tribunaux indigènes, de même que contre les jugements rendus en matière correctionnelle par les tribunaux provinciaux conformément aux articles 7, 16 § 2 du Code de l'Organisation judiciaire et contre les jugements rendus par les mêmes tribunaux constitués en juridictions criminelles conformément à l'article 18 du même code pourra être relevé:

ສຽງ ໒໒ - ໂນລະຄູຂຽນດຽວກັນ ລ່າຍແຜນກໂທຣຽນໂທຣ ຫຼື ຄະຣ໌ໂທຣ ໂນ
ເຊງຂຽນຂຽນລ່າຍໆ ຈະໂຮມທາງວິໄນໂທຣ ກໍໄດ້ ບຸກຄົນຊື່ໄດ້ມາເປັນ
ພຽງຂຽນໂນຄະດີເຮື້ອາໜ້າ ແລະລ່າຍເບົາໆ ຄວນວ່າບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນມີໂທຣ
ໂນຄະດີເຮື້ອາດຽວນັ້ນດັງ -

ອີກບົດກວນໜຶ່ງ ໂນເຊງຂຽນຂຽນລ່າຍໆ ເບົາໆ ພຽງຂຽນໂທຣຂຽນເປັນ
ຄວນເບົາ ກໍໄດ້ຂຽນເປັນຜູ້ໄດ້ລ່າຍພິພາກຮູ້ເອງ -

ພ ໒ ກ ທີ່ ໒

ທ ທຳ ຈ ະ ອຸ ທ ອຸ ນ ຕໍ່ ລ້ -

ບູ ທີ່ ໑

ກ ງ ນ ອຸ ທ ອ ນ -

ໜ ອຸ ທີ່ ໑

ວ່າດັງບຸກຄົນທີ່ມີອ່ານຊຸມທອນ ແລະເຫຼົ່າຜົນຂອງກຽມທອນ -

ສຽງ ໒໓ - ບຸກຄົນຊື່ຈະມີຊື່ຕໍ່ໄປນີ້ ຈະມີອ່ານຊຸມທອນໄດ້ຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູ້
ແຜນກລະຫຼາໂທຣຽນຊື່ຄວນຮອທອນໄດ້ ແລະຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູ້ແຜນກໂທ
ລ່າຍໆ ຊື່ລ່າຍໆໄດ້ລົງຕໍ່ລຸ້ນ ແລະຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູ້ແຜນກໂທຣ
ບຸກຄົນຊື່ລ່າຍໆຂອງໄດ້ລົງຕໍ່ລຸ້ນຊື່ກຽມທອນສຽງ ໒໒ ແລະ ໑໒
ວັກ ໒ ແຫ່ງກຽມທອນຕັ້ງແຕ່ບຸກຄົນ ແລະຕໍ່ຄໍາພິພາກຮູ້ຂອງລ່າຍ
ຊື່ດຽວນີ້ຊື່ໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນໂທເປັນລ່າຍພິພາກຮູ້ແຜນກຄະຣ໌ໂທຣ ເໝືອນ
ໄດ້ວ່າໄລ່ສຽງ ໑໔ ແຫ່ງກຽມທອນຕັ້ງແຕ່ກຽມທອນບຸກຄົນ -

- 1° — par le condamné.
- 2° — par la personne civilement responsable.
- 3° — par la partie plaignante.
- 4° — par les Commissaires du Gouvernement pour les jugements rendus par les tribunaux indigènes de leur province.
- 5° — par le Résident Supérieur, Chef de la justice indigène, pour les jugements rendus par les tribunaux provinciaux en quelque matière que ce soit.

ARTICLE 74

L'appel interjeté par le condamné ne peut jamais avoir pour effet d'aggraver sa situation. Le jugement sur cet appel ne peut que confirmer ou réduire la peine prononcée ou ordonner l'acquiescement.

L'appel interjeté par la partie civilement responsable du crime ou du délit ou de la contravention ne saisira la juridiction de 2^e degré qu'en ce qui concerne les condamnations pécuniaires atteignant la personne civilement responsable.

L'appel interjeté par la seule partie plaignante ne saisira la juridiction de 2^e degré que des questions relatives aux intérêts pécuniaires de cette partie.

ຂໍ້ ໑ - ຜູ້ຖືກໂທກ -

ຂໍ້ ໒ - ບຸກຄົນຊື່ສຳບັດຊຸບທາງແຍ່ງ -

ຂໍ້ ໓ - ຂຸກຄວາມຜູ້ຮ້ອງຟ້າ -

ຂໍ້ ໔ - ທ່ານຂະໜົບທີ່ຜູ້ຖືກຂອງແຂງກໍ່ຄວບພິພາກສາ ຊື່ສຳບັດຂອງ
ແຂງຂອງທ່ານໂຕລົງຕົວສຳບັດ -

ຂໍ້ ໕ - ທ່ານຜູ້ສຳຜັດຮຸກຮານ ເຈັບແຍ່ງກວນຕູຕິທັມພັນເມື່ອງຕໍ່ຄໍ
ພິພາກສາຊື່ສຳບັດຂອງໂຕລົງຕົວສຳບັດໃນແຜນກໄດ້ ກໍ່ດີ -

ມວນ ໒ ໙໔ - ຄໍາອ່າວຂອງຜູ້ຖືກໂທກໂຕທ່ານ ບໍ່ອາດຈະສົມດັບໂທກຂອງຜູ້
ອ່າວນັ້ນໜັກກັບອີກບໍ່ໄດ້ເປັນອັນດຽວ ແລະຄໍາພິພາກສາໃນແຜນກ
ອ່າວອາດມີແຕ່ໂທກຕົວສຳບັດຕໍ່ຕາມຄໍາພິພາກສາຊື່ສຳບັດ ໂທກ
ໄດ້ອ່າວນັ້ນຫຼືລົງຮ່ອນໂທກລົງຫຼືຕົວສຳບັດໂທກຢູ່ຕົວຜູ້ຖືກໂທກ
ແຕ່ເທົ່ານັ້ນ -

ຄໍາອ່າວຂອງຜູ້ຮ້ອນຊຸບທາງແຍ່ງໃນຄະດີ ຄວາມຄະໜົບ ຫຼື
ໂທກຂອງໂທກ ຫຼືລະຫຼາຍໂທກກໍ່ອ່າວນັ້ນຕໍ່ສຳບັດທີ່ ໒ ໄດ້ ຈຳເປັນ
ແຕ່ໂທກເລັກເລັກຊື່ສຳບັດຊຸບທາງແຍ່ງຖືກຕົວສຳບັດ -

ຄໍາອ່າວຂອງລັງໂຈນຊື່ສຳບັດຕໍ່ສຳບັດທີ່ ໒ ກໍ່ໄດ້ແຕ່ຈຳເປັນຂໍ້ເລັກ
ຫຼືຊຸບຊຸກກຽວກັບໂຈນນັ້ນ

L'appel émanant du Résident Supérieur, Chef de la justice indigène au Laos ou des Commissaires du Gouvernement, ses substituts agissant en cette qualité, en vertu d'une délégation permanente, aura pour effet de saisir la juridiction du 2^e degré de l'intégralité de l'affaire et de traduire devant elle tous ceux qui avaient comparu devant les Juges du 1^{er} degré remettant en question l'affaire entière telle qu'elle avait été soumise aux premiers juges. Par suite, cet appel est toujours illimité.

ARTICLE 75.

L'appel en matière pénale a pour effet de suspendre l'exécution du jugement jusqu'au jugement par la juridiction du second degré.

Cet effet suspensif s'applique aussi bien à l'acquiescement qu'à la condamnation pécuniaire contre tout prévenu. Par suite la détention préventive lorsqu'elle aura eu lieu sera maintenue jusqu'à l'expiration des délais de l'appel.

SECTION II

Délai et forme de l'appel.

ARTICLE 76.

L'appel émanant du condamné, de la personne civilement responsable ou de la partie plaignante, doit à peine de forclusion être interjeté dans un délai de 15 jours qui courra :

1^o — pour le condamné présent au prononcé du jugement à partir du jour où le jugement aura été rendu.

ຈຶ່ງບາດກະແສນທຸ່ງຂຶ້ນຜູ້ ລຳເຮືອຮາຊະກະກະເຈົ້າແຫ່ງກະສັດທັມພັນ
ເມື່ອຈຳປີ: ເທຣຣາລາວ ຫຼືທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ບຶກ ຄອງແຂວງຊຶ່ງໄດ້ລັບຊື່ຟ້າວ່າ ນາງ
ຮອງທ່ານຜູ້ລຳເຮືອຮາຊະກະກະ ເລີ່ມຊຶ່ງໄດ້ອຸທອນ ຕ່າງທາງທັມພັນ ກະສັດ
ທັມພັນແລ້ວ ຄຳອຸທອນຂຶ້ນຕໍ່ລຳເຮືອນທີ 2 ກໍຕ້ອງໄດ້ບໍ່ອຸທອນທາງຄຳ
ດີເຮືອນ ແລະ ພຽກກຳກຽມກັບຄະດີ ແລະ ຊຶ່ງໄດ້ເຂົ້າໄປເວົ້າກວມຊຶ່ງລຳ
ຊຶ່ງກັບນັ້ນ ກໍຈະໄດ້ເຂົ້າມາຮ່ວມລຳເຮືອນທີ 2 ອີກເພື່ອໄຫ້ລຳເຮືອນນັ້ນ
ພາກຮູ້ໄໝ້ ເພາະສະນັ້ນຈຶ່ງວ່າຄຳອຸທອນນັ້ນພົ້ນຄະດີຂຶ້ນທາງຄຳໄດ້ເລີ່ມໂດຍ
ບໍ່ໄຫ້ມີທຳໃນຊຶ່ງ -

ນາງ 2 ທີ່ 1 - ກະສັດອຸທອນໃນແຜນກອງຂອງລຳເຮືອນໄຫ້ກຳກະສັດ ຈຶ່ງໄຫ້ທ່ານ
ຕາມຄຳພິພາກຮູ້ຈັກເຖິງຈັກຊຶ່ງລຳເຮືອນທີ 2 ໄດ້ພິພາກຮູ້ຈັກໃນໄໝ້
ອີກ -

ກະສັດໄວ້ດັງນີ້ກໍຈະໄດ້ໄດ້ລຳເຮືອນທັມພັນທີ່ຊຶ່ງກະສັດໄຫ້ພິພາກ
ໂທຣຸບໍ່ຮູ້ຈັກ ແລະ ຜູ້ຊຶ່ງກະສັດຊຶ່ງກະສັດໄຫ້ເລີ່ມໂດຍເທຣຣາລາວ ຈຶ່ງ
ໄດ້ກັກຊຶ່ງລຳເຮືອນໄວ້ແລ້ວ ກໍຕ້ອງໄຫ້ກັກຊຶ່ງຕາໄປພິພາກໃນກຳກະສັດ
ທອນ -

ໜ້າ 2 ທີ່ 2

ກຳກະສັດອຸທອນ ແລະ ວິທັມພັນອຸທອນ -

ນາງ 2 ທີ່ 2 - ຄຳອຸທອນຊຶ່ງລຳເຮືອນຜູ້ຊຶ່ງກະສັດ ໂທຣຸ ຫຼືຜູ້ລັບຊື່ຟ້າວ່າ
ຮອງທ່ານຜູ້ລຳເຮືອນໃນກຳກະສັດ 1 ຈຶ່ງ ຈຶ່ງບໍ່ສະເໝີກໍຈະອຸທອນບໍ່ຂຶ້ນ -
ຂໍ 1 - ກຳກະສັດໄຫ້ລຳເຮືອນນັ້ນຕັ້ງແຕ່ຈັກໄດ້ລຳເຮືອນພິພາກຮູ້ຈັກ
ຜູ້ຊຶ່ງກະສັດຊຶ່ງອຸທອນ -

2^o — pour le condamné absent au moment du jugement contradictoirement rendu à partir de la notification qui lui aura été faite et pour les jugements rendus par défaut, à la date de l'expiration des délais d'opposition.

ARTICLE 77.

Les Commissaires du Gouvernement ou le Résident Supérieur pourront relever appel pendant toute la durée du délai de quinze jours accordé par l'article précédent et en outre pendant quatre mois après l'expiration de ce délai.

ARTICLE 78.

L'appel est formé par une déclaration faite par la partie appelante elle-même ou par ses descendants, ascendants, conjoints, frères ou sœurs, ou par une personne quelconque investie d'un mandat spécial à cet effet. Cette déclaration est reçue par le greffier et inscrite sur le registre à ce destiné, revêtue de la signature ou de l'ai-mu de l'appelant et contresignée par le greffier.

ARTICLE 79.

L'appel interjeté par le Résident Supérieur sera inscrit sur l'avis qui en sera donné au Commissaire du Gouvernement de la Province par les soins de celui-ci au greffe de la juridiction qui aura prononcé le jugement.

ARTICLE 80.

Tout acte d'appel sera immédiatement notifié à toutes les parties intéressées à quelque titre que ce soit.

ຂໍ້ ໒ - ຜູ້ທີ່ຖືກໂທກຊຶ່ງບໍ່ຊຶ່ງເຊິ່ງລົງຄວ່າພິພາກຮູບໄນສະຄູຂນໄດ້ຕໍ່ປົກກັນ
ນັ້ນ ກ່າວໝາຍວ່າມວນນີ້ຈະນັບຕົງແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ແລກຄວ່າພິພາກຮູບ
ໄຫ້ຊາບ ລວມຄວ່າພິພາກຮູບຊຶ່ງໄດ້ລົງໄນສະຄູວນໂດຍຊຸກຄວນມບໍ່ເຂົ້າ
ມາວານນັ້ນ ກ່າວໝາຍວ່າມວນນີ້ ກໍຈະນັບແຕ່ວັນໄດ້ສິ້ນກ່າວໝາຍ
ຈະຕໍ່ຊຶ່ງໄດ້ນັ້ນໄປ -

ມາຕູ ໓໓ - ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຄອງແຂວງ ຫຼືທ່ານຜູ້ສຳເລັດຮຽນຊະການນີ້ອ່ານ
ອຸທອນໄນກ່າວໝາຍ ລົບຫ້າ ວັນທົ່ວໄວໄນມາຕູຂບິນນີ້ ແລະໄນກ່າວໝາຍ
ເດືອນຕໍ່ນັ້ນໄປອີກ -

ມາຕູ ໓໔ - ຄໍາອຸທອນນັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຜູ້ອຸທອນທ່າເຮັດຫຼືໄຫ້ລູກຫຼານພໍ່ແມ່
ຜູ້ບໍ່ຝັງຫຼືເມັງອາເອ້ງຫຼືນອື່ນໆ ທີ່ບຸກຄົນຊຶ່ງໄດ້ຮັບສິນທິສ່ວນຫຼືບການອຸທອນ
ນັ້ນຈຶ່ງຈະທ່າໄດ້ - ຈົ່ງສຳເລັດເປັນຜູ້ຮັບຄໍາອຸທອນນັ້ນແລະຈຶ່ງເຂົ້າໄນປຶ້ມ
ບວນຊຶ່ງສ່ວນຫຼືບຄໍາອຸທອນ ຄໍາອຸທອນນັ້ນໄຫ້ເຊັນຊຶ່ງລຸ້ນຂອງຜູ້
ອຸທອນແລະໄຫ້ຈ່າງສຳເລັດຮຽນຂອງ -

ມາຕູ ໓໕ - ຄໍາອຸທອນຂອງທ່ານຜູ້ສຳເລັດຮຽນຊະການນັ້ນ ຈະໄດ້ຈຶ່ງໄນໄນໜຶ່ງ
ບອກລົງໄຫ້ອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຄອງແຂວງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ລົງຕໍ່ໄປໄຫ້ຈ່າງສຳເລັດ
ສ່ວນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄວ່າພິພາກຮູບນັ້ນ -

ມາຕູ ໓໖ - ການອຸທອນນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ປິ່ງເດືອນໄຫ້ລູກ ຄວາມຜູ້ທີ່ກຽມຂອງໄນ
ຄະດີເຮັດນັ້ນຊາບທຸກ ໆ ຄົນ ຈະເປັນຜູ້ຮູ້ວ່າໄດ້ກໍດີ -

SECTION III

Procédure et incidents sur appel.

ARTICLE 81.

Aussitôt après la réception de la déclaration d'appel, le dossier de l'affaire avec la copie du jugement et de l'acte d'appel est transmis au greffe du tribunal du 2^e degré qui inscrit l'affaire au rôle.

Les condamnés appelants incarcérés sont en même temps conduits au siège de la juridiction du 2^e degré.

ARTICLE 82.

Les parties intéressées sont convoquées et l'affaire jugée par le tribunal d'appel ainsi qu'il a été dit pour les tribunaux du 1^{er} degré. Cependant les juridictions d'appel jugent sur pièces d'après les documents de la procédure. Les témoins ne sont entendus que si le tribunal d'appel l'estime nécessaire.

ARTICLE 83.

Les juridictions d'appel, mais dans le cas seulement où la cause se trouvera transportée tout entière devant elles par l'appel du Résident Supérieur ou des Commissaires du Gouvernement, pourront au cours des débats ordonner l'inculpation d'une personne qui n'avait pas encore été impliquée dans les poursuites ou qui en avait été écartée après avoir été inculpée à l'origine.

Elles pourront même ordonner l'inculpation d'un témoin. Il sera procédé comme il a été dit pour les juridictions du premier degré.

ໝວງທີ ໓

ວິທີພິຈາລະນາ ແລະ ເຫດຖານຊື້ໃນລະຫວ່າງອຸທອນ -

ມ.2 ຕ.2 ຄ.1 - ໃນກັບໂຕ ເມື່ອໄດ້ຮັບຄໍາແຈ້ງອຸທອນແລ້ວ ຕ້ອງສົ່ງຜ່ານຄະດີ ພູມຄວັງ ລະຫວ່າງພິພາດກູ້ຮຸກແລະ ຄໍາຮ້ອງອຸທອນໂຕ ໃຫ້ຂໍສະໜອງຊື້ ສອງ ຊື້ຈະໄດ້ອາດຄະດີເຮືອນນັ້ນເຂົາໂຍບຂໍຊື້ໄວ້ -

ຜູ້ຊື້ຖືກໂທກແລະໄດ້ກັກຊື້ໄວ້ ກໍຕ້ອງຖືກຄຸມໂຕຢູ່ທີ່ສະໜອງສອງ ວິຂະຈຳຊື້ນັ້ນຄວັງ -

ມ.2 ຕ.2 ຄ.2 - ລັກຄອງຂໍສະໜອງຊື້ກຸ່ມຂອງໃນຄະດີເຮືອນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ເກຂະເຂີຂ ມາສານແລະສານອຸທອນຈະໄດ້ພິພາດກູ້ຮຸກຕໍ່ສູນເໝືອນໄດ້ວ່າໄວ້ແລ້ວສ່ວນ ຫຼັບສະໜອງຕາມ ແຕ່ວ່າສະໜອງອຸທອນຕໍ່ສູນຕາມສ່ວນເໝືອນແລະລັກຄູ່ຊື້ ໃນສະໜອງຜ່ານນັ້ນ ຈະຮຽກຮອງຂໍສະໜອງໃຫ້ກຸ່ມເໝືອນກໍແຕ່ເມື່ອສະໜອງ ອຸທອນເຫັນວ່າຈຳເປັນ -

ມ.2 ຕ.2 ຄ.3 - ເມື່ອຄະດີເຮືອນໜຶ່ງໄດ້ບຶກຂໍອຸທອນສິນທຸກໆຊື້ ຕໍ່ສະໜອງອຸທອນ ແລະ ໃນຄະນະເມື່ອທ່ານຜູ້ສ່ວນຮຽກຮອງກວມຫຼ້າອະທິບໍດີຜູ້ບຶກຄອງເປັນຜູ້ອຸທອນ ແລ້ວໃນເງື່ອນຂໍສະໜອງເຕົ້າສ່ວນຄະດີຊື້ນັ້ນ ສະໜອງອຸທອນຈະຮຽກບາງໂທກໄວ້ ບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງຊື້ບໍ່ໄດ້ກຸ່ມໃນຄະດີນັ້ນກໍໄດ້ ຫຼືບຸກຄົນຊື້ຖືກບາງແຕ່ ກ່ອນແລ້ວຖືກຈັງຕົວໂຕກໍໄດ້ອີກ ສະໜອງອຸທອນຈະຮຽກບາງໂທກໄວ້ພາຍໃຕ້ ຍັງໄດ້ອີກ ກວມເຫຼົ່ານັ້ນກໍຈະໄດ້ທ່ວເໝືອນໄດ້ວ່າມາແລ້ວສ່ວນຫຼັບສະໜອງ ຕາມ -

SECTION IV

Jugement en appel

ARTICLE 84.

Les règles édictées pour les juridictions de première instance en ce qui concerne la composition des tribunaux, les causes d'empêchements des magistrats et greffiers d'une part, les conditions de forme prescrites pour la rédaction du jugement, l'insertion du texte des articles appliqués, la mention du délai de pourvoi d'autre part, doivent être observées et appliquées à peine de nullité par les juridictions d'appel.

Il en est de même des dispositions relatives aux jugements par défaut et à l'exécution de ces jugements.

ARTICLE 85.

Les juridictions d'appel confirment ou réforment en tout ou en partie les jugements qui leur sont soumis. Si elles découvrent dans les jugements des causes de nullité provenant de violation de prescriptions légales de forme ou de fond, elles prononcent l'annulation du jugement sur ces chefs et statuent à nouveau.

Si la nullité provient de l'incompétence de la juridiction du premier degré, le tribunal provincial d'appel doit se dessaisir de la question de compétence au profit du tribunal supérieur appelé seul à connaître de cette question.

ໝວງທີ ໔

ກວນພິພວກຮູ້ແຜນກອຸທອນ -

ມ2ຕູ2 ໔໔ - ຮະບຽບບັນຍັດໄວ້ສ່ວນບຸກຄົນ ວ່າດ້ງຈຳນວນພວກຕູກກວນ ແລະອຸສຸກ ແລະເຫດຖານອຸສຸກຈະພາໄຫ້ຕູກກວນວ່າສາມຮູ້ສ່ວນບໍ່ໄດ້ ແລະຮູບກະບວນສ່ວນບຸກຄົນ ໄຫ້ແຕ່ງຄຳພິພວກຮູ້ ແລະກວນອຸສຸກເອຂ່ວບຸກຄົນ ໝວງຊຶ່ງໄດ້ລືໄສຄຳພິພວກຮູ້ ແລະຊື່ບອກກ່າວໝືອຸທອນ ຕ້ອງໄຫ້ປະ ຕິບັດທ່າຕາມໄຫ້ຕູກຕ້ອງເໝ້ອນກັນ ຖ້ວບໍ່ສະໜັບສະໜູອຸທອນກໍຈະຕັ້ງ ສິນລິບລັງໄດ້ -

ອະຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດທ່າໄຫ້ຕູກຕ້ອງຕາມກະບວນ ຊຶ່ງໄດ້ວ່າໄວ້ສ່ວນບຸກຄົນ ສ່ວນອຸທອນກໍ ຈຶ່ງຮະບຽບສ່ວນບຸກຄົນຄຳພິພວກຮູ້ໃນສະຖານລູກຄອງມາຂັງ ໜຶ່ງບໍ່ມາສ່ວນ ແລະຮະບຽບສ່ວນບຸກຄົນອຸສຸກໄຫ້ທ່າຕາມຄຳພິພວກຮູ້ -

ມ2ຕູ2 ໔໕ - ສ່ວນອຸທອນອະໄດ້ຕັ້ງສິນຕູກຕ້ອງຕາມຄຳພິພວກຮູ້ອຸສຸກ ຫຼື ຕັ້ງສິນບົກເລິກແຕ່ຂໍໜຶ່ງໄດ ຫຼືແຕ່ກິນຕຽງອຸສຸກແຫ່ງຄຳພິພວກຮູ້ ຊຶ່ງເອຂ່ວໄດ້ອຸທອນກໍຕາມ ຖ້ວບໍ່ສ່ວນອຸທອນເຫັນວ່າໃນຄຳພິພວກຮູ້ສະບັບ ໄດ້ມີຂໍໄດ້ຂໍໜຶ່ງອະທ່າເຫັນລິບລັງໄດ້ ດ້ງວ່າບໍ່ຕູກຕ້ອງຕາມຮູບກະບວນ ຫຼືສິນຕ່າງບຸກຄົນ ກໍຕ້ອງໄຫ້ສ່ວນອຸທອນຕັ້ງສິນລິບລັງໃນຂໍໜັ້ນ ແລ້ວພິພວກຮູ້ຕັ້ງສິນໄໝອີກ -

ຖ້ວບໍ່ເຫດຖານໄຫ້ລິບລັງກັນທາງເບີນດ້ງສ່ວນອຸສຸກ ບໍ່ມີອ່ານຮູ້ ອະຕັ້ງສິນ ສ່ວນອຸທອນປະຈຳແຂວງຕ້ອງຂໍເອ້ນຕົວໃນກວນກັນ ແລ້ວລືໄປ ໄຫ້ສ່ວນອຸທອນພິເສດ ຊຶ່ງມີອ່ານຮູ້ຕັ້ງສິນໄດ້ແຕ່ຜູ້ດຽວໃນການສ່ວນນີ້ -

ARTICLE 86.

En ce qui concerne cependant le tribunal supérieur, ses jugements n'étant susceptibles d'aucun recours et ne pouvant être soumis à aucune censure, n'ont pas à contenir le texte des articles appliqués ni l'indication des délais de pourvoi.

ARTICLE 87.

Les jugements rendus contradictoirement en cause d'appel par le tribunal supérieur n'étant susceptibles d'aucun recours sont immédiatement exécutoires à l'égard des intéressés présents à l'audience.

Ils sont exécutoires après notification à l'égard de ceux qui n'ont pas été présents.

Les jugements rendus en cause d'appel et par défaut sont exécutoires seulement après les délais d'opposition.

ARTICLE 88.

Toutes les règles relatives à l'exécution des jugements rendus par les juridictions du 1er degré sont applicables à l'exécution des jugements en appel.

ARTICLE 89.

La mise en liberté provisoire peut être accordée pour la première fois par les juridictions d'appel dans les conditions prévues pour cette mesure au cours de l'instruction.

ມວຕູ ໔໒ - ແຕ່ສ່ວນຄ່າພິພວກູ້ຂອງສະນອຸທອນລິບລັງຊັບພິເສດ ຊຶ່ງຈະຮຸທອນ ແລະຈະຄັບຕໍ່ກຽມຕໍ່ໂປຣໄດ໌ນັ້ນບໍ່ຕ້ອງຈະອີງຂໍ້ບຸກຄົນໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ລົງໄສໃນຄ່າພິພວກູ້ແລະບໍ່ຕ້ອງຈະຊືບອກກ່ວໜີ້ໄຫ້ອຸທອນອື່ນດ້ວຍ

ມວຕູ ໔໓ - ຄ່າພິພວກູ້ຂອງສະນອຸທອນລິບລັງຊັບພິເສດ ຊຶ່ງໄດ້ລົງໄສໃນສະຕູຂຶ້ນຊຶ່ງລູກຄວາມໄດ້ມຂໍ້ຕົວກກັ້ນ ແລະເປັນແຜນກອຸທອນອະທອນຕໍ່ໂປຣໄດ໌ນັ້ນບໍ່ໄດ້ເປັນອັນຂາງເພາະສະນັ້ນກໍ່ຕ້ອງຈະໄດ້ອີງໄຫ້ພວກລູກຄວາມທີ່ຢູ່ໃນສະໄໝນັ້ນທ່ວ່າຄ່າພິພວກູ້ໃນທັນໄດ -

ສ່ວນອ່ວຍກລຸກຄວາມ ທີ່ບໍ່ຢູ່ໃນສະໄໝກໍ່ຈະໄດ້ບັງຄັບໄຫ້ເຊິ່ງທ່ວ່າຄວາມຄ່າພິພວກູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ໄດ້ແຜ່ລາຄ່າພິພວກູ້ນັ້ນໄຫ້ເຊິ່ງຊຸບແລ້ວ -

ກວນອະທຸໄຫ້ທ່ວ່າຄວາມຄ່າພິພວກູ້ໃນແຜນກອຸທອນ ແລະໃນສະຕູຂຶ້ນຊຶ່ງລູກຄວາມຂ້າງໜຶ່ງບໍ່ມຂໍ້ຕົວກກັ້ນເສລາບ ກໍ່ຈະໄດ້ອີງໄຫ້ທ່ວ່າຄວາມຄ່າພິພວກູ້ນັ້ນໄດ້ແຕ່ເມື່ອສິນກ່າໝີ້ໄຫ້ເຊິ່ງຕໍ່ສູ້ -

ມວຕູ ໔໔ - ຮະບຽບຕ່າງໆ ສະບັບກວນອີງໄຫ້ທ່ວ່າຄວາມຄ່າພິພວກູ້ຂອງສະນອຸທອນ ກໍ່ເປັນທີ່ໄຊໄດ້ສະບັບເມື່ອໄຫ້ອີງທ່ວ່າຄວາມຄ່າພິພວກູ້ຂອງສະນອຸທອນ -

ມວຕູ ໔໕ - ໃນເຊິ່ງໄຕ່ສ່ວນອື່ນນັ້ນ ສະນອຸທອນອະທອນບຸກຄົນຊຶ່ງຕົວຊຶ່ງຄວາມເທື່ອທ່ວ່າອີງໄຫ້ແກ່ບຸກຄົນຊຶ່ງຕົວຊຶ່ງໄດ້ ແຕ່ໄຫ້ວິເຕີບັງໄຫ້ຕົວຊຶ່ງຕ້ອງຕາມບັນຍັດຂໍ້ດ້ວຍກວນສ່ວນນີ້ -

CHAPITRE II

Pourvoi en annulation

SECTION I

Conditions d'exercice, effets, formes et délais.

ARTICLE 90.

Le pourvoi en annulation ainsi qu'il est dit à l'article 26 du Code de l'organisation judiciaire ne peut avoir lieu que pour cause d'incompétence, d'excès de pouvoir ou de violation des lois laotiennes.

ARTICLE 91.

Le pourvoi est toujours suspensif de l'exécution des jugements.

ARTICLE 92.

Le délai de pourvoi en annulation formé par les condamnés, par les personnes civilement responsables et par les plaignants est de quinze jours.

Ce délai court du jour où le jugement ne peut plus être attaqué par aucune autre voie de recours.

ARTICLE 93.

Le délai pour l'exercice du pourvoi en annulation par le Résident Supérieur et par les Commissaires du Gouvernement, ses délégués, est de quatre mois à partir de l'expiration du délai de quinze jours accordé aux intéressés en vertu de l'article précédent.

ບູລິມະສິດ ໒

ວ່າດ້ວຍກຸ່ມບຸກຄົນລາວ

ໝວດທີ ໑

ວິທີອຸທອນລາວ ແກ່ຜູ້ບຸກຄົນລາວ ແລະກວ່າໝູ່ອຸທອນລາວ

- ມາດຕາ ໕໐ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວໄດ້ດັງວ່າແລ້ວໄດ້ມາຫາ ໒໒ ແບ່ງກຸ່ມໝວດ
ຕ່າງໆກວມບຸກຄົນລາວ ກໍຕ້ອງໄຫ້ສ່ວນບໍ່ມີອຳນາດຂອງຜູ້ບຸກຄົນລາວ -
ສ່ວນໄດ້ລອງອຳນາດ - ຫຼືສ່ວນໄດ້ຕັ້ງສິນສິດກຸ່ມໝວດລາວ
- ມາດຕາ ໕໑ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວໝວດ ພວກໄຫ້ກຸ່ມການອຸທອນໄຫ້ທ່າຂາດສ່ວນ
ພວກຜູ້ເລີຍ -
- ມາດຕາ ໕໒ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວອຸທອນໄຫ້ແກ່ຜູ້ບຸກຄົນລາວ ແລະຜູ້ບໍ່ຜູ້ອຸທອນ
ແບ່ງແລະຜູ້ອຸທອນອຸທອນລາວໝວດບໍ່ມີສິດທິທ່າຂາດ -
ກວ່າໝູ່ອຸທອນບໍ່ຕ້ອງແຕ່ງ ທີ່ຊື່ອຸທອນຕໍ່ຜູ້ບຸກຄົນລາວໝວດ
ອື່ນບໍ່ໄດ້ອີກ -
- ມາດຕາ ໕໓ - ກຸ່ມບຸກຄົນລາວໄຫ້ແກ່ທ່າຂາດຜູ້ບຸກຄົນລາວ ແລະທ່າຂາດບໍ່ຜູ້
ບຸກຄົນລາວ ແລະຜູ້ບຸກຄົນລາວ ທ່າຂາດ ແມ່ນອຸທອນລາວໝວດບໍ່ມີ
ເດືອນບໍ່ຕ້ອງແຕ່ງສິດກຸ່ມ ບຸກຄົນລາວໝວດບໍ່ມີສິດທິທ່າຂາດ
ຂອງໄພຄະດີເອົາໝວດດັງວ່າໄວ້ໄພມາດຕາບຸກຄົນລາວ -

ARTICLE 94.

La déclaration de pourvoi sera faite par les parties au greffe du tribunal qui aura prononcé le jugement attaqué. Cette déclaration inscrite par le greffier sur le registre à ce destiné sera signée du déclarant ou revêtue de son lai-mu et du greffier.

Un extrait en est immédiatement dressé par le greffier et annexé au dossier de l'affaire.

ARTICLE 95.

Le pourvoi en annulation formé par le Résident supérieur ou par le Commissaire du Gouvernement est effectué par une notification faite au greffe de la juridiction qui a rendu le jugement attaqué. Il est inscrit par le greffier sur le registre à ce destiné et porté immédiatement en la forme ordinaire à la connaissance des intéressés.

SECTION II

Procédure de pourvoi

ARTICLE 96.

Les dossiers de pourvoi en annulation doivent comprendre

- 1^o — un extrait de la déclaration ou de la notification du pourvoi.
- 2^o — une copie des jugements en 1^{er} et dernier ressort.
- 3^o — une copie des interrogatoires et des dépositions des témoins consignées au plume d'audience.
- 4^o — les procès verbaux contenant les déclarations des inculpés et des témoins.
- 5^o — les procès verbaux de constat avec les états des pièces à conviction et les rapports d'experts s'il y a lieu.

ສາດສະໜາ ໔໔ - ຄົວແຕ່ລະຄົວທີ່ອາໄສຢູ່ທີ່ນັ້ນ ກໍ່ຕ້ອງໄປ ຈຸກລວມໄວ້ ແລະ ດາວຍະທັງໝົດ ຄວນ
ຊອງໂອ້ລະໂອ້ ໂດຍລູກຄ້າ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
ຮອງອາໄສ ໃນໄລຍະນັ້ນ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
ຜູ້ອາໄສ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ

ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
ຮອງອາໄສ -

ສາດສະໜາ ໔໕ - ເຊິ່ງທ່ານຊື່ວ່າ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
ທອນລົບລ້າງ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
ອາໄສ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
ທັບໄດ້ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ

ໝວດທີ ໒

ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ

- ສາດສະໜາ ໔໖ - ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
- ຂໍ້ ໑ - ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
- ຂໍ້ ໒ - ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
- ຂໍ້ ໓ - ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
- ຂໍ້ ໔ - ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ
- ຂໍ້ ໕ - ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ ຈຸກລວມ

- 6° — tous mandats de justice, avis de convocation ou autres pièces de forme.
- 7° — enfin toutes lettres ou autres pièces et papiers émanant des prévenus et des parties pouvant servir à éclairer la justice et ayant été versées aux débats.

ARTICLE 97

Il sera loisible au Président de la juridiction qui aura rendu le jugement dont est pourvoi de joindre au dossier un rapport sur l'affaire et les motifs qui ont inspiré sa décision. De même les parties auront la faculté de fournir des mémoires si elles l'estiment utile. Ces mémoires seront également joints au dossier.

Les pièces à conviction ne sont pas transmises.

ARTICLE 98.

Le dossier ainsi constitué est transmis au greffe du tribunal supérieur par les soins du greffier.

ARTICLE 99.

Le tribunal supérieur en cause d'annulation juge sur pièces. Néanmoins s'il estime devoir provoquer des explications verbales de quelques uns ou de tous intéressés au pourvoi, il ordonne leur convocation. Cette convocation est faite par les soins du greffier. Il devra être tenu compte de la distance à laquelle se trouve le domicile des parties du lieu où siège le tribunal supérieur.

ຂໍ ໒ - ຫນາງບັງຄັບທຸກສບັບຂອງສ່ວນຫນຽວເກາະ ແລະອື່ນໆ ຊຶ່ງບັບບໍ່
ໄວ້ໂນ້ງທີ່ພິຈຽນນວກວມ -

ຂໍ ໓ - ຫນ້າສູ້ຫຼ້າງຂອງອື່ນໆ ຊຶ່ງເປັນຂອງຜູ້ຖືກຫາຂາດ ແລະ ລູກຄວມ
ອາດຈະໄຫ້ສ່ວນສຳຄັນຂອງໄດ້ ແລະ ໄດ້ເອົາອອກແຜດໆ ໃນເງື່ອນ
ພິຈຽນນວກວມ -

ມາຕູ ໒ ໔໗ - ຕາມໃຈຂອງທ່ານຫນ້າສ່ວນ ຊຶ່ງຖືກອຸທອນນັ້ນ ຈະທ່າລາງໆ ຫນຽວດ້ວຍ
ຄະດີເຈົ້າໜ້າ ແລະ ບອກເຫດຖານຂອງພວກເຂົາທ່ານລຶກຄຳຂໍ້ຕົວຕົນຕາມ
ຄຳໂປຣໄມສ່ວນນອນ ຄະດີນັ້ນກໍໄດ້ -

ໃນສະຖານະດັ່ງກ່າວ ພວກລູກຄວມ ຈຶ່ງຕ້ອງການຈະທ່າຄຳຊື້ແຈ້ງ
ໂປຣຕາມສ່ວນນອນ ຄະດີນັ້ນກໍໄດ້ເໝືອນກັນ ຄຳຊື້ແຈ້ງນັ້ນຈະຕ້ອງໄດ້ຄຳສັ່ງ
ໂປຣກັບສ່ວນນອນ -

ສິ່ງຂອງຊຶ່ງອຳໄພເປັນເຫຼັກຖືກຖືກນັ້ນບໍ່ຕ້ອງສັ່ງໂປຣດ້ວຍ -

ມາຕູ ໒ ໔໘ - ສ່ວນນອນຄະດີຊຶ່ງໄດ້ຊື້ແຈ້ງແລ້ວດັ່ງນີ້ ຈຶ່ງສ່ວນຕ້ອງສັ່ງໂປຣທ້ອງຂອງ
ສ່ວນອຸທອນພິເສດລຶກລ້າງ -

ມາຕູ ໒ ໔໙ - ສ່ວນອຸທອນພິເສດເມັດຕົວຕົນໃນສະຖານລຶກລ້າງນັ້ນ ຈະໄດ້ພິຈຽນ
ນວກວມຫນ້າສູ້ໃນສ່ວນນອນຄະດີນັ້ນ -

ແຕ່ວ່າຖ້າສ່ວນອຸທອນພິເສດ ເຫັນຄວນຈະໄຫ້ບຸກຄົນທີ່ກຽມຂອງໃນ
ຄະດີອຸທອນນັ້ນ ຫຼາຍກວ່າທີ່ຕ້ອງມີ ມາຊື້ແຈ້ງໂດຍຈື່ງກໍໄດ້ ແລ້ວກໍຈະໄດ້
ເກາະຕັ້ງບຸກຄົນເຫຼົ່ານັ້ນເຂົ້າມາສ່ວນ ຈຶ່ງສ່ວນຈະເປັນທຸກເກາະຕັ້ງບຸກຄົນ
ເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງໄຫ້ຄຳເຫັນຮ່ວມທາງຕັ້ງແຕ່ທີ່ຜູ້ຊຶ່ງລູກຄວມ ມາເຖິງ
ທີ່ປະຈຳສ່ວນພິເສດ -

ARTICLE 100.

Les audiences du tribunal supérieur sont publiques. Elles ont lieu avec l'assistance du greffier et de l'interprète désigné à cet effet.

SECTION III

Jugement sur pourvoi

ARTICLE 101.

Le pourvoi en annulation ne peut donner lieu en matière pénale qu'au rejet pur et simple ou à l'admission avec l'annulation partielle ou totale de la décision attaquée.

ARTICLE 102.

Au cas d'annulation totale, le tribunal supérieur renvoie l'affaire toute entière soit devant la juridiction de laquelle émane le jugement mis à néant, s'il est possible de la constituer avec d'autres magistrats, soit, dans le cas contraire, devant une autre juridiction du même ordre.

Au cas d'annulation partielle, le renvoi a lieu de la même manière mais seulement sur les chefs qui ont motivé l'annulation.

L'annulation pour cause d'incompétence est toujours totale et l'affaire est renvoyée devant la juridiction compétente.

ສາຕຸ ໑໐໐ - ການປະຊຸມສາມພິເສດນັບເປັນການເປົ້າໝາຍຂອງຊາວຊຸມ ຕັ້ງ
ໄຫ້ປະຊຸມຮ່ວມກັນຊ່ວຍກັນແລະລ່ວມຊຶ່ງຈະໄດ້ແກ້ໄຂສິ່ງບໍ່ດີທີ່ມີຢູ່ -

ບຸກຄົນທີ ໓

ການພິພາດກຽດແຜນກອນລົບລ້າງ -

ສາຕຸ ໑໐໑ - ການພິພາດກຽດລົບລ້າງແຜນກອນຂອງ ມີແຕ່ຕົວຢ່າງລົບລ້າງໄຫ້
ເລິກແລ້ວກັນເປັນຢ່າງ ບຸກຄົນທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມຄວາມພິພາດກຽດ ຊຶ່ງຖືກ
ອາດນັບ ກັບລົບລ້າງຕົນແຕ່ສ່ວນໜຶ່ງ ຫຼືທັງໝົດແຫ່ງຄວາມພິພາດກຽດ
ຊຶ່ງຖືກອາດນັບ -

ສາຕຸ ໑໐໒ - ໃນຄະນະເມື່ອໄດ້ຕົວຢ່າງລົບລ້າງຕົນທັງໝົດ ຖ້າຈະຕັ້ງສະໜັບ
ໄຫ້ກັບອົງກອນກຽດກອນອື່ນໄດ້ ສະໜັບສະໜູນກໍຈະໄດ້ສົ່ງຄະດີທັງໝົດ
ເຮືອນນັບໄປຍັງສາມຊຶ່ງຖືກລົບລ້າງຄວາມພິພາດກຽດນັບ ຫຼືຖ້າຈະຕັ້ງສະໜັບ
ຂຶ້ນໄຫ້ກັບຕາມກອນອື່ນບໍ່ໄດ້ແລ້ວກໍຈະໄດ້ສົ່ງໄປຫ້ສານອື່ນຊຶ່ງຖືກກຽດນັບ -

ຖ້າໄດ້ຕົວຢ່າງລົບລ້າງແຕ່ສ່ວນໜຶ່ງແຫ່ງຄວາມພິພາດກຽດນັບ ກໍຈະໄດ້
ສົ່ງຄະດີເຮືອນນັບໄປເໝືອນດັ່ງກ່າວແລ້ວນີ້ ແຕ່ຮູ້ໄຫ້ພິພາດກຽດຕົວຢ່າງ
ໄຫ້ແຕ່ສະເພາະສ່ວນຊຶ່ງຖືກລົບລ້າງນັບ -

ການຕົວຢ່າງລົບລ້າງ ຊຶ່ງຖືກໃນສະຕູຂອງສາມບໍ່ມີອັນຂອງຕົວຢ່າງລົບ
ໄດ້ນັບ ອະແນບລົບລ້າງທັງໝົດເລີຍ ແລະຄະດີເຮືອນນັບກໍຈະໄດ້ສົ່ງໄປ
ຕໍ່ສານສູງມີອັນຂອງພິພາດກຽດໄດ້ -

ARTICLE 103

Il n'y a pas lieu à renvoi après annulation lorsque le fait qui aura donné lieu à l'application de la loi pénale est reconnu ne constituer aucune infraction.

ARTICLE 104.

Il y a annulation partielle sans renvoi lorsque le jugement attaqué contient des condamnations multiples, les unes régulières, les autres illégales.

Ces dernières sont alors retranchées du dispositif du jugement qui est maintenu pour le surplus.

ARTICLE 105.

La juridiction de renvoi devra obligatoirement se conformer au jugement du tribunal supérieur sur les points de droit tranchés par lui.

ARTICLE 106

Les décisions du tribunal supérieur ne sont susceptibles d'aucun recours. Elles sont immédiatement exécutoires à l'égard des intéressés présents à l'audience et après notification à l'égard des autres.

CHAPITRE IV

Procédure spéciale

SECTION I

Dessaisissement et règlement de Juges

ARTICLE 107.

Toutes les fois qu'une juridiction estimera avoir été saisie à tort de la connaissance d'une affaire soit parce qu'elle s'estimera incompétente soit parce qu'il lui paraîtra préférable pour une meilleure administration de la justice de renvoyer l'affaire devant une autre juridiction de même ordre et de même degré également compétente conformément à l'article 3 du code de l'Organisation judiciaire, elle prendra à cet effet une décision de dessaisissement. Copie de cette décision sera immédiatement transmise au tribunal supérieur avec toutes pièces à l'appui.

Si le dessaisissement émane d'un tribunal indigène, le Commissaire du Gouvernement de la province devra donner son avis sur la mesure proposée. Cet avis sera joint au dossier de l'affaire.

ARTICLE 108.

L'affaire est instruite et jugée sans délai et hors tour de rôle par le tribunal supérieur.

ບູລິມະສິດ

ວິທີພິມຂຽນປະຫວັດສາດລາຊະທະນາຄະນະພິມແສງ

ໝວງທີ 1

ວ່າດ້ວຍລະບົບຂໍ້ເກັບເກືອ ແລະກວດກາຕົວຕົນຂອງບັນຊີ
ໂຫ້ສາມາດພິມພາບຮູບ -

ສາດສາ 107 - ເຊ່ິງໄດ້ເລືອກລະບົບຂໍ້ເກັບເກືອ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການພິມ
ພາບຮູບຕົວຕົນຂອງລະບົບຂໍ້ເກັບເກືອ ດ້ວຍວິທີທີ່ບໍ່ມີຂໍ້ຂ້າງຈະຕົວ
ສິນໄດ້ ຫຼືດ້ວຍເຫັນວ່າຂໍ້ເກັບເກືອຂອງໂຫ້ກວດກາຕົວຕົນ ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ສາມາດ
ອັນດັບດ້ວຍກັນຊຶ່ງມີຂໍ້ຂ້າງຕົວຕົນໄດ້ເໝືອນກັນດັ່ງນັ້ນ ແລະ ສາມາດ
ກຽມພາບຮູບຕົວຕົນຂອງລະບົບຂໍ້ເກັບເກືອ ໂຫ້ສາມາດພິມພາບຮູບ
ຕົວຕົນຂໍ້ເກັບເກືອ ແລະ ລະບົບຂໍ້ເກັບເກືອໄດ້ເຮັດໃຫ້ສາມາດ
ອອກອາບພິມແສງພ້ອມດ້ວຍກັນຊຶ່ງກວດກາຕົວຕົນ ທຸກໆອັນ -

ຈຶ່ງກວດກາຂໍ້ເກັບເກືອນັ້ນມາກວດກາສາມາດເຮັດໃຫ້ເຂົາ
ຄອງແຂວງຕ້ອງລົງຄຳເຫັນຂອງທ່ານໄວ້ໃນຄຳຂໍ້ເກັບເກືອ ຄຳເຫັນນັ້ນຕ້ອງ
ຄູ່ໄປຕາມລະບົບຂໍ້ເກັບເກືອນັ້ນດ້ວຍ -

ສາດສາ 108 - ລະບົບອອກອາບພິມແສງກໍ່ໄດ້ພິມຂຽນປະຫວັດສາດລາຊະທະນາຄະນະພິມແສງ
ລຳດັບເລກອີງເຊ່ິງຂຽນປະຫວັດສາດ -

Copie de la décision qui intervient est transmise de même, soit à la juridiction qui s'était indûment dessaisie, en cas de rejet, laquelle dès lors est définitivement saisie à nouveau, soit à la juridiction désignée pour connaître de l'affaire en cas d'admission.

ARTICLE 109.

Dans le cas où deux juridictions de même ordre et du même degré ou de degrés et d'ordres différents se trouvent saisies en même temps de la même affaire ou de deux affaires ayant entre elles des liens de connexité ou des points communs tels qu'elles ne puissent être jugées séparément sans risquer la contrariété des décisions à intervenir, il y a lieu pour le tribunal supérieur à règlement de juges.

ARTICLE 110.

Lorsque le conflit se produit entre deux tribunaux provinciaux ou entre un tribunal provincial et un tribunal indigène, il appartient au Résident supérieur, Chef de la justice indigène, dès qu'il en est avisé par l'un des Commissaires du Gouvernement, de saisir le tribunal supérieur d'un pourvoi en règlement de Juges.

Lorsque le conflit a lieu entre deux tribunaux indigènes s'ils se trouvent dans la même province, le pourvoi doit être formé par le Commissaire du Gouvernement de cette province. S'ils se trouvent dans des provinces différentes, chaque Chef de province est également qualifié pour saisir le tribunal supérieur.

ລ້ງຂັບຮຽງຂອງສະນອທອນພິເສດນັ້ນ ກໍ່ຈະໄດ້ລົງໄປໃນທັບໄຄໄຫ້
ສະນຸ້ງເຫັນຄວບວ່າຕ້ອງໄດ້ພິພາກຮຽງຄະດີເຮົາໜ້ອຍໄດ້ລົງໄປໃນທັບ
ໄຄເໝືອນກັບໄຫ້ສະນຸ້ງຂໍເຈັບຕົວບໍ່ຕື່ມຕ້ອງຕາມກົງໝາຍຂອງສະນອທອນ
ພິເສດບໍ່ເຫັນຄືນ ແລະເກ່ນໄວ້ສະນັ້ນກໍ່ຈະເປັນຜູ້ຕ້ອງໄດ້ພິພາກຮຽງ
ເປັນເລື່ອງໄປໄຫ້ອີກ -

ມາຕູ ໑໐໙ - ໃນຄະນະເມື່ອສະນຸ້ງສະນຸ້ງຂອງສະນຸ້ງກັບ ຫຼືຕ່າງກັນທາງພຽງ
ກັບໄດ້ຮັບຄວາມສະຫງວນພິພາກຮຽງຄະດີເຮົາຂອງກັບຫຼືຄະດີສອງເຮືອນຂໍກຽມ
ຂອງກັບຫຼືມີຂໍສອບຖາມກັບບໍ່ອາດຈະກຽມໃຫ້ເປັນສອງ ແຜນກໍ່ບໍ່ໄດ້ກັບ
ຈະມີຄວາມພິພາກຮຽງບໍ່ຕື່ມຕ້ອງກັບ ສະນັ້ນພິເສດຈະເປັນຜູ້ຕ້ອງກຽມ
ເຮືອໄຫ້ແກ່ສະນຸ້ງເປັນຜູ້ພິພາກຮຽງ -

ມາຕູ ໑໑໐ - ຖ້າກຽມຂຶ້ນກັບທາງກົງກັນ ໃນສະຫວ່າງສະນຸ້ງສະນຸ້ງ
ໜຶ່ງ ກັບສະນຸ້ງສະນຸ້ງໜຶ່ງອີກ ຫຼືໃນສະຫວ່າງສະນຸ້ງສະນຸ້ງ ກັບ
ສະນຸ້ງສະນຸ້ງ ເມື່ອທ່ານອະທິບໍ່ດີຜູ້ປຶກສາຂອງ ຊຶ່ງຈະເປັນຜູ້ນຳ
ເຫດຖານຂຶ້ນກັບ ຂຶ້ນແຈ້ງທ່ານຜູ້ສຳເລັດຂອງກວນ ເຈັບແຫ່ງກວນ
ບຸກຄົນລາວແລ້ວ ທ່ານກໍ່ຈະໄດ້ລົງຂຶ້ນກັບ ໄປໄຫ້ສະນອທອນພິເສດ
ເປັນຜູ້ຕ້ອງກຽມໄຫ້ແກ່ສະນຸ້ງ ຊຶ່ງບໍ່ຕື່ມຕ້ອງກັບນັ້ນ ..

ຖ້າກຽມຂຶ້ນກັບທາງກົງກັນ ໃນສະຫວ່າງສະນຸ້ງສະນຸ້ງ ຊຶ່ງ
ຜູ້ໃນຂອງກວນກັບ ກໍ່ຈະແນ່ນອນທ່ານອະທິບໍ່ດີຜູ້ປຶກສາຂອງກວນນັ້ນ ເປັນຜູ້
ນຳຄວາມຂຶ້ນແຈ້ງຕໍ່ສະນອທອນພິເສດ ຖ້າກຽມໃນສະຫວ່າງສະນຸ້ງສະນຸ້ງ
ຈຳເມື່ອງຜູ້ໃນຂອງກວນກັບ ທ່ານອະທິບໍ່ດີຜູ້ປຶກສາຂອງກວນໄດ ກໍ່ຈະ
ອໍານວຍນຳຄວາມຂຶ້ນແຈ້ງຕໍ່ສະນອທອນພິເສດໄດ້ -

Les inculpés, les personnes civilement responsables, les parties civiles ont également qualité dans tous les cas pour former le pourvoi en règlement de juges.

ARTICLE 111.

Le pourvoi en règlement de juges est notifié au greffe des juridictions en conflit. Celles-ci doivent immédiatement surseoir à l'instruction et au jugement de l'affaire et transmettre au tribunal supérieur les dossiers et pièces afférentes.

Le tribunal supérieur statue hors tour et procède au règlement de juges.

Copie du jugement du tribunal supérieur est transmise sans délai au greffe de la juridiction désignée qui reste définitivement saisie de l'affaire.

ARTICLE 112.

En cas de conflit entre une juridiction française et une juridiction laotienne saisies l'une et l'autre de la même affaire, la juridiction laotienne doit surseoir sans délai. Le Résident supérieur immédiatement avisé par le Commissaire du Gouvernement doit faire connaître l'existence du conflit au Procureur général près la Cour d'appel du ressort de la juridiction française, afin que ce haut magistrat saisisse de la question de compétence la juridiction appelée à en connaître.

ຜູ້ທີ່ຖືກຫາ ແລະຜູ້ຮັບຜິດຊອບຂັ້ນແບ່ງ ແລະໂຈກຂັ້ນແບ່ງກໍມີ
ຄວາມສາມາດເພື່ອຈະຮ້ອງຂໍຕໍ່ສານອຸທອນພິເສດ ເພື່ອໄຫ້ສານພິເສດ
ຕັ້ງສິນຄ້າຂອງຊື່ເກົ່າຂຶ້ນໃນລະຫວ່າງສະໄໝຕ່າງໆ -

ມາຕູ ໑໑໑ - ຄຳຂໍໄຫ້ຕັ້ງສິນຄ້າຂອງເກົ່າຂຶ້ນໃນລະຫວ່າງສະໄໝນັ້ນ ຈະໄດ້ແຈ້ງ
ໄຫ້ສານຊື່ຂອງກັນນັ້ນຊາບ - ສານເຫຼົ່ານັ້ນຕ້ອງຖືກສານໄຕ່ສອນ
ພິພາກສາຄະດີຮ້ອງນັ້ນໃນທັນທີ ແລະສົ່ງສ່ວນຄວາມຍອມຮັບກູ້
ຄູນຕ່າງໆ ໄວ້ບໍ່ສາມອຸທອນພິເສດ -

ສານພິເສດຈະໄດ້ຕັ້ງສິນຄ້າກວ່າຄັ້ງທຳອິດຂອງ ຂອງ
ສານເຫຼົ່ານັ້ນ -

ສ່ວນຄຳຕັ້ງສິນຂອງສານພິເສດກໍຈະໄດ້ໄວ້ໄຫ້ສານຊື່ຖືກ ໄຫ້ພິ
ພາກສາໃນທັນທີ ແລະແຕ່ນັ້ນໄວ້ເປັນສານຊື່ຈະໄດ້ພິພາກສາຄະດີນັ້ນ
ໄຫ້ເປັນເດຊາຊຸ -

ມາຕູ ໑໑໒ - ຖ້າການຊື່ຂອງນັ້ນຫາກເກົ່າຂຶ້ນໃນລະຫວ່າງສະໄໝ ແລະ
ສະໄໝລວງຊື່ໄດ້ຮັບຄຳສອນຄະດີຮ້ອງດຽວກັນ ແລະຍອມຮັບທຸກສ່ວນຂອງ
ສະໄໝລວງຕ້ອງຖືກສານໄຕ່ສອນພິພາກສາໃນທັນທີ -

ທ່ານຜູ້ສົ່ງເສຍສະກຸນ ຊື່ທ່ານຈະໄດ້ຜູ້ຖືກຄອງແຂວງຈະໄດ້ເປັນ
ຜູ້ນຳຄວາມຊື່ແຈ້ງໄຫ້ທ່ານຊາບ ຈະໄດ້ນຳຄວາມຊື່ຂອງນັ້ນແຈ້ງໄຫ້
ສານອຸທອນພິເສດ ຊື່ເປັນເຈົ້າທອກທີ່ສານຜູ້
ສົ່ງນັ້ນເພື່ອໄຫ້ສານສືບຕໍ່ຜູ້ຊື່ຂອງນັ້ນແລະບັນຍັດ ໄຫ້ສານ
ຊື່ຈະມີອຳນາດພິພາກສາຄະດີຮ້ອງນັ້ນໄດ້ -

Si la compétence est retenue par la juridiction française, la juridiction laotienne est définitivement dessaisie. Dans le cas contraire, l'affaire revient devant la juridiction laotienne.

SECTION III

Récusation, Déport.

ARTICLE 113.

Tout magistrat qui se trouve dans un cas pouvant donner lieu au déport doit en faire la déclaration par acte déposé au greffe du tribunal dont il fait partie. Cet acte contient l'exposé des causes de récusation. Il est transmis au greffe du Tribunal Supérieur avec le dossier de l'affaire.

Le tribunal supérieur statue hors tour de rôle en admettant ou rejetant le déport.

ARTICLE 114.

La récusation de un ou de plusieurs magistrats par un prévenu ou par toute autre partie intéressée doit se produire au moyen d'une requête ou d'une déclaration faite au greffe du tribunal saisi.

L'acte de récusation est immédiatement communiqué par le greffier aux magistrats récusés. Ceux-ci doivent fournir toutes explications ou observations qu'ils jugent utiles en réponse par une note faisant suite à la requête. Copie du tout est transmise avec tous dossiers à l'appui au greffe du tribunal supérieur qui statue comme il est dit à l'article précédent.

ຊົ່ວໄວສ່ວນຜູ້ແສງບາກໄດ້ຮັບອໍານວຍພິພາກສາແລ້ວ ສ່ວນລວມກໍ
ບໍ່ຕ້ອງໄດ້ພິພາກສາຕໍ່ໄປ ຊົ່ວໄວສ່ວນຜູ້ແສງບໍ່ມີອໍານວຍພິພາກສາ
ເຮືອງນັ້ນແລ້ວ ຄະດີກໍເຕົ້າກູ້ໄປອໍານວຍສ່ວນລວມຊຶ່ງຈະພິພາກສາໄດ້ -

ໝວງ ທີ່ 3

ວ່າດ້ວຍການຄຸ້ມຄອງລູກຄວາມ ແລະ ຕາກການຄຸ້ມຄອງຕາມເອງ

ມາຕູ 113 - ຕາກການຜູ້ໂຄ່ຊຶ່ງຕົກຢູ່ໃນສະຖານທີ່ ສະຖານທີ່ ຈົ່ງໄຫ້ຄຸ້ມຄວບ
ຕາມເອງ ຕ້ອງທົ່ວຄໍ່າຊຶ່ງແຈ້ງ ສບັບໜຶ່ງ ບັນດາອໍານວຍ ຊຶ່ງຕາມເປັນຕາກການຜູ້
ນັ້ນ ໄປຄຸ້ມຄວບນັ້ນ ຕ້ອງບອກເຫດຖານຊຶ່ງພາໄຫ້ຕາມຄຸ້ມຄວບຕາມເອງ
ນັ້ນ ຄຸ້ມຄວບນັ້ນຈະໄດ້ສົ່ງໄປຍັງອໍານວຍອຸທອນພິເສດພ້ອມດ້ວຍສ່ວນອື່ນ
ດີເຮືອງນັ້ນດ້ວຍ -

ສ່ວນອຸທອນພິເສດຈະໄດ້ຕັ້ງສົມມອກລຸ່ມດັບທັມສະໄໝແບ່ງບັນຊີຊຶ່ງ
ຮ້ອງ ເພື່ອຈະໄດ້ຮັບເອົາ ຫຼື ບໍ່ຮັບເອົາ ຄຸ້ມຄວບຕາມເອງ ຂອງຕາກການຜູ້ນັ້ນ

ມາຕູ 114 - ການຜູ້ຖືກບາງບຸກຄົນ ລວມຂ້າງໂຄ່ຂ້າງໜຶ່ງ ຈະຄຸ້ມຄວບຕາກການ
ຜູ້ໜຶ່ງຫຼືບາງຄົນ ຕ້ອງໄຫ້ທົ່ວຄໍ່າຊຶ່ງບໍ່ຄຸ້ມຄວບນັ້ນ ຈຶ່ງພິ
ພາກສາຄະດີນັ້ນ -

ອໍານວຍຈະໄດ້ເອົາຄຸ້ມຄວບນັ້ນໄຫ້ຕາກການຜູ້ຖືກຄຸ້ມຄວບ
ທັມໂຄ່ ຕາກການເຫຼົ່ານັ້ນຕ້ອງທົ່ວຄໍ່າຈະທົບທຽບຫຼື ຄຸ້ມຄວບ
ຕອບເປັນອຸທອນສບັບໜຶ່ງຕໍ່ກັບຄຸ້ມຄວບຂອງຜູ້ຖືກບາງບຸກຄົນ
ນັ້ນ ລວມຂ້າງຄຸ້ມຄວບ ແລະ ຄຸ້ມຄວບທົບທຽບໜຶ່ງເຫຼົ່ານັ້ນກັບສ່ວນອື່ນ
ດີທັງຫຼາຍຈະໄດ້ສົ່ງໄປຍັງອໍານວຍອຸທອນພິເສດຊຶ່ງຈະໄດ້ຕັ້ງສົມມອກ
ໄວ້ໃນມາຕູບັນນີ -

ARTICLE 115.

Si par suite de déport ou de la récusation d'un certain nombre de magistrats, la juridiction dont ils font partie se trouve dans l'impossibilité de se constituer, le tribunal supérieur désigne un autre tribunal devant lequel sont renvoyées la cause et les parties.

ARTICLE 116

L'empêchement résultant d'une maladie ou de toute autre impossibilité physique ou matérielle donne lieu simplement au remplacement du magistrat empêché par celui de ses collègues qui vient après lui dans l'ordre établi aux articles 8, 9, 17 et 19 du Code de l'Organisation judiciaire.

Si plusieurs magistrats se trouvent ainsi empêchés et que le tribunal ne peut se constituer, des magistrats provisoires sont désignés par arrêté du Résident Supérieur pour les remplacer pour la durée de l'indisposition des titulaires.

TITRE III

CHAPITRE PREMIER.

Pourvoi en revision

SECTION I.

Conditions d'exercice, formes.

ARTICLE 117.

Les demandes en revision spéciales aux matières correctionnelles et criminelles, ne peuvent se produire que lorsque toutes autres voies de recours ne sont pas possibles.

ມວຕູ ໑໑໕ - ເມື່ອຕູກກວນໄດ້ຊຸກວັນຕານເອງ ຫຼື ລູກຄວມໄດ້ຊຸກວັນຕູກກວນ ຜູ້ໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນແລ້ວນັ້ນ ລຸກຊຸກຕູກກວນເຫຼົ່ານັ້ນເປັນຜູ້ໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນບໍ່ອາດ ຈະມີຈຳນວນຕູກກວນຄືບໍ່ຄະນະໄດ້ແລ້ວ ລຸກອຸທອນພິເສດຈະໄດ້ບັນຍັດ ບອກລຸກໜຶ່ງຊື່ຈະໄດ້ລຸກຄະດີແລະລຸກຄວມໄປໃຫ້ໄດ້ລຸກພິພາກຮູ -

ມວຕູ ໑໑໖ - ໂບ່ຄະນະເມື່ອຕູກກວນຜູ້ໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍຄົນຈະມາໜຶ່ງລຸກບໍ່ໄດ້ ດັ່ງກວນເອບ ເປັນຫຼັກດັ່ງເຫດຖານອື່ນໆ ລຸກຮຸກຮ້າງ ຫຼື ລຸກອື່ນໆ ນອກຈາກເຫດໄດ້ ຈຳນວນໂບ່ນັ້ນແລ້ວກໍຈະໄດ້ໂຫ້ພອກເພື່ອຕູກກວນຂອງທ່ານນັ້ນເປັນຜູ້ໜຶ່ງ ລຸກແທນເທົ່ານັ້ນເອງ ຕາມລຸກລັບຊື່ໄດ້ຕັ້ງໂອໂນມວຕູ ໔ - ໕ - ໑໗ ແລະ ໑໘ ແຫ່ງກຸໂຫມຊຸກຕັ້ງແຕ່ກວນບຸຕິທັມ -

ຖ້າມີຕູກກວນຫຼາຍຄົນຫຼາຍຄົນຈະມາໜຶ່ງລຸກບໍ່ໄດ້ເໝືອນນີ້ຈຳນວນແລ້ວນັ້ນ ແລະລຸກນັ້ນຫຼາຍຄົນບໍ່ອາດ ຈະມີຈຳນວນຕູກກວນຄືບໍ່ຄະນະໄດ້ແລ້ວ ທ່ານ ຜູ້ລຸກຮຸກຮ້າງຈະໄດ້ອອກຂໍດຳວັດ ແຕ່ຕູກກວນໜຶ່ງລຸກຊື່ ຄວນແທນຕູກກວນຕື່ມທຸກຄະນະເຫຼົ່ານັ້ນ ຈົນເຖິງເຮງຕູກກວນເຈັບທັ້ນ ລຸກ ທຸກຄະນະຫຼາຍຊື່ -

ພ ໒ ກ ທີ່ ໓

ບຸກ ທີ່ ໑

ອຸທອນເພື່ອໂຫ້ກວນລຸກຄ່າພິພາກຮູໜຶ່ງ -

ໜ ໑ ທີ່ ໑

ວິທີອື່ນໆຂໍໂຫ້ກວນລຸກຄ່າພິພາກຮູ ແລະຮູບກະບອບຄ່າອື່ນໆຂໍເຫຼົ່ານັ້ນ -

ມວຕູ ໑໑໗ - ຄ່າອື່ນໆຂໍໂຫ້ກວນລຸກຄ່າພິພາກຮູ ລຸກບຸກຄະດີແຜນກໂທຣຸ ບຸກຄະດີ ແລະຄະຮູບໂທຣຸນັ້ນຈະໄດ້ແຕ່ໂອເມື່ອອຸທອນທາງອື່ນອີກບໍ່ໄດ້

ARTICLE 118

Il ne peut y avoir lieu à revision d'un jugement passé depuis un temps plus ou moins long en force de chose jugée que pour une erreur de fait dont la preuve peut résulter :

1° de deux condamnations successivement intervenues pour le même fait, contre deux individus différents dont la culpabilité est inconciliable ;

2° de la condamnation prononcée à raison d'un faux témoignage, ayant entraîné la condamnation dont la revision est demandée ;

3° de l'existence constatée de la personne pour l'homicide de laquelle une condamnation a été prononcée ;

4° de la révélation ou de la production de faits ou de documents nouveaux de nature à démontrer l'innocence des condamnés.

ARTICLE 119

Les demandes en revision ne peuvent être formées que par le condamné lui-même ou par les personnes habiles à le représenter dans les conditions prévues à l'article 78 du présent code.

Elles peuvent être formées même après le décès du condamné par ses ascendants ou par ses descendants.

Cette voie de recours n'est ouverte ni aux personnes civilement responsables ni aux plaignants.

ມວນ 114 - ຄວບພິພາກສາຂໍຊື້ໄຊໂດເປີນເລືອກຂຽນແຕ່ດິນແລນ ອະກອນ ແຫ່ງ ໂຮງໝໍໂດ
ແຕ່ເນື້ອສະຫຼຸບໂດຕົ້ນສິນບໍ່ຊື້ກ ແລະ ມີບັ້ງກວດບັນທຶກອະວະຕິໂປນີ-

ຂໍ 1 - ໂດລາໂທຣ໌ສອາແພນກຕໍ່ກັນໄປຄໍ່າຝູ້ອັນດຽວ ແກ່ຄົນສອາຄົນ
ຕາງກັນ ແລະ ຊື້ອະເອໂທຣ໌ກັບຄົນສອາຄົນພູ້ອມກັນນັ້ນ ບໍ່ອາ
ອະເປີນໂດ

ຂໍ 2 - ໂດລາໂທຣ໌ດ້ວຍພຽງໜ້າກວາມເທ ແລະ ຄໍ່າໂຫ້ກວາມເທ ນັ້ນພາ
ໂຫ້ໂທຣ໌ສື່ງຂໍໂຫ້ກວາມເທ ໂຫ້ອີກ -

ຂໍ 3 - ໂດລາໂທຣ໌ຂໍຂໍ້ຄົນ ແລະ ພະຍາດສູນມວໂດເຫັນເປັນອີງວ່າຄົນຊື້ເຂົາ
ໂອວ່າຊື້ກຂໍຕາງນັ້ນບັ້ງມີຊື້ສູ້ -

ຂໍ 4 - ໂດລາອອກຄົນເຫັນ ຫຼື ໂດເອວເຫາຕາກວາມ ຫຼື ຫຼັກກວາມໂຫ້ອອກອັງ
ອາອະໂຫ້ເຫັນເປັນອີງວ່າບຸກຄົນທີ່ຊື້ກໂທຣ໌ນັ້ນບໍ່ມີຝູ້ -

ມວນ 115 - ຄວບອີງຂໍໂຫ້ກວາມເທ ຄວບພິພາກສາກັນນີ້ ຕ້ອງໂຫ້ຜູ້ຊື້ກໂທຣ໌ເປັນ
ຜູ້ທໍ່ບັ້ງບຸກຄົນ ຊື້ມີຄວາມສາມາດຕາງຕົວຂອງເຂົາໂດເປີນຜູ້ທໍ່ໂຫ້ຊື້ກ
ຕ້ອງກະບອນມວນ 114 ແຫ່ງກຸງສຸພານຸວົນ -

ຊື້ວ່າຜູ້ຊື້ກໂທຣ໌ນັ້ນຊື້ແກ່ກວ່າແລ້ວກໍ່ດີລູກຫຼານເຫຼາະຫຼືບໍ່ອາຍຸ
ແມ່ເຊື່ອອະຮອກຂໍໂຫ້ກວາມເທ ຄວບພິພາກສາກັນໂດ -

ກວາມອຸທອນຮ້ອງຂໍດັງວ່າມວນ ຜູ້ຮັບຝູ້ຮັບອອບອັງແພ່ງແລະຜູ້ຮ້ອງ
ບໍ່ອາອະທວ່າບໍ່ໂດ -

ARTICLE 120.

Le pourvoi en revision est instruit par une requête déposée ou par une déclaration faite, à cet effet, au greffe du tribunal supérieur, avec l'exposé des faits, l'indication de la date à laquelle a été rendu le jugement dont la révision est demandée et de la juridiction qui l'a prononcé ; toutes pièces à l'appui doivent y être jointes.

Le pourvoi en revision est instruit et jugé par le tribunal supérieur dans les mêmes formes que le pourvoi en annulation.

SECTION II

Effet du pourvoi en revision

ARTICLE 121

Le pourvoi en revision a pour effet de remettre en question tout ce qui a été jugé dans la sentence qui fait l'objet du pourvoi.

ARTICLE 122

Le tribunal supérieur doit examiner tout d'abord si le pourvoi est recevable et s'il s'appuie sur l'un des quatre cas prévus ci-dessus.

ARTICLE 123

Si le pourvoi a été valablement fait, et, s'il est possible de procéder à de nouveaux débats, soit devant la juridiction qui a prononcé le jugement dont la révision est demandée, celle-ci étant différemment composée avec d'autres magistrats, soit, dans le cas contraire, devant une autre juridiction du même ordre, le tribunal supérieur, après avoir annulé le jugement, renverra la cause en conséquence, en désignant ainsi qu'il vient d'être dit, la juridiction qui devra en connaître.

ມາຕຽ ໑໒໐ - ການຮອງຂໍໂຫ້ກວດຄວບພິພາກຮູບ ທີ່ໄດ້ພິຈາລະນາແຕ່ລະເມື່ອ
ມີຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງໃນກຸ່ມສ່ວນນັ້ນມາຍັບຕໍ່ວ່າ ສາມອາດອາດພິເສດພຽງພໍ
ດ້ວຍຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງເບາະກຸ່ມ ແລະ ຈົນເຖິງໄດ້ລົງຄວບພິພາກຮູບ ຊຶ່ງຊຶ່ງໂຫ້ກວດ
ແລະ ຊຶ່ງສ່ວນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄວບພິພາກຮູບ ດ້ວຍຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງເບາະກຸ່ມ ແລະ ຈົນ
ຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງ -

ຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງໂຫ້ກວດຄວບພິພາກຮູບ ທີ່ຈະແມ່ນສ່ວນອາດອາດພິເສດ ເປັນ
ຜູ້ແຕ່ລະເມື່ອພິພາກຮູບ ເພື່ອຈະຈັດກັນກັບຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງອາດອາດພິເສດ -

ແນວ ໑ ທີ່ ໒

- ຜົນຂອງການຮອງຂໍໂຫ້ກວດຄວບພິພາກຮູບ -

ມາຕຽ ໑໒໑ - ການຮອງຂໍໂຫ້ກວດຄວບພິພາກຮູບ ທີ່ສູນ ສ່ວນຫຼັບໂຫ້ເລິກຄືນຂຶ້ນມາ
ຂໍ້ຄວາມທັງຫຼາຍທີ່ໄດ້ຕັ້ງແລ້ວ ໃນຄວາມພິພາກຮູບ ຊຶ່ງຊຶ່ງໂຫ້ກວດ
ໂຫ້ເຮັດ -

ມາຕຽ ໑໒໒ - ຊຶ່ງຄວາມສ່ວນອາດອາດພິເສດ ຕ້ອງພິຈາລະນາດ້ວຍຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງຈະ
ຄວບຄຸມໄດ້ກັບ ແລະ ມີຫຼັກຖານຊຶ່ງຊຶ່ງຕ້ອງຕາມຂໍ້ໄດ້ເຮັດ ໃນ ໔ ຊຶ່ງໄດ້
ວ່າໄວ້ໃນມາຕຽບືນ -

ມາຕຽ ໑໒໓ - ຊຶ່ງຄວາມຮູ້ເຖິງເຖິງໂຫ້ກວດຄວບພິພາກຮູບ ທີ່ຈະແມ່ນສ່ວນອາດອາດພິເສດ
ພວກເພິ່ນໄດ້ໃນສ່ວນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄວບພິພາກຮູບ ຊຶ່ງຊຶ່ງໂຫ້ກວດພິພາກຮູບ
ສ່ວນນີ້ຕ້ອງໄດ້ໂຫ້ມີແຕ່ລະກຸ່ມໂຫ້ ຫຼື ຊຶ່ງຊຶ່ງສ່ວນນັ້ນມີສ່ວນອາດອາດພິເສດ
ເຮັດໄດ້ຕັ້ງແຕ່ລະສ່ວນພິພາກຮູບ ທີ່ຈະໄດ້ລົງໂຫ້ສ່ວນອື່ນຊຶ່ງ
ດ້ວຍກັນນັ້ນຊຶ່ງສ່ວນອາດອາດພິເສດ ຈະໄດ້ຊຶ່ງອາດເພື່ອນວ່າມາແລ້ວໂຫ້ເປັນຜູ້
ແຕ່ລະເມື່ອພິພາກຮູບຕໍ່ເປີ -

ARTICLE 124

La juridiction ainsi saisie procédera à nouveau à l'instruction complète de l'affaire en tenant compte des éléments qui auront déterminé l'admission du pourvoi et qui devront faire l'objet de toutes les investigations et donner lieu à toutes mesures utiles d'information.

Le jugement qui intervient ensuite est soumis à toutes les règles et produit toutes les conséquences d'un jugement ordinaire.

ARTICLE 125

S'il est devenu impossible de procéder à de nouveaux débats dans les conditions où ils ont eu lieu lors du jugement révisé, dans le cas notamment de décès ou de disparition d'un ou de plusieurs condamnés ou d'un ou de plusieurs autres intéressés au procès, comme aussi en cas de prescription de l'action ou de la peine, le tribunal supérieur procédera lui-même à l'instruction et au jugement de l'affaire, d'après les documents qui lui seront fournis ou indiqués par les demandeurs en révision et ceux qu'il puisera aux anciens dossiers de la cause, et par tous autres moyens utiles tels qu'expertise et enquête à laquelle procédera un de ses membres délégué à cet effet.

ARTICLE 126.

La juridiction de renvoi de même que le tribunal supérieur en cas d'innocence reconnue du condamné, peut ordonner qu'il lui sera alloué de justes dommages-intérêts lesquels seront supportés par la partie civile si celle-ci est reconnue responsable de la condamnation, et dans le cas contraire, par le Trésor.

ສາຕູ 124 - ສະນຊຶ່ງຊື່ໄຫ້ພິພາກສາ ຕ້ອງໄຫ້ໂຕສ່ວນຄະດີນັ້ນເຫັນລະອຽດ
ຄົບຊັບໄຫ້ອີກຕາມຂໍ້ສະເໜີຊຶ່ງຜູ້ໄຫ້ນັ້ນເອົາຄວາມນັ້ນ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້
ຊອກຄົນຫາແລະ ຈຶ່ງກວາມກ່າວ ທີ່ຈະເປັນພິນໄຫ້ແກ່ກວາມໂຕສ່ວນຕາມ
ຂໍ້ສະເໜີເຫຼົ່ານັ້ນເໝືອນກັນ -

ຄຳພິພາກສາຊຶ່ງຈະໄດ້ລົງໄປ ເປັນອະຕິຍາ ໄດ້ທ່ວໄຫ້ ຈຶ່ງກ່າວຕາມ
ທັມນຽມທຸກປະການ ແລະ ຈະມີພິນໄຫ້ເໝືອນຄຳພິພາກສາທັມສາ -

ສາຕູ 125 - ຈຶ່ງຫາກເຫັນວ່າຈະພິພາກສາໄຫ້ບໍ່ໄດ້ ເໝືອນຊຶ່ງໄດ້ລົງຄຳພິ
ພາກສາທີ່ຊື່ໄຫ້ກວາມ ດຽວນັ້ນຈຶ່ງເຫັນວ່າມີຜູ້ຊຶ່ງໂທຣ ຫຼື ຜູ້ທີ່ກຽມຂອງ
ໃນຄະດີນັ້ນຜູ້ທີ່ຫາກວາມໄດ້ເຊິ່ງແກ່ກວາມ ເຊິ່ງກໍ່ຄືຫາກວາມໄດ້ກໍ່ຄື ຫຼື
ຄຽງເຫຼົ່ານັ້ນອາດຈະມີຜູ້ໄດ້ແລ້ວກໍ່ຄື ຫຼື ຊຶ່ງຊຶ່ງໂທຣ ແລະ ກໍ່ຄືສະນ
ອາດຈະພິພາກສາໄດ້ໂຕສ່ວນ ແລະ ພິພາກສາຄະດີເຮົາເຮັດ ຕາມຫຼັກ
ຊຶ່ງໄດ້ຍັງຕໍ່ສະນຊຶ່ງຊຶ່ງໄຫ້ກວາມໄດ້ຊຶ່ງບອກໄຫ້ແກ່ສ່ວນແລະ ຕາມ
ຫຼັກຊຶ່ງຈະໄດ້ຍົກອອກ ສະນຊຶ່ງສ່ວນອື່ນແຕ່ກວາມຄະດີເຮົາເຮັດ ແລະ
ຕາມຊຶ່ງທາງຫຼັກຊຶ່ງກວາມກ່າວ ທີ່ຈະເປັນພິນໄດ້ກ່າວກວາມສັມນະສຸກວາມ
ສັມສ່ວນ ຊຶ່ງສ່ວນອື່ນແຕ່ໄຫ້ພະນັກງານຜູ້ທີ່ເປັນຜູ້ສັມນະສຸກ ແລະ
ສັມສ່ວນ -

ສາຕູ 126 - ສະນຊຶ່ງໄດ້ນັ້ນເປັນຜູ້ພິພາກສາ ເໝືອນກັນກັບສ່ວນອາດຈະພິພາກສາ
ເຮົາເຮັດວ່າຜູ້ຊຶ່ງໂທຣນັ້ນບໍ່ທ່ວຄຳວິ ຈະບໍ່ຍຸໄຫ້ທ່ວຂັ້ນແກ່ຜູ້ນັ້ນ
ຕາມຍຸຕິທັມກໍ່ໄດ້ ຄຳທ່ວຂັ້ນນັ້ນຈະໄຫ້ໂອ້ຊຶ່ງແຜ່ເປັນຜູ້ຜູ້ ຈຶ່ງເຫັນ
ວ່າໂອ້ຊຶ່ງແຜ່ຈະນັບຜູ້ຊຶ່ງບໍ່ຊອບໂກກວາມລຶກໂທຣໄຫ້ແກ່ຜູ້ນັ້ນ
ຊຶ່ງບໍ່ສະນັ້ນກໍ່ຈະແມ່ນຊຶ່ງຫວາມເປັນຜູ້ຜູ້ -



CHAPITRE II

Libération conditionnelle

SECTION I

Nature et conditions d'exercice

ARTICLE 127,

La libération conditionnelle est une mesure de clémence en faveur des condamnés qui se seront faits remarquer par leur bonne conduite, au cours de l'exécution de leur peine,.

ARTICLE 128.

La libération conditionnelle ne peut être accordée qu'aux condamnés à des peines temporaires ayant subi la moitié de leur peine.

Les récidivistes ne peuvent en bénéficier.

ARTICLE 129.

La libération conditionnelle ne peut être accordée aux condamnés à des peines perpétuelles; mais lorsque ces condamnés ont bénéficié d'une mesure de clémence transformant la peine perpétuelle en une peine temporaire, la libération conditionnelle peut leur être accordée.

ບູລິມະສິດ ໒

ວ່າດ້ວຍປັ້ງຕົວນັກໂທຣູກອ່ນສິນໂທຣູ -

ໝວຍ ໑ ທີ່ ໑

ວ່າດ້ວຍສະຖານຊຶ່ງຈະໄດ້ປັ້ງຕົວກອ່ນສິນໂທຣູ ແລະທັມນຽມ
ຈະໄດ້ອຸກວານປັ້ງຕົວ -

ມາຕູ ໑໒໗ - ກວນປັ້ງຕົວນັກໂທຣູກອ່ນສິນໂທຣູນັ້ນ ເປັນກວນກະຮຸນນາວທີ່ຂຶ້ນ
ໄຫ້ແກ່ນັກໂທຣູທີ່ໄດ້ປະຢູ່ຕົວໄຫ້ເຫັນວ່າຮັບຮູ້ໄດ້ ໃນຄະນະເຂົ້າຊຶ່ງ
ແລະລັງໂທຣູຂອງເຂົາຢູ່ໃນຄຸກນັ້ນ -

ມາຕູ ໑໒໘ - ກວນປັ້ງຕົວກອ່ນສິນໂທຣູນັ້ນ ຈະອະນຸຍາດໄຫ້ໄດ້ແກ່ອົງບວກ
ນັກໂທຣູທີ່ຖືກໂທຣູນັກວ່າໜີຊຶ່ງຄວາວແຕ່ເທົ່ານັ້ນ ຊຶ່ງໄດ້ລັງໂທຣູຂອງ
ເຂົາໄປເຊິ່ງໜຶ່ງແລ້ວ -

ອົງບວກນັກໂທຣູທີ່ຖືກໂທຣູໃນສະຖານບໍ່ເຊື່ອຫຼາຍນັ້ນ ບໍ່ອາດຈະ
ຮັບຄວາມກະຮຸນນາວທີ່ຂຶ້ນໄດ້ແລ -

ມາຕູ ໑໒໙ - ກວນປັ້ງຕົວກອ່ນສິນໂທຣູນີ້ ຈະອະນຸຍາດໄຫ້ແກ່ນັກໂທຣູ ຊຶ່ງຖືກ
ໂທຣູອັນສິນຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ ແຕ່ວ່າຖ້ານັກໂທຣູເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ຮັບຄວາມກະຮຸນນາວ
ປຶ້ງນໂທຣູອັນສິນຊຶ່ງເປັນໂທຣູນັກວ່າໜີຊຶ່ງຄວາວ ແລ້ວກໍຈະຮັບໄດ້ບາງ
ຄວາມກະຮຸນນາວສ່ວນນີ້ -

ARTICLE 130.

Dans le cas prévu à l'article précédent, il est tenu compte pour déterminer si le condamné se trouve avoir accompli la moitié de sa peine, du temps écoulé préalablement à la mesure qui a transformé en peine temporaire la peine perpétuelle dont il était frappé.

SECTION II.

Procédure de la libération conditionnelle

ARTICLE 131.

La libération conditionnelle peut être demandée soit par le détenu lui-même, soit par le mandataire légal ou conventionnel habilité à le représenter, ainsi qu'il est dit à l'article 78 ci-dessus.

La demande doit être adressée au Résident Supérieur, Chef de la justice indigène au Laos.

ARTICLE 132.

En dehors de toute demande présentée par le condamné ou par ses ayants droit, la libération conditionnelle peut être proposée d'office soit par le Directeur de la prison dans laquelle le condamné est détenu, soit par le Président du tribunal qui a prononcé la condamnation dont la libération aura pour résultat de suspendre les effets, soit par le Commissaire du Gouvernement de la province.

Les propositions ainsi faites sont également adressées au Résident Supérieur.

ສຽງ ໑໓໐ - ໄກສະຖຽນທົ່ວມາໄກສາຕາບິນີ ເພື່ອຈະກະກຽມກິດຈະກຳໂທກ
ໄດ້ລ້າງໂທກຂອງເຂົາໄດ້ຄຶງແລ້ວຫຼັງຈາກນັ້ນ ກໍຈະໄດ້ມີລວມເຂົາໄຫ້ແກ່ເຂົາ
ກໍຈະໄດ້ເຂົາໄດ້ຄຶງ ກໍຈະມີຍຸດທະສາດໂທກຈົນສິ້ນຊີວິດຂອງເຂົາໄຫ້
ເປັນໂທກສິກຂຸນຊື່ວຽນ -

ໝວຍທີ ໒

- ວິທີສຸກຂຽນປຶ້ງຕົວນັກໂທກ ກ່ອນສິ້ນໂທກ -

ສຽງ ໑໓໑ - ການຈະຂໍໄຫ້ປຶ້ງຕົວນັກໂທກກ່ອນສິ້ນໂທກ ຈະແມ່ນນັກໂທກຂໍເອງ
ກໍໄດ້ ຫຼືຈະໄຫ້ຜູ້ມີສິດທິຕາມກົດໝາຍ ຫຼືຜູ້ໄດ້ຮັບສິດທິຕາມກົດໝາຍ
ມີຄວາມສາມາດຂອງຕົວນັກໂທກໄດ້ ດັ່ງນັ້ນແລ້ວໃນສຽງ ໑໓໒ ບິນບິນ
ກໍໄດ້ອີກ -

ຄຳຂໍນັກຂອງບິນຕໍ່ທ່ານຜູ້ສຳເລັດຂຽນປຶ້ງເທຣລາວ ຊື່ເປັນ
ເຈົ້າແຫ່ງການບຸກຄົນນະປະປະເທຣລາວ -

ສຽງ ໑໓໒ - ບອກຂໍກຳຂໍຊື່ນັກໂທກເອງ ຫຼືຂອງຜູ້ມີຄວາມສາມາດຂໍ
ຕົວນັກໂທກໄດ້ບິນບິນ ການຈະປຶ້ງຕົວກ່ອນສິ້ນໂທກນັ້ນຈະແມ່ນຜູ້ສຸກຂຽນ
ຄຸກຊື່ນັກໂທກຊື່ນັກຂໍຊື່ນັກຂໍເອງກໍໄດ້ ຫຼືຈະແມ່ນບາງໜ້າສາມທີ່ໄດ້
ຕາມສິດທິໂທກເປັນຜູ້ກໍໄດ້ ແລະການປຶ້ງຕົວນັກຈະເປັນຜົນໄຫ້ຍົກ
ເລິກການກຳຂຽນຕໍ່ໄປ ຫຼືຈະແມ່ນທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ປຶກສາຂອງເຂົາເປັນ
ຜູ້ກໍໄດ້ອີກ -

ຄຳຂໍດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ກໍຕ້ອງຈະໄດ້ຍິນຕໍ່ທ່ານຜູ້ສຳເລັດຂຽນ
ເໝອນກັນ -

ARTICLE 133.

Le Résident Supérieur statue souverainement sur la demande de libération conditionnelle après avoir, dans tous les cas, pris l'avis motivé du gardien-chef et du Directeur de la prison dans laquelle est détenu le condamné, du Président de la juridiction qui a prononcé la condamnation et du Commissaire du Gouvernement de la Province.

ARTICLE 134.

La libération conditionnelle est prononcée par un arrêté du Résident Supérieur qui fixe les conditions dans lesquelles le libéré conditionnel doit jouir de la liberté qui lui est accordée.

Cet arrêté fixe notamment le lieu de séjour du libéré, et peut ordonner à son sujet toutes mesures de surveillance ou de contrôle estimées utiles à raison de ses antécédents, des causes et des circonstances de sa condamnation.

ARTICLE 135

En cas d'infraction par le condamné aux dispositions de l'arrêté lui accordant la libération conditionnelle, cette mesure peut être immédiatement rapportée par un nouvel arrêté du Résident supérieur.

La révocation de la libération conditionnelle pourra être prononcée de même, en cas d'inconduite habituelle ou publique du libéré.

Dans tous les cas où la révocation aura lieu, le condamné sera réintégré dans la prison pour toute la durée de la peine non encore subie lors de sa libération.

ສາຕູ ໑໓໓ - ທ່ານຜູ້ຮ່ວມຮຸ່ນຂອງກະຊວງສະຖານະ ເປັນຜູ້ຕັ້ງສິນເດຊາຂອງ ໃນ
 ສ່ວນກວ່າຂໍ້ປົກກະຕິໂທດກ່ອນສິນໂທດ ແລະ ໃນສະຖານະໂດກດີ ກ່ອນອະຕຸ
 ສິນທ່ານອະທິສະໜາເອກະລາດຂອງບາງທ່ານສະໄໝ ແລະ ຜູ້ອຸກາບຄຸກ
 ຊຶ່ງນັກໂທດຊຶ່ງກັກກັ້ນຊຶ່ງນັ້ນ ແລະ ທ່ານທົ່ວໜ້າຂອງໂຕກຸ່ມສິນລາ
 ໂທດ ແລະ ທ່ານອະທິສະໜາ ຄອງແຂວງນັບດ້ວຍ -

ສາຕູ ໑໓໔ - ການປົກກະຕິກ່ອນສິນໂທດນັ້ນ ຈະໄດ້ອະນຸຍາດຊ່ວຍຊ່ວຍຂອງທ່ານ
 ຜູ້ຮ່ວມຮຸ່ນຂອງກະຊວງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ຊີ້ບອກຂໍ້ສະເໜີທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມກະສັບບານັ້ນ
 ຕ້ອງປະຕິບັດຊຶ່ງກິນຕາມນັ້ນເຊິ່ງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດພິນໂທດ ແລະ -

ໃນຂໍ້ດຳລັບສິນບັນຍັດ ຈະຊີ້ບອກຕໍ່ວິນຊຶ່ງຜູ້ພິນໂທດຕ້ອງຊຶ່ງກິນເປັນ
 ຕົວ ແລະ ອະນຸຍາດໃຫ້ອຸກາບຄຸກ ໗ ເພື່ອຮັກຮູ້ກຸ່ມກຸ່ມຜູ້ພິນໂທດ
 ນັ້ນອີກກໍໄດ້ ຊຶ່ງເຫັນວ່າຈະເປັນຜົນດ້ວຍຄືເຫັນຕາມຄຳຂໍ້ສະເໜີຂອງເຂົາ
 ແລະ ຕົວເຫຼາະ ແລະ ເຫຼາະການຊຶ່ງໄດ້ພາໃຫ້ລາໂທດເຂົາເຈົ້າ -

ສາຕູ ໑໓໕ - ເມື່ອນັກໂທດໄດ້ກະທຳຂໍ້ຜິດຊົງໄດ້ຂໍໜ້າ ແຫ່ງຂໍ້ດຳລັບທີ່ໄດ້ອະນຸ
 ຍາດໃຫ້ປົກກະຕິຂອງເຂົາກ່ອນສິນໂທດ ທ່ານຜູ້ຮ່ວມຮຸ່ນຂອງກະຊວງອອກຂໍ
 ດຳລັບໃໝ່ໃນທັນເດັກໄດ້ ເພື່ອໃຫ້ຍົກເລີກກະຊວງອະນຸຍາດໃຫ້ປົກກະຕິນັກ
 ໂທດຜູ້ນັ້ນ -

ຈະຍົກເລີກການປົກກະຕິນັກໂທດນັ້ນໄດ້ອີກເໝືອນກັບ ຄູ່ຂໍວ່າຜູ້ທີ່ໄດ້
 ພິນໂທດໂປນນີ້ປະຕິບັດຕົວບໍ່ດີເໝືອນແຕ່ກ່ອນຫຼັງຕໍ່ໜ້າປະຊາຊົນ -

ໃນສະຖານະໂດກດີເມື່ອໄດ້ຍົກເລີກການປົກກະຕິນັກໂທດຜູ້ນັ້ນ ກໍຈະໄດ້
 ຈຶ່ງກັກກັ້ນໃນຄຸກໃໝ່ອີກໃຫ້ອິນສິນກວ່າໜ້າໂທດຊຶ່ງອຸກາບຊຶ່ງເຊິ່ງເຊິ່ງ
 ປົກກະຕິໂປນນີ້ -

CHAPITRE III

De la grâce

ARTICLE 136

Ainsi qu'il est dit à l'article 11 du code pénal, aucune condamnation capitale ne peut être exécutée sans avoir reçu l'approbation du Gouverneur général auquel les dossiers de la procédure doivent être transmis par le Résident supérieur, Chef de la Justice indigène au Laos.

Le Résident supérieur y joint son avis motivé.

ARTICLE 137

Si le Gouverneur général n'approuve point l'exécution de la condamnation, l'arrêté qui intervient à cet effet doit prononcer commutation de la peine capitale en une peine perpétuelle.

ARTICLE 138

En outre du cas prévu aux deux articles précédents où le Gouverneur général est toujours saisi de la question de l'exécution de la peine, alors même que le condamné n'a formé à cet effet aucun recours, tout individu frappé d'une condamnation quelconque peut, soit aussitôt après que cette condamnation est devenue définitive, soit en cours de peine, former un recours en grâce à l'effet d'obtenir soit la remise entière, soit la réduction de cette peine.

ARTICLE 139.

Le recours en grâce ainsi formé doit être adressé au Résident Supérieur, Chef de la justice indigène au Laos, lequel fait procéder à l'instruction de la demande en prenant l'avis motivé :

1^o/ du Directeur de la prison du lieu de détention du condamné ;

2^o/ du Gardien-chef ;

3^o/ du Président de la juridiction qui a prononcé la condamnation ;

4^o/ du Commissaire du Gouvernement de la Province.

Le tout ainsi qu'il est dit ci-dessus en ce qui a trait à la libération conditionnelle.

La demande ainsi instruite est transmise au Gouverneur général qui prononce souverainement.

ARTICLE 140.

Les Chefs de Province et les Directeurs des Établissements pénitenciers adresseront au Résident Supérieur, avec leur avis motivé, chaque fois qu'ils le jugeront utile, mais dans tous les cas, deux fois par an, deux mois avant la date du grand et du petit serment, les propositions de grâce entière ou de réduction de peine qu'ils croiront devoir formuler en faveur des individus qui purgent leur peine dans la prison placée sous leur autorité.

ARTICLE 141.

Les états de propositions de grâce ou de réduction de peine transmis par le Résident Supérieur au Gouverneur général, mentionneront, pour chaque condamné, la peine prononcée, les causes de la condamnation et le quantum de la peine déjà subie.

ມວຕູ ໑໓໕ - ຄຳວ່າອຳນວຍໂທດຊື່ວ່າມວຕູ ຕ້ອງບັນທຶກວ່າຜູ້ຜູ້ຮຽນຂຽນ
ເຂົ້າແກ່ກວາມບຸຕິທັມປະເທດລາວ ແລ້ວທ່ານຈະບັງຄັບໄຫ້ພິຈາລະນາ
ຄຳວ່າອຳນວຍ ແລະ ຈະໄດ້ຄຸນເອົາຄຳວ່າເກ່ຍຂອງ

- ໑ - ຜູ້ຮຽນຂຽນບຸກຄົນທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ -
- ໒ - ບຸກຄົນທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ -
- ໓ - ຫົວໜ້າຂອງໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ -
- ໔ - ອະທິບໍດີຜູ້ບຸກຄົນທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ -

ກວາມທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ ຕ້ອງໄຫ້ປະຕິບັດວ່າໄຫ້ຮຽນເໝືອນໄດ້ວ່າແລ້ວ
ມວຕູໃນບັນທຶກບຸກຄົນທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍສິນໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ -

ຄຳວ່າອຳນວຍໄດ້ໄຕ່ຢ່າງແລ້ວດັ່ງນີ້ ຈະໄດ້ຮຽນໄປຍັງທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນ
ໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍຈະໄດ້ເປັນຜູ້ຮຽນຂຽນ -

ມວຕູ ໑໔໐ - ທ່ານອະທິບໍດີຜູ້ບຸກຄົນທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ ແລະ ທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນ
ທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ ເຊິ່ງໄດ້ທ່ານເຫັນວ່າມີຄວາມ ແຕ່ງໄວ້ໃນສະຖາບັນໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ
ຄູ່ແລະ ສອງເດືອນກ່ອນຈະບັນທຶກຂຽນພິມ ຈຳນວນ ໔ ແລະ ເດືອນ ໑໒
ຕ້ອງຮຽນຄຳວ່າອຳນວຍໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ ຫຼື ຜູ້ຮຽນໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍເຫັນວ່າຄວນຈຳ
ໄຫ້ແກ່ບຸກຄົນທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍເຊິ່ງໃນຄູ່ ຊຶ່ງຄູ່ໄດ້ບັງຄັບຂອງທ່ານໄປຍັງ
ທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນປະເທດລາວ -

ມວຕູ ໑໔໑ - ບັນທຶກອຳນວຍໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ ຊຶ່ງທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນປະເທດ
ລາວຈະຮຽນໄປຍັງທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນປະເທດລາວອັນດູອັນນັ້ນຈະໄດ້ບອກວ່າ
ຫຼັບຕົວທັມໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍໄດ້ລົງ ເຫດກວາມທັມໂທດຊື່ວ່າ
ໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍ ແລະ ຈຳນວນໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍໂທດຊື່ວ່າອຳນວຍໄດ້ທ່ານຜູ້ຮຽນຂຽນ -

CHAPITRE IV

Ventes au profit du Trésor. — Frais et dépens.

ARTICLE 112.

Les choses saisies dont la confiscation aura été prononcée et dont la destruction n'aura pas été ordonnée seront vendues par les soins du greffier après que le jugement sera devenu définitif.

Les objets saisis dont la restitution aura été ordonnée et les objets déposés au greffe non retirés par les ayants-droit à l'expiration d'une année après l'invitation qui leur aura été faite seront vendus ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Les animaux et biens inanimés mis en fourrière seront vendus s'ils ne sont retirés par les ayants-droit dans le délai maximum d'un mois.

Les fonds provenant de ces diverses ventes de même que les sommes saisies seront versés au Trésor.

ARTICLE 113.

Les frais de justice pénale prévus au présent code seront perçus ainsi qu'il est dit aux articles 12, 17, 30, 35, 36, 39, 46, 51 et 60 ci-dessus.

Il n'est perçu, en matière répressive, au profit du Trésor aucun des droits prévus au tableau A, annexé au code de procédure civile et commerciale. Les seuls droits perçus en vertu du présent code au profit du Trésor sont ceux figurant au tableau A ci-après.

Les frais perçus au profit du lassaing sont ceux portés au tableau B ci-après.

Ces frais seront avancés par le Trésor sur un état taxé par le Président du tribunal. Le remboursement en sera poursuivi ultérieurement contre le condamné ou contre la partie civile au cas d'acquiescement.

Les frais alloués aux greffiers conformément au tableau C annexé au code de procédure civile et commerciale leur sont également alloués en matière répressive.

De même les taxes aux experts ordinaires, aux témoins et aux chefs des tribus montagnardes appelés à donner leurs avis aux tribunaux en vertu des articles 17, 30, 48 et 60 ci-dessus sont fixés conformément au tableau C, annexé au code de procédure civile et commerciale.

Ces divers frais sont également avancés par le Trésor après avoir été taxés par le président du tribunal et le remboursement en sera ultérieurement poursuivi contre le condamné ou la partie civile au cas d'acquiescement.

TABLEAU A

Frais perçus au profit du Trésor.

Droits de fourrière perçus conformément à l'article 12 du code de procédure pénale:	
Éléphants, par tête et par jour	0 \$ 20
Boeufs, buffles, chevaux, par tête et par jour	0. 10
Véhicules, embarcations, machines, appareils ou lots de matériaux ou de denrées importants et encombrants, par chaque unité de véhicule, embarcation, machine ou appareil ou par chaque lot de matériaux ou de denrées, par jour	0. 05

TABLEAU B

Droits perçus au profit des Tassèngs ou de leurs délégués

Convocations à témoins, experts, plaignants, personnes civilement responsables, prévenus en liberté et notifications diverses;	
Par chaque original, droit fixe	0 \$ 20
Par chaque remise de copie.	0. 10
Affiche d'un jugement par défaut, droit fixe.	0. 20



BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE
3 7502 01032163 8